

Photo: Carlo Borlenghi

2021 - 2024

# Racing Rules of Sailing

2021 - 2024

# Правила вітрильницьких перегонів

sport / nature / technology

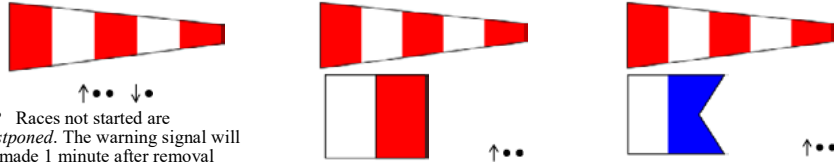


## RACE SIGNALS — ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ

The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑ ↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (•) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, fleet flag, event flag or race area flag, the signal applies only to that class fleet, event or race area..

Значення візуальних та звукових сигналів наведено нижче. Стрілка, що вказує вгору або вниз (↑ ↓), означає піднесення або прибрання візуального сигналу. Виразна крапка (•) означає звуковий сигнал; п'ять коротких рисок (-----) означають сигнали, що повторюються; довга риска (—) означає довгий сигнал. Якщо візуальний сигнал підноситься над прапором класу, прапором флоту, прапором змагань, або прапором району дистанцій, то сигнал стосується тільки цього класу, флоту, змагань, або району дистанцій.

### Postponement Signals – Сигнали Відстрочення



**AP** Races not started are postponed. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is postponed again or abandoned.

Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Попереджувальний сигнал буде подано за одну хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не було знов відстрочено або припинено.

**AP over H** Races not started are postponed. Further signals ashore.

**AP над H**

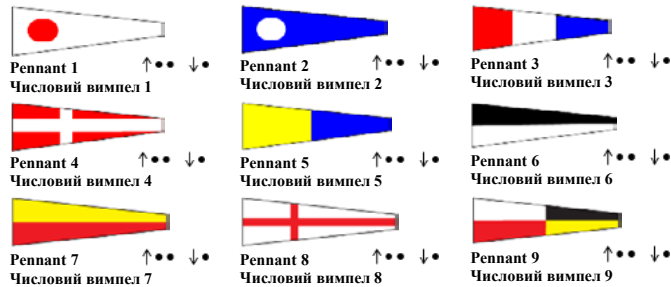
Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Наступні сигнали – на березі.

**AP over A** Races not started are postponed. No more racing today.

**AP над A** Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Цього дня – жодних перегонів не буде

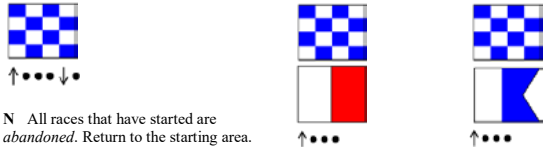
### AP over a numeral pennant 1–9 AP над числовими вимпелами 1–9

Postponement of 1–9 hours from the scheduled starting time



Відстрочення на 1 – 9 годин від призначеного за розкладом часу стартування

### Abandonment Signals – Сигнали припинення



**N** All races that have started are abandoned. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is abandoned again or postponed.

**N** Всі розпочаті перегони припинено. Поверніться до району старту. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов відстрочено або припинено.

**N over H** All races are abandoned. Further signals ashore.

**N над H**

Всі перегони припинено. Наступні сигнали – на березі.

**N over A** All races are abandoned. No more racing today.

**N над A**

Всі перегони припинено. Цього дня – жодних перегонів не буде.

### Safety – Безпека



↑ —

**V** Monitor communication channel for safety instructions (see rule 37).

**V** Прослуховуйте канал зв'язку з безпеки для отримання інструкцій (дивіться правило 37).

### Preparatory Signals – Підготовчі сигнали



**P** Preparatory signal.

**P** Підготовчий сигнал.

**I** Rule 30.1 is in effect.

**I** Діє правило 30.1.

**Z** Rule 30.2 is in effect.

**Z** Діє правило 30.2.

**U** Rule 30.3 is in effect.

**U** Діє правило 30.3

**Black flag.** Rule 30.4 is in effect.

**Чорний прапор.** Діє правило 30.4.

### Recall Signals – Сигнали відклику



**X** Individual recall. Індивідуальний відклик



**First Substitute** General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.  
**Перший Замінюючий** Загальний відклик. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання.



**S** The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect. Дистанцію скорочено. Діє правило 32.2.

### Changing the Next Leg – Зміна наступного відрізка дистанції



**C** The position of the next mark has been changed: Місце наступного знака змінено:



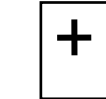
to starboard; у правий бік



to port; у лівий бік



length of the leg; to decrease the length of the leg; у бік зменшення відстані



to increase the length of the leg; у бік збільшення відстані

### Other Signals – Інші сигнали



**L** Ashore: A notice to competitors has been posted. На березі: Вивішено повідомлення змагунам.

Afloat: Come within hail or follow this boat.

На воді: Наблизьтеся на зв'язок голосом, або ж: слідуйте за цим судном



**M** The object displaying this signal replaces a missing mark. Об'єкт, на якому піднесено цей прапор, замінює собою знак, що є відсутнім.



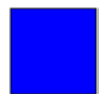
**Y** Wear a personal flotation device. Вдягніть особисті засоби плавучості



(no sound) (без звукового сигналу)

**Orange flag.** The staff displaying this flag is one end of the starting line.

**Оранжевий прапор.** Шток, на якому встановлено цей прапор, є одним із кінців стартової лінії.



(no sound) (без звукового сигналу)

**Blue flag.** The staff displaying this flag is one end of the finishing line.

**Синій прапор.** Шток, на якому встановлено цей прапор, є одним із кінців фінішної лінії.



# шікіпер

ЯХТИ·КАТЕРИ·ЧОВНИ ©1998

Офіційний інформаційний партнер  
Національної вітрильної федерації України

**ЗАПРОШУЄМО  
У ЯСКРАВИЙ СВІТ  
ВІТРИЛЬНИЦТВА!**

[www.skipper.kiev.ua](http://www.skipper.kiev.ua)  
[facebook.com/  
skippermagazine](https://facebook.com/skippermagazine)

Передплатний  
індекс у каталозі  
Укрпошти

**74676**

## The RACING RULES of SAILING for 2021–2024

World Sailing  
English

Published by World Sailing (UK) Limited,  
Southampton, UK

© World Sailing Limited

Includes changes and corrections approved by World Sailing as  
of 1 January 2021

Включає зміни та виправлення, затверджені World Sailing станом  
на 1 січня 2021 року

## ПРАВИЛА ВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ 2021 – 2024

Світове вітрильництво  
(Міжнародна Вітрильницька Федерація)  
Український переклад ©НПО України

As the leading authority for the sport, World Sailing promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world

Світове вітрильництво (World Sailing) як повноважна організація щодо цього виду спорту сприяє і допомагає захисту навколишнього середовища на всіх вітрильницьких змаганнях та у будь якій відповідній діяльності у всьому Світі

#### Contact Details for the World Sailing Executive Office:

World Sailing  
20 Eastbourne Terrace  
Paddington  
London W2 6LG  
United Kingdom

**Telephone** + 44 (0)20 3940 4888

**General Email** [office@sailing.org](mailto:office@sailing.org)

**Racing Rules Email** [rules@sailing.org](mailto:rules@sailing.org)

**Website** [sailing.org](http://sailing.org)

Published by World Sailing (UK) Limited, London, UK

© World Sailing Limited

June 2020

#### ДО КОРИСТУВАЧІВ

Перекладач з англійської змін ПВП на 2021-2024 і упорядник попередніх видань, вважає за необхідне звернути увагу користувачів на наступне:

Цього разу Національна повноважна організація України – Повний член Світового вітрильництва (World Sailing), видає так само, як і попереднього разу, книгу Правил Вітрильницьких Перегонів 2021-2024, призначену для осіб, які користуються правилами на професійному рівні (тренерів, функціонерів, суддів та спортсменів міжнародного класу), — традиційно у двомовному варіанті. Книга Правил Вітрильницьких Перегонів 2021-2024 є, у своєму загалі, текстом попередніх видань правил зі змінами і доповненнями на 2021-2024 роки, але україномовний текст — переклад незміненого попереднього англійського тексту зазнав деяких правок і доповнень, Як і у попередніх виданнях, книга правил містить, як оригінальний англійський текст Світового вітрильництва, так і, визнаний НПО України офіційним, український переклад цих правил.

Додатки К та L з сучасної книжки Правил вилучено, а Посібники щодо регламенту перегонів і Вітрильницької інструкції, видаватимуться окремо.

Абзаци, що зазнали змін правил перегонів стосовно попереднього видання, помічено вертикальною лінією праворуч від тексту.

Щодо перекладу і тлумачення цих правил, то слова ‘має’ та ‘мусить’ в українському тексті є зобов’язуючими, а слово ‘може’ — є дозволяючим.

Заради найбільш точної передачі смислу правил і кращого розуміння україномовним користувачем їхнього “духу”, довелося, в окремих випадках, поступатися буквальною словниковою перекладом. З іншого боку, заради запобігання неточних, або й різних, тлумачень тексту, довелося поступатися доброю стилістикою української літературної мови.

Майте на увазі, що у разі виникнення сумнівів щодо тлумачення правила і прагнення уточнити сенс певного правила, насамперед треба звертатися до англійського тексту правил вітрильницьких перегонів Світового вітрильництва, який, щодо його офіційного статусу, має перевагу над будь-яким іншомовним текстом правил вітрильницьких перегонів. Буду щиро вдячний за всі критичні зауваження щодо перекладу і редакції цього видання, які прошу надсилати до ВФУ.

З найкращими побажаннями С. Машовець

## CONTENTS

Race Signals	<i>Inside front cover</i>	
Online Rules Document		4
Introduction		5
Definitions		7
Basic Principles		11
<b>Part 1</b>	Fundamental Rule	11
<b>Part 2</b>	When Boats Meet	14
<b>Part 3</b>	Conduct of a Race	21
<b>Part 4</b>	Other Requirements When Racing	26
<b>Part 5</b>	Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals	34
<b>Part 6</b>	Entry and Qualification	50
<b>Part 7</b>	Race Organization	52
<b>Appendix A</b>	Scoring	57
<b>Appendix B</b>	Windsurfing Fleet Racing Rules	61
<b>Appendix C</b>	Match Racing Rules	72
<b>Appendix D</b>	Team Racing Rules	86
<b>Appendix E</b>	Radio Sailing Racing Rules	94
<b>Appendix F</b>	Kiteboarding Racing Rules	104
<b>Appendix G</b>	Identification on Sails	115
<b>Appendix H</b>	Weighing Clothing and Equipment	120
<b>Appendix J</b>	Notice of Race and Sailing Instructions	121
Notice concerning Notice of Race Guide		126
Notice concerning Sailing Instructions Guide		126
<b>Appendix M</b>	Recommendations for Protest Committees	127
<b>Appendix N</b>	International Juries	134
<b>Appendix P</b>	Special Procedures for Rule 42	137
<b>Appendix R</b>	Procedures for Appeals and Requests	140
<b>Appendix S</b>	Standard Sailing Instructions	143
<b>Appendix T</b>	Arbitration	150

## ЗМІСТ

Перегонні сигнали	<i>На внутрішній стороні обкладинки</i>	
До користувачів		
Документи щодо правил перегонів онлайн		4
Вступ		5
Визначення		7
Основні принципи		11
<b>Частина 1</b>	Засадничі правила	11
<b>Частина 2</b>	Коли судна зустрічаються	14
<b>Частина 3</b>	Проведення перегонів	21
<b>Частина 4</b>	Інші вимоги у перегонах	26
<b>Частина 5</b>	Протести, відшкодування, слухання, неетична поведінка і апеляції	34
<b>Частина 6</b>	Заявки і допуск	50
<b>Частина 7</b>	Проведення змагань	52
<b>Додаток А</b>	Залік	57
<b>Додаток В</b>	Правила змагань для перегонів флоту з віндсьорфінгу	61
<b>Додаток С</b>	Правила матчевих перегонів	72
<b>Додаток D</b>	Правила командних перегонів	86
<b>Додаток Е</b>	Правила радіовітрильницьких перегонів (перегонів для суден, керованих по радіо)	94
<b>Додаток F</b>	Правила перегонів з Кайтбордінгу	104
<b>Додаток G</b>	Знаки розпізнавання на вітрилах	115
<b>Додаток H</b>	Зважування одягу і спорядження	120
<b>Додаток J</b>	Регламент перегонів і вітрильницька інструкція	121
Нотатки стосовно Посібника щодо Регламенту Перегонів		126
Нотатки стосовно Посібника щодо Вітрильницької інструкції		126
<b>Додаток M</b>	Рекомендації для протестових комітетів	127
<b>Додаток N</b>	Міжнародні журі	134
<b>Додаток P</b>	Особливі процедури щодо порушення правила 42	137
<b>Додаток R</b>	Процедура апелювань і звернень	140
<b>Додаток S</b>	Стандартна вітрильницька інструкція	143
<b>Додаток T</b>	Арбітраж	150

## ONLINE RULES DOCUMENTS

World Sailing has established a single internet address at which readers will find links to all the documents available on the World Sailing website that are mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.

The address is: [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents)

<i>Document</i>	<i>Mentioned in</i>
Guidelines for discretionary penalties	Introduction
Changes made to these rules after 1 January 2021	Introduction
World Sailing Regulations	Introduction
<i>The Case Book</i>	Introduction
<i>The Call Books</i> for various disciplines	Introduction
World Sailing Regulations with the status of a rule	Definition Rule (b)
Interpretations of Rule 42, Propulsion	Rule 42
<i>World Sailing Offshore Special Regulations</i>	Rule 49.2
<i>Equipment Rules of Sailing</i>	Rule 55
Appendix TS, Traffic Separation Schemes	Rule 56.2
Hearing Request and Hearing Decision Forms	Part 5 Preamble
Rules for other windsurfing competition formats	Appendix B Preamble
Standard Notice of Race for Match Racing	Appendix C Preamble
Standard Sailing Instructions for Match Racing	Appendix C Preamble
Match Racing Rules for Blind Competitors	Appendix C Preamble
Test Rules for Umpired Radio Sailing	Appendix E Preamble
Rules for other kiteboarding competition formats	Appendix F Preamble
Up-to-date table of national sail letters	Appendix G
Notice of Race Guide	Appendix K Notice
Sailing Instructions Guide	Appendix L Notice
Guidance on conflicts of interest	Appendix M2.3
Guidance on misconduct	Appendix M5.8
<i>World Sailing Judges Manual</i>	Appendix T Preamble

## ДОКУМЕНТИ ЩОДО ПРАВИЛ ОН ЛАЙН

World Sailing встановив єдину інтернет-адресу, за якою читачі знайдуть посилання на всі документи, які доступні на веб-сайті World Sailing, і про які згадується в цій книзі. Ці документи перелічені нижче. За цією адресою також будуть розміщені посилання на інші документи з правил.

Ось ця адреса : [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents)

<i>Документ</i>	<i>Згадується в</i>
Керівні принципи щодо дискреційних покарань. (покарань, визначених на розсуд того, хто призначає)	Вступ
Зміни щодо цих правил, зроблені після 1 Січня 2021	Вступ
Статутні положення Світового Вітрильництва	Вступ
<i>Книга випадків</i>	Вступ
<i>Книги запитань</i> для різних видів вітрильництва	Вступ
Статутні положення Світового Вітрильництва щодо статусу правил	Визначення <i>Правило</i> (b)
Тлумачення правила 42, Рушійна сила	Правило 42
<i>Спеціальні обов'язкові настанови Світового вітрильництва щодо крейсерських перегонів</i>	Правило 49.2
<i>Правила щодо спорядження для вітрильництва</i>	Правило 55
Додаток TS, Схеми Розподілу Руху	Правило 56.2
Бланк Звернення про розпочинання слухання і бланк Ухвал, прийнятих на слуханні	Частина 5 Вступ
Правила для інших різновидів змагань з віндсюрфіngu	Додаток В Вступ
Стандартний регламент змагань для матчевих перегонів	Додаток С Вступ
Стандартна вітрильницька інструкція для матчевих перегонів	Додаток С Вступ
Правила матчевих перегонів для сліпих спортсменів	Додаток С Вступ
Випробувальні правила радіовітрильницьких перегонів, за суддівства ампаирами	Додаток Е Вступ
Правила для інших різновидів змагань з кайтбордінгу	Додаток F Вступ
Таблиця національних літер на вітрилах	Додаток G
Посібник щодо Регламенту змагань	Додаток K Посібник
Посібник щодо Вітрильницької інструкції	Додаток L Посібник
Настанови щодо конфлікту інтересів	Додаток M2.3
Настанови щодо злісно неправомірної поведінки	Додаток M5.8
<i>Посібник Світового Вітрильництва для суддів</i>	Додаток T Вступ



## INTRODUCTION

*The Racing Rules of Sailing* includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

**Terminology** A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and **racing**).

Each of the terms in the table below is used in *The Racing Rules of Sailing* with the meaning given.

<i>Term</i>	<i>Meaning</i>
Boat	A sailboat and the crew on board.
Competitor	A person who races or intends to race in the event.
National authority	A World Sailing member national authority.
Race committee	The race committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a race committee function.
Racing rule	A rule in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
Technical committee	The technical committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a technical committee function.
Vessel	Any boat or ship.

Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

**Hails** A language other than English may be used for a hail required by the *rules* provided that it is reasonable for it to be understood by all boats affected. However, a hail in English is always acceptable.

**Notation** The notation ‘[DP]’ in a *rule* means that the penalty for a breach of the *rule* may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification. Guidelines for discretionary penalties are available on the World Sailing website.

## ВСТУП

*Правила Вітрильницьких Перегонів* містять два головні розділи. Перший, де у Частинах 1 – 7 містяться правила, що стосуються всіх змагунів. Другий розділ містить Додатки, де викладено уточнення правил, правила, що застосовуються для окремих різновидів перегонів, і правила, які стосуються тільки невеликої кількості змагунів або посадових осіб.

**Термінологія** Терміни, що застосовуються у сформульованому у Визначеннях сенсі, надруковано курсивом, а у преамбулах – потовщеним курсивом (наприклад у *перегонах* і у **перегонах**).

Кожен із термінів, що міститься у наступній таблиці, застосовується у *Правилах вітрильницьких перегонів* у поданому значенні.

<i>Термін</i>	<i>Значення</i>
Судно	Вітрильне судно і екіпаж на його обклакку
Змагун/ка	Особа, яка або бере, або має намір брати, участь у перегонах на змаганні
Національна повноважна організація	Національна повноважна організація, яка є членом Світового вітрильництва (WS)
Перегонний комітет	Перегонний комітет, призначений за правилом 89.2(c) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції перегонового комітету.
Правило перегонів	Будь яке правило у <i>Правилах вітрильницьких перегонів</i> .
Технічний комітет	Технічний комітет, призначений за правилом 89.2(c) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції технічного комітету.
Плавзасіб	Будь який човен, катер, судно, чи корабель..

Інші слова і терміни мають сприйматися за тими значеннями, які вони мають у морському чи загальному вжитку.

**Оклик** Для оклику, що вимагається *правилами*, може застосовуватися і неанглійська мова, але тільки у разі, коли є небезпідставним вважати, що такий оклик буде зрозумілим для всіх суден, на які він може впливати. Проте, оклик англійською є прийнятним завжди.

**Примітка** Примітка ‘[DP]’, (‘[П]’) у *правилі* означає, що покарання за порушення *правила* може, за вибором протестового комітету, бути меншим, ніж дискваліфікація. Вказівки щодо дискреційних покарань (за вибором ПрК) є на вебсайті Світового вітрильництва (WS).

**Revision** The racing rules are revised and published every four years by World Sailing, the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2021 except that for an event beginning in 2020 the date may be postponed by the notice of race or sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions in the 2017–2020 edition. No changes are contemplated before 2025, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the World Sailing website.

**Appendices** When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix is identified by a letter. A reference to a rule in an appendix will contain the letter and the rule number (for example, ‘rule A1’). The letters I, O and Q are not used to designate appendices in this book.

**World Sailing Regulations** The Regulations are referred to in the definition *Rule* and in rule 6, but they are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the Regulations are published on the World Sailing website; new versions will be announced through national authorities.

**Interpretations** World Sailing publishes the following authoritative interpretations of the racing rules:

- *The Case Book – Interpretations of the Racing Rules*,
- *The Call Books*, for various disciplines,
- Interpretations of Rule 42, Propulsion, and
- Interpretations of the Regulations, for those Regulations that are *rules*.

These publications are available on the World Sailing website. Other interpretations of the racing rules are not authoritative unless approved by World Sailing in accordance with Regulation 28.4.

**Перегляд** Кожних чотири роки правила перегонів переглядаються і публікуються Світовим Вітрильництвом (WS) – міжнародною повноважною організацією щодо виду спорту. Це видання набирає чинності з 1 січня 2021 року, за винятком того, що для змагань, які починатимуться у 2020 році, дата запровадження може бути відтермінована регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією. Важливі зміни у Частинах 1–7 і Визначеннях видання 2017–2020 виділено позначками на полях. Жодних змін правил до 2025 року не планується, але про будь які зміни, що виявляться нагальними раніше, раніше, буде сповіщено через Національні повноважні організації та розміщено на вебсторінці Світового вітрильництва (WS).

**Додатки** Якщо застосовуються правила Додатку, то вони переважають будь-яке правило Части 1 – 7 і Визначень. Кожний з Додатків означено літерою. Посилання на правило додатку має містити літеру додатку і номер правила; (наприклад: “правило A1”). Для означення додатків у цій книзі літери I, O та Q не застосовуються.

**Статутні положення Світового вітрильництва.** На Статутні положення є посилання у визначенні *Правило*, і у правилі 6, але вони не включені до цієї книжки, тому, що вони можуть бути змінені у будь який момент. Найсвіжіший варіант тексту Статутних положень публікується на веб-сайті Світового вітрильництва; про нові версії повідомлятиметься через Національні повноважні організації.

**Тлумачення:** Світове Вітрильництво публікує офіційні тлумачення правил перегонів:

- *Книга випадків – Тлумачення Правил Перегонів*,
- *Книги випадків* для різних дисциплін вітрильництва,
- Тлумачення правила 42, Рушійна сила, та
- Тлумачення Статутних положень, а саме, тих Статутних положень, які є правилами.

Ці публікації є доступними на веб-сайті Світового Вітрильництва. Інші тлумачення правил перегонів не є офіційними, якщо тільки не є схваленими і затвердженими Світовим Вітрильництвом у відповідності до Статутного положення 28.4.



## DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in *italic type* or, in preambles, in **bold italic type**. The meaning of several other terms is given in Terminology in the Introduction.

**Abandon** A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

**Clear Astern and Clear Ahead; Overlap** One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They apply to boats on opposite *tacks* only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

**Conflict of Interest** A person has a *conflict of interest* if he

- (a) may gain or lose as a result of a decision to which he contributes,
- (b) may reasonably appear to have a personal or financial interest which could affect his ability to be impartial, or
- (c) has a close personal interest in a decision.

**Fetching** A boat is *fetching a mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

**Finish** A boat *finishes* when, after *starting*, any part of her hull crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

**Keep Clear** A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

## ВИЗНАЧЕННЯ

Кожний термін, що застосовується за визначенням нижче значенням, виділено курсивом, або у преамбулах - потовщеним курсивом. Значення деяких інших термінів подано в абзаці Термінологія у Вступі.

**Припинені** Перегони, що їх *припинив* перегоновий комітет або протестовий комітет, є знедійснені але можуть бути повторені.

**Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті** Судно є *чисто позаду* від іншого, коли його корпус і спорядження, що є у нормальному положенні, знаходиться позаду траверзу самої задньої точки корпусу і спорядження, що є у нормальному положенні, іншого судна. Інше судно є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жодне з них не є *чисто позаду*. Проте, вони також є *перекритими*, коли судно між ними, є *перекритим* з ними обома. До суден, які є на однаковому галсі, ці терміни застосовуються завжди. Вони не застосовуються до суден, які є на протилежних галсах, якщо тільки судна не підпадають під дію правила 18, або жобидва судна не вітрилять курсами більше, ніж дев'яносто градусів до справжнього вітру.

**Конфлікт інтересів** Особа має *конфлікт інтересів*, якщо вона

- (a) може чогось набути, чи щось втратити в наслідку рішення, до якого вона має прямий стосунок.
- (b) видається обгрунтованим припускати, що є такою, яка має, особисту, чи фінансову, зацікавленість, що може впливати на її здатність бути справедливою і неупередженою..
- (c) має близьку особисту зацікавленість щодо рішення.

**Викеровування** Судно *викеровується* на *знак*, коли воно є у положенні, з якого без зміни *галсу* проминає його з навітру і залишає з належного боку.

**Фініш:** Судно *фінішує*, коли, після того, як воно *стартувало*, будь-яка частина його корпусу перетинає фінішну лінію з боку дистанції. Проте, воно не є таким, що *фінішувало*, якщо після перетину фінішної лінії воно

- (a) виконує покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку, щодо *провітрювання дистанції* зроблену на лінії, або
- (c) продовжує *вітрилити дистанцію*.

**Триматися осторонь** Судно *тримається осторонь* від судна, що має право на дорогу,

- (a) якщо судно, що має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження,
- (b) у разі судна є *перекритими*, то якщо судно, що має право на дорогу може також змінювати курс в обидві сторони, не призводячи цим одразу до дотику.

**Leeward and Windward** A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

**Mark** An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, a race committee vessel surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends, and an object intentionally attached to the object or vessel. However, an anchor line is not part of the *mark*.

**Mark-Room** Room for a boat to leave a *mark* on the required side. Also,

- (a) room to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it, and
- (b) room to round or pass the *mark* as necessary to *sail the course* without touching the *mark*.

However, *mark-room* for a boat does not include *room* to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the boat required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

**Obstruction** An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an object, area or line so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

**Overlap** See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

**Party** A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a redress hearing: a boat requesting redress or for which redress is requested; a boat for which a hearing is called to consider redress under rule 60.3(b); a race committee acting under rule 60.2(b); a technical committee acting under rule 60.4(b);

**Підвітряний і Навітряний** Підвітряний бік судна, – це бік, який є, або, якщо судно є провою проти вітру, – був дальшим від вітру. Проте, за вітрилення ‘чужим бакштагом’ або чисто за вітром, *підвітряний* бік судна є той, на якому воно несе свій грот. Другий бік є *йогонавітряним* боком. Якщо два судна є *перекритими* на однаковому *галсі*, то судно, яке є на *підвітряному* боці іншого, є *підвітряним* судном. Інше судно є *навітряним*.

**Знак** Предмет, який вітрильницька інструкція приписує суднам проминати з певного боку, оточений судноплавною водою плавзасіб перегонного комітету, від якого простягається стартова або фінішна лінія, а також, будь який інший предмет, навмисне приєднаний до об’єкту, або судна. Проте, кіттова линва не є частиною *знака*.

**Знакомісце** Місце, для судна, аби полишити *знак* з належного боку, а також

- (a) *місце*, аби вітрилити до *знака*, якщо *належним курсом* судна, є вітрилити щільно до нього, та
- (b) *місце* для огинання, або проминання *знака*, як потрібно для *провітрилення* *дистанції* без дотикання *знака*.

Проте, *знакомісце* для судна не включає місця для повороту оверштаг, якщо тільки це судно не є *перекритим* зсередини і з *навітру* від судна, яке має надавати *знакомісце*, і якщо воно після повороту *викерується* на *знак*.

**Переешкода:** Об’єкт, який судно, що вітрилить просто на нього знаходячись на відстані в одну довжину свого корпусу від нього, неспроможне проминути без істотної зміни курсу. Кожний об’єкт, що його можна безпечно проминути тільки з одного боку, та кожний об’єкт, район, або лінія, що є визначеними, як такі, вітрильницькою інструкцією, – також є *переешкодами*. Проте, судно, що є *перегонах*, не є *переешкодою* для інших суден, якщо тільки вони не повинні у *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 22 обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і судно у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *переешкодою*.

**Перекриті** Дивись *Чисто позаду і Чисто попередю; Перекриті*.

**Сторона** *Стороною* у слуханні протесту є:

- (a) на слуханні протесту: протестуючий, опротестований
- (b) для слухання щодо відшкодування: судно, що звертається про відшкодування, або те, для якого звертаються про відшкодування; судно, для якого розпочато слухання, щодо надання відшкодування за правилом 60.3(b); перегонний комітет, який діє за правилом 60.2(b); технічний комітет, який діє за правилом 60.4(b);

## DEFINITIONS

- (c) for a redress hearing: under rule 62.1(a): the body alleged to have made an improper action or omission;
- (d) a person against whom an allegation of a breach of rule 69.1(a) is made; a person presenting an allegation under rule 69.2(e)(1);
- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 60.3(d). or 69; any boat that person supports; a person appointed to present an allegation under rule 60.3(d).

However, the protest committee is never a *party*.

**Postpone** A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

**Proper Course** A course a boat would choose in order to *sail the course* and *finish* as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

**Protest** An allegation made under rule 61.2 by a boat, a race committee, a technical committee or a protest committee that a boat has broken a *rule*.

**Racing** A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

**Room** The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

### Rule

- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not titles;
- (b) World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule* and are published on the World Sailing website;
- (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the notice of race or sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
- (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
- (e) the notice of race;

## ВИЗНАЧЕННЯ

- (c) для слухання щодо відшкодування за правилом 62.1(a): орган, про який йдеться у зверненні, як про такий, що припустився неналежних дій або помилки;
- (d) особа, проти якої подано звинувачувальну заяву щодо порушення правила 69.1(a); особа, яка подала звинувачувальну заяву за правилом 69.2(e)1;
- (e) *особа-підтримувач*, суб'єкт слухання за правилом 60.3(d), або 69; будь яке судно, яке ця особа підтримує; особа, призначена, аби представляти звинувачення за правилом 60.3(d).

Проте, протестовий комітет ніколи не може бути *стороною*.

**Відстрочені** *Відстроченими* перегонами є такі, початок яких за розкладом затримано, але згодом вони можуть бути розпочаті знову, або *припинені*.

**Належний курс** Курс, який за відсутності інших суден і додержання правил, у яких застосовано цей термін, обрало би судно, аби *провітрити дистанцію* і *фінішувати* якомога скоріше. Судно не має *належного курсу*, допоки не подано його сигнал стартування.

**Протест** Заява, що її зроблено за правилом 61.2 судном, перегоновим комітетом, технічним, або протестовим, комітетом про те, що одне з суден порушило *правило*.

**У перегонах** Судно є у *перегонах* від моменту його підготовчого сигналу і допоки воно не *фінішує* і не опиниться осторонь від фінішної лінії і *знаків*, або не зійде, або перегоновий комітет не подасть сигнал загального відклику, *відстрочення* або *припинення*.

**Місце** Простір, що його за наявних обставин, включно з простором для додержання судном його обов'язків за правилами Частини 2 і правилом 31, потребує судно, жваво маневруючи на рівні доброї морської практики.

### Правило

- (a) За винятком заголовків, правила цієї книжки з Визначеннями, Переговоними сигналами, Вступом, преамбулами і правилами відповідних додатків включно, а також правила відповідних додатків, але не заголовки;
- (b) Статутні положення Світового вітрильництва, що є визначеними Світовим вітрильництвом як такі, що мають статус *правила*, і опубліковані на веб-сайті Світового вітрильництва;
- (c) Приписи Національної повноважної організації, якщо тільки їх не змінено регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією, за додержання, якщо такий існує, припису Національної повноважної організації до правила 88.2;
- (d) Правила класів (для суден, які беруть участь у перегонах за системою гандикапу або за рейтинговою системою, правила такої системи, є 'правилами класу');
- (e) регламент перегонів;

## DEFINITIONS

- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

**Sail the Course** A boat *sails the course* provided that a string representing her track from the time she begins to approach the starting line from its pre-start side to *start* until she *finishes*, when drawn taut,

- (a) passes each *mark* of the course for the race on the required side and in the correct order,
- (b) touches each *mark* designated in the sailing instructions to be a rounding *mark*, and
- (c) passes between the *marks* of a gate from the direction of the course from the previous *mark*.

**Start** A boat starts when, her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

**Support Person** Any person who

- (a) provides, or may provide, physical or advisory support to a competitor, including any coach, trainer, manager, team staff, medic, paramedic or any other person working with, treating or assisting a competitor in or preparing for the competition, or
- (b) is the parent or guardian of a competitor.

**Tack, Starboard or Port** A boat is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

**Windward** See *Leeward and Windward*.

**Zone** The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

## ВИЗНАЧЕННЯ

- (f) вітрильницька інструкція;
- (g) будь-які інші документи, які є керівними для змагання.

**Провітрилювати дистанцію:** Судно *провітрилює дистанцію*, якщо, будучи у натягнутому вигляді, мотузок, що зображує шлях судна з моменту, коли воно почало наближатися до стартової лінії з її передстартової сторони, аби *стартувати*, і допоки воно не *фінішує*,

- (a) проминає кожний зі *знаків* дистанції для перегонів з їх належного боку і у правильній послідовності,
- (b) торкається кожного зі *знаків*, визначених у вітрильницькій інструкції, як поворотні *знаки*, та
- (c) пролягає між *знаками* брами на курсі від попереднього *знака*.

**Старт** Судно *стартує* коли, за умов знаходження перед тим його корпусу повністю на передстартовій стороні від стартової лінії, під час, або після його сигналу стартування, за виконання вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, будь-яка частина його корпусу перетинає стартову лінію з передстартової сторони на сторону дистанції.

**Підтримуюча особа** Будь яка особа, що

- (a) надає, або може надавати, змагунові фізичну, або дорадчу, чи консультативну, підтримку, в тому числі тренери, інструктори, керівники, чи представники команд, обслуговуючий персонал команди, медичні, або парамедичні працівники, чи й будь яка інша особа, яка працює зі змагуном, має на нього вплив, або надає йому допомогу за участі у змаганнях, або за підготовки до них, або
- (b) є одним з батьків, чи опікунів змагуна.

**Галс, правий або лівий** Судно є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до свого *навітряного* боку.

**Навітряний** Дивись *Підвітряний і Навітряний*.

**Зона** Простір навколо *знака* у межах відстані трьох довжин корпусу судна яке є ближчим до знака. Судно є у *зоні*, якщо будь яка частина його корпусу знаходиться у *зоні*.



## BASIC PRINCIPLES

---

### SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that a boat breaks a *rule* and is not exonerated she will promptly take an appropriate penalty or action, which may be to retire.

### ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

## PART 1 FUNDAMENTAL RULES

---

### 1 SAFETY

#### 1.1 Helping Those in Danger

A boat, competitor or *support person* shall give all possible help to any person or vessel in danger.

#### 1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

### 2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. The penalty shall be a disqualification that is not excludable.

## ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ

---

### ПОРЯДНІСТЬ І ПРАВИЛА

У вітрильницькому спорті змагуни керуються всім загалом *правил* за суттю; вважається, що вони слідуватимуть їм і запроваджуватимуть їх у життя. Зasadничим принципом додержання порядності є те, що судно, яке порушило *правило* і не є виправданим, має одразу прийняти відповідне покарання, або вжити дію, якою може бути і сходження з перегонів.

### ЕКОЛОГІЧНІ ОБОВ'ЯЗКИ

Змагуни закликаються докладати всіх зусиль для мінімізації можливого несприятливого впливу вітрильницького спорту на навколишнє середовище.

## ЧАСТИНА 1 ЗАСАДНИЧІ ПРАВИЛА

---

### 1 БЕЗПЕКА

#### 1.1 Допомога тим, хто є у небезпеці

Судно, змагун, або підтримуюча особа, мусять надати всіляку можливу допомогу будь-якій особі або судну, які є у небезпеці.

#### 1.2 Рятувальне спорядження і особисті засоби плавучості

Судно має нести відповідне рятувальне спорядження для всіх людей на облавку. Один з цих рятувальних засобів має бути завжди готовим до негайного використання, якщо тільки правила класу не обумовлюють іншого. Кожний змагун несе особисту відповідальність за те, аби мати вдягненим на себе особистий засіб плавучості, який є відповідним за наявних конкретних умов.

### 2 ЧЕСНЕ ВІТРИЛЕННЯ

Судно і його власник мусять змагатися згідно з загальновизнаними принципами порядності і чесної спортивної гри. Судно може бути покаране за цим правилом тільки тоді, коли буде встановлено, що ці принципи безперечно є порушеними. Покаранням має бути дискваліфікація, яка не вилучається із загального заліку судна.

- 3 DECISION TO RACE**  
The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.
- 4 ACCEPTANCE OF THE RULES**
- 4.1** (a) By participating or intending to participate in an event conducted under the *rules*, each competitor and boat owner agrees to accept the *rules*.
- (b) A *support person* by providing support, or a parent or guardian by permitting their child to enter an event, agrees to accept the *rules*.
- 4.2** Each competitor and boat owner agrees, on behalf of their *support persons*, that such *support persons* are bound by the *rules*.
- 4.3** Acceptance of the *rules* includes agreement
- (a) to be governed by the *rules*;
- (b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*;
- (c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal not provided for in the *rules*; and
- (d) by each competitor and boat owner to ensure that their *support persons* are aware of the *rules*.
- 4.4** The person in charge of each boat shall ensure that all competitors in the crew and the boat's owner are aware of their responsibilities under this rule.
- 4.5** This rule may be changed by a prescription of the national authority of the venue.
- 5 RULES GOVERNING ORGANIZING AUTHORITIES AND OFFICIALS.**  
The organizing authority, race committee, technical committee, protest committee and other race officials shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of the event

- 3 РІШЕННЯ ПРО УЧАСТЬ У ПЕРЕГОНАХ**  
Судно тільки само несе всю відповідальність за своє рішення брати участь у перегонях, або ж продовжувати участь у *перегонах*.
- 4 СПРИЙНЯТТЯ ПРАВИЛ**
- 4.1** (a) Змагаючись у перегонях, або маючи намір змагатися у перегонях, які проводяться за *правилами*, кожний змагун і власник судна тим самим погоджується додержувати *правил*.
- (b) *Підтримуючі особи*, надаючи підтримку змагунові, або ж батьки, чи опікуни, даючи дозвіл своїй дитині брати участь у перегонях, тим самим погоджуються додержувати *правил*.
- 4.2** Кожний змагун і власник судна від імені своїх *підтримуючих осіб* дають зобов'язання, що ці *підтримуючі особи* діятимуть у межах *правил*.
- 4.3** Сприйняття *правил* включає наступні обов'язки:
- (a) керуватися *правилами*;
- (b) сприймати накладені покарання та інші, вжиті відповідно до *правил*, заходи, які підлягають апеляції і обумовленій *правилами* процедурі перегляду, як граничне розв'язання будь-якого питання, що постає в царині *правил*;
- (c) ставлячись з повагою до кожної з таких ухвал або рішень, не звертатися щодо розв'язання питань до судових інстанцій, чи інших правових органів, у яких не передбачені провадження за *правилами*; та
- (d) ручатися з боку кожного змагуна і власника судна, що їхні *підтримуючі особи* обізнані з *правилами* і усвідомлюють обов'язок їх додержання.
- 4.4** Відповідальна довірена особа кожного з суден має забезпечити, аби всі учасники-члени екіпажу, а, також, і власник судна, усвідомлювали свої обов'язки за цим правилом.
- 4.5** Це правило може бути змінено приписом національної повноважної організації місця проведення.
- 5 ПРАВИЛА — КЕРІВНИЙ ЧИННИК ДЛЯ ПОВНОВАЖНИХ ОРГАНІЗАТОРІВ ТА ОФІЦІЙНИХ КЕРІВНИХ ОСІБ**  
Повноважний організатор, перегоновий комітет, технічний комітет, протестовий комітет та інші офіційні керівні органи та особи у своїй діяльності щодо проведення і суддівства змагань повинні керуватися *правилами*.

**6 WORLD SAILING REGULATIONS**

**6.1** Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with the World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule*. These regulations as of 30 June 2020 are the World Sailing:

- Advertising Code
- Anti-Doping Code
- Betting and Anti-Corruption Code
- Disciplinary Code
- Eligibility Code
- Sailor Categorization Code

**6.2** Rule 63.1 does not apply unless *protests* are permitted in the Regulation alleged to have been broken.

**6 КЕРІВНІ ДОКУМЕНТИ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА**

**6.1** Кожний учасник змагань, власник судна та *підтримуюча особа* повинні дотримуватися Керівних документів Світового Вітрильництва, що їх визначено Світовим Вітрильництвом як такі, що мають статус *правил*. Такими Керівними документами на 30 червня 2020 є документи Світового Вітрильництва:

- Кодекс про рекламування
- Антидопінговий кодекс
- Антикорупційний Кодекс і щодо бетінгу
- Дисциплінарний Кодекс
- Кодекс про право на допуск
- Кодекс розподілу яхтсменів по категоріях

**6.2** Правило 63.1 не застосовується, якщо тільки протести не є дозволеними у Керівному документі, вимоги якого, як стверджується, було порушено.

## PART 2

### WHEN BOATS MEET

---

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 14 when the incident resulted in injury or serious damage, or rule 23.1.*

*When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the notice of race so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.*

#### SECTION A

#### RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

#### 10 ON OPPOSITE TACKS

*When boats are on opposite **tacks**, a **port-tack** boat shall **keep clear** of a **starboard-tack** boat.*

#### 11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and **overlapped**, a **windward** boat shall **keep clear** of a **leeward** boat.*

#### 12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and not **overlapped**, a boat **clear astern** shall **keep clear** of a boat **clear ahead**.*

#### 13 WHILE TACKING

*After a boat passes head to wind, she shall **keep clear** of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12*

## ЧАСТИНА 2

### КОЛИ СУДНА ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

---

*Правила Частини 2 застосовуються між суднами, які вітрилять у районі перегонів або ж поблизу, і мають намір брати, беруть, або брали участь у **перегонах**. Проте судно, яке не є у **перегонах**, не може бути покараним за порушення будь-якого з цих правил, за винятком правила 14 у разі інцидент мав наслідком травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини, або правила 23.1.*

*Коли судно, яке вітрилить за цими правилами, зустрічається з плавзасобом, який ними не керується, то воно має додержувати Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі (МПЗЗМ) або чинних (на даній акваторії) Правил плавання. Якщо так зазначено у регламенті змагань, то Правила щодо права на дорогу за МПЗЗМ або ж чинні (на даній акваторії) Правила плавання застосовуються замість Правил Частини 2.*

#### РОЗДІЛ А

#### ПРАВО НА ДОРОГУ

*Судно має право на дорогу стосовно іншого судна, коли інше судно є зобов'язаним **триматися осторонь** від нього. Проте, деякі правила Розділів В, С і D обмежують дії судна, яке має право на дорогу.*

#### 10 НА ПРОТИЛЕЖНИХ ГАЛСАХ

*Коли судна є на протилежних **галсах**, то судно **лівого галсу** має **триматися осторонь** від судна **правого галсу**.*

#### 11 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому **галсі** і є **перекритими**, то **навітряне** судно має **триматися осторонь** від **підвітряного** судна.*

#### 12 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, НЕ ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому **галсі** і не є **перекритими**, то судно, що є **чисто позаду**, має **триматися осторонь** від судна, що є **чисто попереду**.*

#### 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

*Судно, відтоді, як проміне положення вітер у чоло, і доки не опиниться на курсі щільний бейдевінд, має **триматися осторонь** від інших суден. Протягом цього часу правила 10, 11 і 12 не застосовуються.*



do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

## SECTION B GENERAL LIMITATIONS

### 14 AVOIDING CONTACT

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*.

### 15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room* to *keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

### 16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

16.2 In addition, on a beat to windward when a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not bear away if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

### 17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.

Якщо ж два судна підпадають під дію цього правила одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого, має *триматися осторонь*.

## РОЗДІЛ В ЗАГАЛЬНІ ОБМЕЖЕННЯ

### 14 УНИКАННЯ ДОТИКУ

За всякої розумної можливості судно має уникати дотику з іншим судном. Проте, судно, що має право на дорогу або таке, що вітрилить у межах *місця* чи *знакомісця*, на яке воно має право, не повинне діяти щодо уникання дотику, допоки не буде ясным, що інше судно не є таким, що *тримається осторонь*, або таким, що надає *місце*, чи *знакомісце*.

### 15 НАБУВАННЯ ПРАВА НА ДОРОГУ

Якщо тільки набування права на дорогу не спричинене діями іншого судна, то безпосередньо після того, як судно набуде права на дорогу, воно має надати іншому судну *місце*, аби воно *трималося осторонь*.

### 16 ЗМІНА КУРСУ

16.1 Коли судно, яке має право на дорогу, змінює курс, то воно мусить надавати іншому судну *місце*, аби інше судно *трималося осторонь*.

16.2 А також, на бардіжанні проти вітру, якщо судно *лівого галсу* *тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути судно *правого галсу*, вітрилячи на підвітряний бік від нього, то судно *правого галсу* має не увалювати, якщо через це судно *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, муситиме одразу змінювати курс.

### 17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Якщо судно із положення *чисто позаду* стає у межах двох довжин свого корпусу *перекритим* з *підвітряного* боку судна, яке є на однаковому з ним *галсі*, то воно, допоки судна залишаються на однаковому *галсі* та *перекритими* у межах цієї відстані, має не вітрилити вище за свій *належний курс*, якщо тільки вітрилячи так, воно одразу не провітрилить позад іншого судна. Це правило не застосовується, якщо *перекривання* починається тоді, коли *навітряне* судно є зобов'язаним за правилом 13 *триматися осторонь*.

## SECTION C

## AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

Section C rules do not apply at a starting **mark** surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to **start** until they have passed them.

## 18 MARK-ROOM

## 18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
- (b) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
- (c) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
- (d) if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.

Rule 18 no longer applies between boats when *mark-room* has been given.

## 18.2 Giving Mark-Room

- (a) When boats are *overlapped* the outside boat shall give the inside boat *mark-room*, unless rule 18.2(b) applies.
- (b) If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.
- (c) When a boat is required to give *mark-room* by rule 18.2(b),
  - (1) she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins;
  - (2) if she becomes *overlapped* inside the boat entitled to *mark-room*, she shall also give that boat *room* to sail her *proper course* while they remain *overlapped*.

## РОЗДІЛ С

## БІЛЯ ЗНАКІВ І ПЕРЕШКОД

Правила розділу С не застосовуються біля **стартового знака**, що є оточеним судноплавною водою, або біля його котвової лінки з моменту, коли судна наближаються для **стартування** до стартового знака, і допоки судна не проминуть їх повністю.

## 18 ЗНАКОМІСЦЕ

## 18.1 Коли правило 18 застосовується

Правило 18 застосовується між тими суднами, яким належить залишати *знак* з однакового боку, коли принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. Проте, це *правило* не застосовується

- (a) між суднами на протилежних *галсах*, які є на бардіжанні проти вітру,
- (b) між суднами на протилежних *галсах*, коли для одного з них, але не для обох, *належним курсом* біля *знака* є поворот оверштаг,
- (c) між судном, яке наближається до *знака*, і судном, яке *знак* залишає,
- (d) якщо *знаком* є подовжена *перешкода*, у якому разі застосовується правило 19.

Правило 18 постає незастосовним між суднами, коли *знакомісце* уже є наданим.

## 18.2 Надавання знакомісця

- (a) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно мусить надавати внутрішньому судну *знакомісце* якщо тільки не застосовується правило 18.2(b).
- (b) Якщо судна були *перекритими* на момент, коли перше з них сягнуло *зони*, то судно, яке було на цей момент зовнішнім, має відтак надати внутрішньому *знакомісце*. Якщо ж судно було *чисто попереду* на момент, коли воно сягнуло *зони*, то судно, яке було на цей момент *чисто позаду*, має відтак надати йому *знакомісце*.
- (c) Якщо судно є зобов'язаним надавати іншому *знакомісце* за правилом 18.2(b),
  - (1) то воно має продовжувати так і діяти, навіть якщо згодом або буде розірване існуюче *перекривання*, або започатковане нове *перекривання*;
  - (2) якщо воно постане *перекритим* зсередини від судна, яке має право на *знакомісце*, воно має також, допоки вони залишатимуться *перекритими*, надавати цьому судну *місце*, аби вітрилити його *належним курсом*, допоки судна залишатимуться *перекритими*.

- (d) Rules 18.2(b) and (c) cease to apply if the boat entitled to *mark-room* passes head to wind or leaves the *zone*.
- (e) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.
- (f) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

### 18.3 Passing Head to Wind in the Zone

If a boat in the *zone* of a *mark* to be left to port passes head to wind from *port* to *starboard tack* and is then *fetching* the *mark*, she shall not cause a boat that has been on *starboard tack* since entering the *zone* to sail above close-hauled to avoid contact and she shall give *mark-room* if that boat becomes *overlapped* inside her. When this rule applies between boats, rule 18.2 does not apply between them.

### 18.4 Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a *gate mark*.

## 19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

### 19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between two boats at an *obstruction* except

- (a) when the *obstruction* is a *mark* the boats are required to leave on the same side, or
- (b) when rule 18 applies between the boats and the *obstruction* is another boat *overlapped* with each of them.

However, at a continuing *obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

- (d) Правила 18.2(b) та (c) постають незастосовними, якщо судно, що має право на *знакомісце*, проминуло положення вітер в чоло, чи полишило *зону*.
- (e) Якщо є небезпідставний сумнів щодо того, чи судно започаткувало, або навпаки, розірвало, *перекривання* вчасно, то має вважатися, що того не відбулося.
- (f) Якщо судно із положення *чисто позаду*, або повертаючи оверштаг з *навітру* від іншого судна, набуває внутрішнього *перекривання*, і з моменту початку *перекривання* зовнішнє судно є неспроможним надати *знакомісце*, то воно не є зобов'язаним його надавати.

### 18.3 Проминання положення вітер в чоло у зоні

Якщо судно у *зоні знаку*, що його належить залишати з лівого обלאку, проминає положення вітер в чоло з *лівого* на *правий галс*, а відтак *викеровується* на *знак*, то воно має не змушувати судно, яке сягнуло *зони* на *правому галсі*, вітрилити вище курсу щільний бейдевінд для уникання дотику, і має надавати *знакомісце*, якщо інше судно постає *перекритим* зсередини від нього. Коли між суднами застосовується це правило, то правило 18.2 між ними не застосовується.

### 18.4 Поворот фордевінд

Якщо внутрішнє *перекрите* судно має право на дорогу і йому потрібно повертати фордевінд біля *знака*, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, то перед тим, як повернути фордевінд, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

## 19 МІСЦЕ ДЛЯ ПРОМИНАННЯ ПЕРЕШКОДИ

### 19.1 Коли правило 19 застосовується.

Правило 19 застосовується між двома суднами біля *перешкоди*, за винятком випадків коли:

- (a) *перешкода* є *знаком*, який суднам належить залишати з однакового боку, або
- (b) правило 18 є застосовним між суднами і *перешкодою* є інше судно, що є *перекритим* з кожним із них.

Проте, біля подовженої *перешкоди* застосовується завжди правило 19, а правило 18 – ні.

**19.2 Giving Room at an Obstruction**

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side.
- (b) When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a continuing *obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them,
  - (1) she is not entitled to *room* under rule 19.2(b), and
  - (2) while the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply..

**20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION****20.1 Hailing**

A boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack*. However, she shall not hail unless

- (a) she is approaching an *obstruction* and will soon need to make a substantial course change to avoid it safely, and
- (b) she is sailing close-hauled or above.

In addition, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to change course as a result of the hail.

**20.2 Responding**

- (a) After a boat hails, she shall give a hailed boat time to respond.
- (b) A hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) A hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When a hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided a hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

**19.2 Надавання місця біля перешкоди**

- (a) Судно, яке має право на дорогу, може обирати проминання *перешкоди* з будь якого боку.
- (b) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно має надати внутрішньому судну *місце* між собою і *перешкодою*, за винятком випадку, коли воно з моменту постановня *перекривання* не має можливості це робити.
- (c) Коли судна проминають подовжену *перешкоду*, то, якщо судно, яке було *чисто позаду* і зобов'язаним *триматися осторонь* постає *перекритим* між іншим судном та *перешкодою* і на момент постановня *перекривання* для нього немає *місця*, аби прямувати між ними,
  - (1) воно не має права на *місце* за правилом 19.2(b), та
  - (2) поки судна залишаються *перекритими*, воно має *триматися осторонь*, а правила 10 і 11 не застосовуються.

**20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ****20.1 Окликання**

Судно може окликом попросити *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з судном, яке є з ним на однаковому *галсі*. Проте, воно не може окликати, якщо тільки не є наявними наступні умови:

- (a) воно наближається до *перешкоди* і невдовзі буде вимушене істотно змінювати курс задля безпечного її уникання, та
- (b) воно вітрилить курсом щільний бейдевінд, або й вище.

До того ж воно не може окликати, у разі *перешкодою* є *знак* і судно, яке *викеровується* на нього, реагуючи на оклик, буде змушеним змінювати курс.

**20.2 Реагування**

- (a) Після того, як з судна окликнули інше судно, йому мають надати час на реагування.
- (b) Судно, що його окликнули, має реагувати, навіть, якщо оклик є порушенням правила 20.1.
- (c) Судно, що його окликнули, має реагувати, або повернувши оверштаг якнайскоріше за можливістю, або негайно відізватися 'Ю ТЕК', і, відтак, надати судну, з якого окликали, *місце* для повороту оверштаг, та ухилитися від нього.
- (d) Якщо судно, що його окликнули, реагує, то судно, з якого окликали, має якнайскоріше за можливістю повертати оверштаг.
- (e) З моменту, коли з судна зробили оклик і доки воно не поверне оверштаг і не розійдеться з судном, яке окликнули, правило 18.2 між ними не застосовується.



**20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat**

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and a boat she hails.

**20.4 Additional Requirements for Hails**

- (a) When conditions are such that a hail may not be heard, the boat shall also make a signal that clearly indicates her need for *room* to tack or her response.
- (b) The notice of race may specify an alternative communication for a boat to indicate her need for *room* to tack or her response, and require boats to use it.

**SECTION D****OTHER RULES**

*When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.*

**21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; BACKING A SAIL**

**21.1** A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until her hull is completely on the pre-start side.

**21.2** A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

**21.3** A boat moving astern, or sideways to windward, through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

**22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING**

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

**20.3 Передавання оклику ще одному судну**

Якщо судно окликнуло про *місце* для повороту оверштаг, і воно збирається реагувати, виконуючи поворот оверштаг, то воно може окликнути, інше судно, яке є на тому ж *галсі*, про *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з ним. Воно може окликати, навіть якщо його оклик не відповідає умовам правила 20.1. Правило 20.2 застосовується між ним і судном, яке з нього окликнуло.

**20.4 Додаткові вимоги щодо окликів**

- (a) Якщо умови є такими, що оклик може не бути почутим, то судно мусить також робити сигнал, який чітко означає його потребу у *місці* для повороту оверштаг, або його відгук.
- (b) У регламенті перегонів може зазначатися альтернативний спосіб взаємозв'язку для суден, аби сповістити про необхідність *місця* для повороту оверштаг, та відгук на нього і вимога, щоб судна використовували цей спосіб.

**РОЗДІЛ D****ІНШІ ПРАВИЛА**

*Коли між двома суднами застосовуються правила 21 або 23, то правила Розділу A не застосовуються.*

**21 ПОМИЛКИ У СТАРТУВАННІ; ВИКОНАННЯ ПОКАРАНЬ; РУХ З ВИНЕСЕНИМ НА ВІТЕР ВІТРИЛОМ**

**21.1** Судно, яке після свого сигналу стартування вітрилить у передстартовий бік від стартової лінії, або одного з її продовжень задля того, аби *стартувати*, чи задля додержання вимог правила 30.1, має, доки його корпус не опиниться на передстартовій стороні, *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

**21.2** Судно, яке виконує покарання, має *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

**21.3** Судно, яке у спосіб винесення вітрила на вітер рухається стосовно води назад, або лагом на вітер, має *триматися осторонь* від судна, яке того не робить.

**22 ПЕРЕКИНУТЕ, ЗАКОТВОВАНЕ АБО НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ**

Кожне судно, наскільки тільки є спроможним, має уникати судна, що є перекинутим, або таким, що не поновило керованості після перекидання, є закотвованим, або на міліні, або старасться допомогти особі чи плавзасобу, які є у небезпеці. Судно вважається перекинутим, коли топ його щогли знаходиться у воді.

**23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT**

- 23.1** If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.
- 23.2** If reasonably possible, a boat shall not interfere with a boat that is taking a penalty, sailing on another leg or subject to rule 21.1. However, after the starting signal this rule does not apply when the boat is sailing her *proper course*.

**23 НА ЗАВАДІ ІНШОМУ СУДНУ**

- 23.1** Судно, яке не є у *перегонах*, за розумною спроможністю має не ставати на заваді судну, що є у *перегонах*.
- 23.2** За розумною можливістю, судно має не ставати на курс, що перетинається з курсом судна, яке виконує покарання, судна, що вітрилить на іншому відрізку дистанції, або судна, яке підпало під дію правила 21.1. Проте, якщо після сигналу стартування, судно вітрилить своїм *належним курсом*, це правило не застосовується.

## PART 3

### CONDUCT OF A RACE

#### 25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

25.1 The notice of race shall be made available to each boat that enters an event before she enters. The sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.

25.2 The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the notice of race or sailing instructions.

25.3 When the race committee is required to display a flag as a visual signal, it may use a flag or other object of a similar appearance.

#### 26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

\*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

#### 27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

27.1 No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).

## ЧАСТИНА 3

### ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ

#### 25 РЕГЛАМЕНТ ЗМАГАНЬ, ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ І СИГНАЛИ

25.1 Регламент змагань має бути доступним для кожного з суден, які подають заявку на участь у змаганнях, ще перед тим, як її буде подано. Вітрильницька інструкція має бути доступною для кожного судна ще до початку перегонів.

25.2 Значення візуальних і звукових сигналів, вказане у Перегонових сигналах, не може бути змінено інакше, як за правилом 86.1 (b). Значення будь-яких інших сигналів, які можуть бути застосовані, має міститися у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.

25.3 Якщо перегоновий комітет мусить підносити прапор, як візуальний сигнал, то він може, застосовувати прапор, або інший об'єкт, подібний на вигляд.

#### 26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ

Старт перегонів має даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, Z, Z з I, U, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

\* або як зазначено у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

#### 27 ІНШІ ДІЇ ПЕРЕГОНОВОГО КОМІТЕТУ ПЕРЕД СИГНАЛОМ СТАРТУВАННЯ

27.1 Не пізніше за попереджувальний сигнал перегоновий комітет має сигналом, або в інший спосіб, визначити ту дистанцію, яку має бути провітрилено, якщо її вже не визначено вітрильницькою інструкцією; він може також замінити один сигнал дистанції на інший, та подати сигнал про те, що необхідно вдягнути на себе особистий засіб плавучості (піднести прапор Y з одним звуковим сигналом).

**27.2** No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.

**27.3** Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N over H, or N over A, with three sounds).

## 28 SAILING THE RACE

**28.1** A boat shall *start, sail the course* and then *finish*. While doing so, she may leave on either side a *mark* that does not begin, bound or end the leg she is sailing. After *finishing* she need not cross the finishing line completely.

**28.2** A boat may correct any errors in *sailing the course*, provided she has not crossed the finishing line to *finish*.

## 29 RECALLS

### 29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until the hull of each such boat has been completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions, and until all such boats have complied with rule 30.1 if it applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 29.2, 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

### 29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

**27.2** Не пізніше за підготовчий сигнал перегоновий комітет може переставити стартовий *знак*.

**27.3** Перед сигналом стартування перегоновий комітет може з будь-якої причини *відстрочити* (піднести прапор AP, AP над H, або AP над A з двома звуковими сигналами) або *припинити* (піднести прапор N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) перегони.

## 28 ПРОВІТРИЛЕННЯ ДИСТАНЦІЇ У ПЕРЕГОНАХ

**28.1** Судно має *стартувати, провітрити дистанцію і фінішувати*. Виконуючи це, воно може залишати з будь-якого боку кожний *знак*, яким не починається, не обмежується або не закінчується відрізок дистанції на якому судно вітрилить. Після *фінішування* судно не обов'язково має повністю перетинати фінішну лінію.

**28.2** Судно може виправити будь-яку помилку щодо *провітривання дистанції*, за умови, що воно ще не перетнуло фінішну лінію, задля *фінішування*.

## 29 ВІДКЛИКИ

### 29.1 Індивідуальний відклик

Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, є на боці дистанції від стартової лінії або судно є зобов'язаним виконати вимоги правила 30.1, перегоновий комітет має негайно піднести прапор X з одним звуковим сигналом. Прапор має залишатися піднесеним, допоки корпус кожного такого судна не опиниться повністю на передстартовій стороні від стартової лінії або одного з її продовжень і допоки всі такі судна не виконають вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, але не пізніше, ніж через чотири хвилини після сигналу стартування, або за одну хвилину перед будь-яким наступним стартовим сигналом, з огляду на те, що настає раніше. Якщо застосовуються правила 29.2, 30.3 або 30.4, то це правило не застосовується.

### 29.2 Загальний відклик

Якщо у часі сигналу стартування перегоновий комітет не є спроможним визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, чи ті, до яких застосовується правило 30, або ж якщо мала місце помилка у стартовій процедурі, перегоновий комітет може подати сигнал загального відклику (піднести Перший замінуючий з двома звуковими сигналами). Попереджувальний сигнал для нового старту класу, що є відкликаним, має бути подано через одну хвилину після прибрання Першого замінуючого (один звуковий сигнал), а старт будь-якому з чергових класів має слідувати за новим стартом.

**30 STARTING PENALTIES****30.1 I Flag Rule**

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall sail across an extension so that her hull is completely on the pre-start side before she *starts*.

**30.2 Z Flag Rule**

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

**30.3 U Flag Rule**

If flag U has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, but not if the race is restarted or resailed.

**30.4 Black Flag Rule**

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

**30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ****30.1 Правило прапору I (Індія)**

Якщо було піднесено прапор I і будь-яка частина корпусу судна опинялася протягом останньої хвилини, перед його сигналом стартування, на стороні дистанції від стартової лінії, або одного з її продовжень, то відтак судно, перед тим, як здійснити *стартування*, мусить, перетинаючи одне з продовжень, провітрити зі сторони дистанції на передстартову сторону від лінії, щоби його корпус опинився повністю на передстартовій стороні від лінії.

**30.2 Правило прапора Z (Зулу)**

Якщо було піднесено прапор Z, то жодна частина корпусу судна протягом останньої хвилини перед його сигналом стартування, має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно порушить це правило і буде визначено як таке, то воно без слухання має одержати 20% залікове покарання, підраховане за правилом 44.3(c). Воно має бути покараним навіть тоді, коли дано повторний старт або перегони повторено, але не тоді, коли перегони було *відстрочено* або *припинено* перед сигналом стартування. Якщо це судно буде визначено повторно протягом наступної спроби дати старт тим самим перегонам, то воно має отримати додаткове 20% залікове покарання.

**30.3 Правило прапора U (Юніформ)**

Якщо було піднесено прапор U, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, але не у такому разі, коли було дано повторний старт, або перегони повторено.

**30.4 Правило чорного прапора**

Якщо було піднесено чорного прапора, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, навіть якщо було дано повторний старт, або перегони повторено, але не за *відстрочення* або *припинення* перегонів ще перед сигналом його стартування. Якщо ж було подано сигнал загального відклику, або перегони *припинено* після сигналу стартування, то перед наступним попереджувальним сигналом для цих перегонів перегоновий комітет має показати вітрильне число цього судна і, якщо буде дано повторний старт або перегони буде повторено, таке судно має не брати участі у цих перегонах. А якщо воно так зробить, то його дискваліфікація має не вилучатися із його загального заліку.



**31 TOUCHING A MARK**

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

**32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START**

**32.1** After the starting signal, the race committee may shorten the course (display flag S with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds),

- (a) because of foul weather,
- (b) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *finish* within the race time limit,
- (c) because a *mark* is missing or out of position, or
- (d) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition.

In addition, the race committee may shorten the course so that other scheduled races can be sailed, or *abandon* the race because of an error in the starting procedure. However, after one boat has *started*, *sailed the course* and *finished* within the race time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

**32.2** If the race committee signals a shortened course (displays flag S with two sounds), the finishing line shall be,

- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- (b) a line the course requires boats to cross; or
- (c) at a gate, between the gate *marks*.

The shortened course shall be signalled before the first boat crosses the finishing line.

**33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE**

While boats are *racing*, the race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

**31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**

Судно, що є у *перегонах*, має не дотикатися стартового *знака* перед *стартуванням*, *знака*, яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції, на якому судно вітрилить, а також фінішного *знака* після *фінішування*.

**32 СКОРОЧЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПІСЛЯ СТАРТУ**

**32.1** Після сигналу стартування перегоновий комітет може скоротити дистанцію (піднести прапор S із двома звуковими сигналами) або *припинити* перегони (піднести прапор N, N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) або через:

- (a) штормову погоду,
- (b) незадовільні вітрові умови, за яких годі сподіватися, аби будь-яке судно *фінішувало* протягом обмеженого часу перегонів,
- (c) те, що *знак* є відсутнім, або не на своєму місці, або ж
- (d) будь-яку іншу причину, яка прямо впливає на безпеку і справедливість змагання.

До того ж, перегоновий комітет може скоротити дистанцію задля того, аби провести інші заплановані перегони, або *припинити* перегони через похибку у стартовій процедурі. Проте, після того, як будь-яке судно *стартувало*, *провітрило дистанцію* і *фінішувало* протягом обмеженого часу перегонів, якщо такий існує, перегоновий комітет має не *припиняти* перегонів, не взявши до уваги те, які це матиме наслідки для кожного з суден у перегонах, чи й у серії.

**32.2** Якщо перегоновий комітет подасть сигнал скорочення дистанції (піднесе прапор S із двома звуковими сигналами), то фінішна лінія має бути:

- (a) біля поворотного *знака*, між *знаком* і штоком, на якому піднесено прапор S;
- (b) лінією, яку суднам належить перетинати, або
- (c) у брамі, між брамовими *знаками*.

Сигнал щодо скорочення дистанції має бути подано ще перед тим, як перше судно перетне фінішну лінію.

**33 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

У той час, як судна є у *перегонах*, перегоновий комітет може змінити відрізок дистанції, який починається від поворотного *знака*, або брами, змінивши місце наступного *знака* (або фінішної лінії) і подати про це сигнал для всіх суден ще перед тим, як вони почнуть вітрилити цей відрізок. На цей момент наступний *знак* не обов'язково має бути уже встановленим на своєму місці.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and one or both of
  - (1) the new compass bearing,
  - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port.
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a ‘-’ if the length will be decreased or a ‘+’ if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

**34 MARK MISSING**

If a *mark* is missing or out of position while boats are *racing*, the race committee shall, if possible,

- (a) replace it in its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- (b) substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

**35 RACE TIME LIMIT AND SCORES**

If one boat *starts*, *sails the course* and *finishes* within the time limit for that race, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *finishes* within the race time limit, the race committee shall *abandon* the race.

**36 RACES RESTARTED OR RESAILED**

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule* in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not

- (a) prohibit a boat from competing unless she has broken rule 30.4; or
- (b) cause a boat to be penalized except under rule 2, 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury or serious damage.

**37 SEARCH AND RESCUE INSTRUCTIONS**

When the race committee displays flag V with one sound, all boats and official and support vessels shall, if possible, monitor the race committee communication channel for search and rescue instructions.

- (a) Якщо змінюється напрямок відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору C разом зі звуковим сигналом, що повторюється, та одне, чи й і одне, і друге з наступного:
  - (1) показ нового компасного курсу,
  - (2) показ зеленого трикутника за зміни у правий бік, або ж червоного прямокутника, за зміни у лівий бік.
- (b) Якщо буде змінено довжину відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору C зі звуковим сигналом, що повторюється, та показом “-”, якщо довжину буде зменшено, або “+”, якщо довжину буде збільшено.
- (c) Наступні відрізки можуть бути змінені задля збереження конфігурації дистанції без подачі додаткових сигналів.

**34 ВІДСУТНІСТЬ ЗНАКА**

Якщо у той час, як судна є у *перегонах*, *знак* є відсутнім, або не на місці, перегоновий комітет має, якщо можливо,

- (a) переставити його на правильне місце, або замінити його, таким самим на вигляд, знаком, або
- (b) замінити його будь яким предметом з піднесеним на ньому прапором M (Майк) і супроводити це звуковим сигналом, що повторюється.

**35 ОБМЕЖЕНИЙ ЧАС ПЕРЕГОНІВ І ЗАЛІК**

Якщо будь-яке судно *стартувало*, *провітрило дистанцію* та *фінішувало* протягом обмеженого часу для цих перегонів, якщо такий існує, то всі судна, які *фінішували*, мають отримати залік відповідно до їхніх місць на фініші, якщо тільки перегони не було *припинено*. Якщо жодне з суден не *фінішувало* протягом обмеженого часу перегонів, то перегоновий комітет мусить *припинити* перегони.

**36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ АБО ПЕРЕГОНИ**

Якщо дано повторний старт, або перегони, то порушення *правила* у первинних перегонах, або у будь якому з попередніх повторних стартів, чи у перегонах, що їх повторено, має не

- (a) позбавляти судно права брати участь, якщо тільки порушеним не було правило 30.4; або
- (b) призводити до покарання судна, якщо тільки це не за правилами 2, 30.2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини.

**37 ОТРИМАННЯ РОЗПОРЯДЖЕНЬ ЩОДО РОЗШУКУ І РЯТУВАННЯ**

Коли перегоновий комітет підносить прапор V у супроводі одного звукового сигналу, на всіх суднах, та плавзасобах офіційних і підтримуючих осіб, має постійно прослуховуватися канал зв'язку з безпеки задля отримання розпоряджень щодо розшуку і рятування.

## PART 4

### OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

Part 4 rules apply only to boats **racing** unless the rule states otherwise.

#### SECTION A

##### GENERAL REQUIREMENTS

#### 40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

##### 40.1 Basic Rule

When rule 40.1 is made applicable by rule 40.2, each competitor shall wear a personal flotation device except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

##### 40.2 When Rule 40.1 Applies

Rule 40.1 applies

- (a) if flag Y was displayed afloat with one sound before or with the warning signal, while racing in that race; or
- (b) if flag Y was displayed ashore with one sound, at all times while afloat that day.

However, rule 40.1 applies when so stated in the notice of race or sailing instructions.

#### 41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

## ЧАСТИНА 4

### ІНШІ ВИМОГИ У ПЕРЕГОНАХ

Якщо тільки у правилі не зазначено іншого, то Правила Частини 4 стосуються тільки тих суден, які є у **перегонах**.

#### РОЗДІЛ А

##### ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ

#### 40 ОСОБИСТІ ЗАСОБИ ПЛАВУЧОСТІ

##### 40.1 Основне Правило

Коли правило 40.1 застосовується згідно з правилом 40.2, то кожен змагун повинен мати вдягненим на собі особистий засіб плавучості, за винятком короткого часу у разі переодягання або впорядкування одягу чи особистого спорядження. Так звані «мокрі костюми», чи «сухі костюми», не є особистими засобами плавучості.

##### 40.2 Коли діє Правило 40.1

Правило 40.1 застосовується,

- (a) якщо прапор Y було піднесено на воді у супроводі одного звукового сигналу, перед, або разом із підготовчим сигналом, то під час участі у цих перегонах; або
- (b) якщо прапор Y було піднесено на березі; то повсякчас за знаходження на воді у цей день.

Позате, правило 40.1 застосовується, якщо так зазначено у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції.

#### 41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Судно не має права отримувати сторонню допомогу із будь якого зовнішнього джерела за винятком наступної:

- (a) допомоги члену екіпажу, який є хворим, пораненим, або у небезпеці;
- (b) допомоги з боку екіпажу іншого плавзасобу, аби роз'єднати судна після зіткнення;
- (c) допомоги у вигляді інформації, яка є вільно доступною для кожного з суден;
- (d) непроханої інформації із незацікавленого джерела, яким може бути інше судно – учасник тих самих перегонів.

**42 PROPULSION****42.1 Basic Rule**

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

**42.2 Prohibited Actions**

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
  - (1) body movement,
  - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
  - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

**42.3 Exceptions**

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) When surfing (rapidly accelerating down the front of a wave) or planing or foiling is possible
  - (1) to initiate surfing or planing, each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind, or
  - (2) to initiate foiling, each sail may be pulled in any number of times.

**42 РУШІЙНА СИЛА****42.1 Основне правило**

За винятком дозволеного правилом 42.3 або правилом 45, судно має змагатися, використовуючи для збільшення, збереження або зменшення своєї швидкості тільки енергію вітру і води. Екіпаж може регулювати положення вітрил і корпусу судна та виконувати інші дії за доброю морською практикою, але повинен не робити своїми тілами інших рухів для просування судна.

**42.2 Заборонені дії**

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (a) пампінг: повторні змахування будь-яким вітрилом, які здійснюються або підбиранням і потравлюванням вітрила, або ж вертикальними чи поперечними рухами тіл;
- (b) рокінг: повторне гойдання судна, спричинене:
  - (1) рухами тіл,
  - (2) повторними змінами налаштування вітрил або шверта,
  - (3) стернуванням;
- (c) учинг: активний рух тіла вперед з його раптовим зупиненням;
- (d) скалінг: повторні рухи стерном, які або є потужними, або ж такими, що просувають судно вперед, чи запобігають рухові судна назад;
- (e) повторні повороти оверштаг або фордевінд, які не пов'язані зі змінами вітру, чи з тактичними міркуваннями.

**42.3 Винятки**

- (a) Судно можна гойднути для сприяння стернуванню.
- (b) Екіпаж судна може рухом своїх тіл ще більше гойднути судно протягом повороту оверштаг або повороту фордевінд для сприяння стернуванню, за умови, що одразу після закінчення повороту швидкість судна не буде більшою, ніж була б за відсутністю повороту оверштаг, чи повороту фордевінд.
- (c) Якщо є можливим сьорфінг (раптове прискорення на напірному скаті хвилі), глісирування, або фойлінг, то
  - (1) задля збудження сьорфінгу або глісирування, кожне з вітрил можна смикнути тільки одноразово на кожній окремій хвилі або протягом одного пориву вітру, та
  - (2) задля збудження фойлінгу, кожне з вітрил можна смикати багато разів.

- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

*Note: Interpretations of rule 42 are available at the World Sailing website or by mail upon request.*

### 43 EXONERATION

- 43.1 (a) When as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat is exonerated for her breach.
- (b) When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled and, as a consequence of an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*, she breaks a rule of Section A of Part 2, rule 15, 16, or 31, she is exonerated for her breach.
- (c) A right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage or injury.

43.2 A boat exonerated for breaking a *rule* need not take a penalty and shall not be penalized for breaking that *rule*.

- (d) Коли судно є на вищому за щільний бейдевінд курсі, і, або стоїть, або рухається дуже повільно, то скалінг може бути застосованим для того, аби повернути судно на курс щільний бейдевінд.
- (e) Якщо лати вивернуто у протилежний бік, екіпаж судна може помпувати вітрилом, допоки лата не постане не вивернутою у належний бік. Така дія не є дозволеною, якщо вона явно просуває судно.
- (f) Судно може зменшувати швидкість повторними рухами стерна.
- (g) Задля допомоги людині або плавзасобу, які є у небезпеці, можуть застосовуватися будь які різновиди рушійної сили.
- (h) Аби знятися з мілини або вивільнитися після зіткнення з іншим плавзасобом чи предметом, судно може скористатися з зусиль свого екіпажу або зусиль екіпажу іншого плавзасобу та використати будь-яке спорядження, окрім суднової силової установки. Проте застосування суднової силової установки може бути дозволеним за правилом 42.3(i).
- (i) Вітрильницькою інструкцією може бути дозволено застосування забороненої правилами рушійної сили за певних умов, користуючись двигуном, або в інший спосіб, за умови, що судно не набуде істотної переваги у перегонах.

*Примітка: Тлумачення правила 42 англійською можна отримати з вебсайту WS або ж поштою за замовленням, а також, українською з вебсайту української НПО.*

### 43 ВИПРАВДОВУВАННЯ

- 43.1 (a) Якщо у наслідку порушення ним *правила* судно змусило інше судно порушити *правило*, інше судно отримує виправдання за своє порушення.
- (b) Якщо судно вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке воно має право, і, як наслідок інциденту з судном, яке вимагає надати йому це *місце*, або *знакомісце*, воно порушує правило Розділу А Частини 2, правило 15, 16 або 31, воно отримує виправдання за своє порушення.
- (c) Судно, яке має право на дорогу, або вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке воно має право, постає виправданим за порушення правила 14, якщо дотик не призвів до пошкодження матчастини, або травмування людини.

43.2 Судно, яке постало виправданим, не повинне виконувати покарання і не може бути покараним за порушення цього правила.



**44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT****44.1 Taking a Penalty**

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

**44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties**

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishing*.

**44.3 Scoring Penalty**

- (a) A boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the protest time limit.
- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of places stated in the notice of race or sailing instructions. When the number of places is not stated, the penalty shall be 20% of the score for Did Not *Finish*, rounded to the nearest whole number (0.5 rounded upward). The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for Did Not *Finish*.

**44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ****44.1 Прийняття покарання**

Судно може прийняти двообертове покарання, якщо воно, будучи у *перегонах*, в одному інциденті ймовірно порушило одне, чи більше правил Частини 2. Воно може прийняти однообертове покарання, якщо ймовірно порушило правило 31. Навзамін Регламентом змагань або вітрильницькою інструкцією може запроваджуватися застосування залікового, або якогось іншого покарання, у такому раз зазначене покарання застосовується замість однообертового, чи двообертового покарання. Проте,

- (a) якщо судно ймовірно порушило правило Частини 2 і разом з тим правило 31 у тому самому інциденті, воно не зобов'язане виконувати покарання за порушення правила 31;
- (b) якщо судно спричинило травмування людини, або серйозне пошкодження матеріальної частини, або ж, позате, що виконало покарання, набуло істотної переваги у перегонах, чи серії, то його покаранням має бути сходження з перегонів.

**44.2 Однообертове, чи двообертове покарання**

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших суден, судно приймає однообертове, або двообертове покарання, негайно зробивши необхідну кількість обертів в однаковому напрямку, кожний з яких включає по одному повороту оверштаг і одному повороту фордевінд. Якщо судно приймає покарання на, чи біля, фінішної лінії, то перед тим, як воно *фінішує*, його корпус має бути повністю на стороні дистанції від лінії

**44.3 Залікове покарання**

- (a) Судно приймає залікове покарання, тримаючи піднесеним жовтий прапор з моменту першої слушної можливості після інциденту.
- (b) якщо судно приймає залікове покарання, то воно мусить тримати жовтий прапор піднесеним допоки не *фінішує* і не поверне до себе увагу перегонного комітету на фінішній лінії. Разом з цим, воно має повідомити перегонний комітет, яке саме інше судно є учасником інциденту. Якщо це не є практично можливим, воно має виконати це за першої слушної нагоди і у межах часу протестування.
- (c) Заліком у перегонах судна, яке прийняло залікове покарання, має бути кількість залікових очок, яка відповідає тій, яку б воно отримало без цього покарання, погіршену на кількість місць, зазначених у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції. Проте, воно має отримати не гіршу кількість очок, ніж судно, яке Не *Фінішувало* (НФН). Якщо кількості місць не вказано, то покаранням має бути 20% від кількості очок судна, що Не *Фінішувало*, округленим до найближчого повного числа (округлення у бік збільшення від 0.5). Заліковий стан інших суден не змінюється; два судна можуть отримати однакову кількість очок. Проте, покарання не може призводити до того, щоб судно отримало кількість очок гіршу за Не *Фінішувало* (НФН).

**45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING**

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

**46 PERSON IN CHARGE**

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

**47 TRASH DISPOSAL**

Competitors and *support persons* shall not intentionally put trash in the water. This rule applies at all times while afloat. The penalty for a breach of this rule may be less than disqualification.

**SECTION B****EQUIPMENT-RELATED REQUIREMENTS****48 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW**

**48.1** A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

**48.2** No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back in contact with the boat before the crew resumes sailing the boat to the next *mark*.

**49 CREW POSITION; LIFELINES**

**49.1** Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

**45 ПІДНІМАННЯ ІЗ ВОДИ, ШВАРТОВКА; КОТВУВАННЯ**

На момент свого підготовчого сигналу судно має бути на плаву, не закоткованим і не пришвартованим. Після того воно має не витягуватися із води, чи швартуватися, якщо тільки це буде не для вичерпування води, рифлення вітрил або виконання ремонту. Судно може закотуватися, або його екіпаж може стати на ґрунт. Перед тим, як продовжувати участь у перегонах, судно мусить вибрати ківту і взяти її на облавок, якщо тільки не буде неспроможним це зробити.

**46 ВІДПОВІДАЛЬНА ДОВІРЕНА ОСОБА**

На облавку судна має знаходитись відповідальна довірена особа, за призначенням тієї організації або особи, яка заявила судно на участь. Дивіться правило 75.

**47 ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ**

Як змагуни, так і *підтримуючі особи*, мають не викидати навмисно сміття і непотріб у воду. Це правило є застосовним повсякчас, коли судно на воді. Покарання за порушення цього правила може бути меншим, ніж дискваліфікація.

**РОЗДІЛ В****ВИМОГИ, ПОВ'ЯЗАНІ З ОБЛАДНАННЯМ****48 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО СПОРЯДЖЕННЯ І ЕКІПАЖУ**

**48.1** Судно має користуватися тільки тим спорядженням, яке було на облавку за його підготовчого сигналу.

**48.2** Будь-яка особа має не покидати навмисне облавок судна інакше, як через захворювання, поранення або надання допомоги людині чи судну, що є у небезпеці, або ж щоби плавати. Особа, яка полишила судно, або через нещасливий випадок, чи аварію, або для плавання, має поновити фізичний дотик до судна ще перед тим, як екіпаж поновить рух судна до наступного *знаку*.

**49 РОЗТАШУВАННЯ ЕКІПАЖУ; ЛЕСРИ БЕЗПЕКИ**

**49.1** Змагуни мають не застосовувати обладнання, призначеного за своєю конструкцією для розташовування їхніх тіл за облавком, за винятком пасів для відкренювання і жорсткостей (шин), вдягнених нижче стегон.

**49.2** When lifelines are required by the class rules or any other *rule* competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. On boats equipped with upper and lower lifelines, a competitor sitting facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline. Unless a class rule or any other *rule* specifies a maximum deflection, lifelines shall be taut. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *World Sailing Offshore Special Regulations*.

*Note: Those regulations are available at the World Sailing website.*

## 50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

- 50.1** (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.
- (b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a hiking or trapeze harness and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or the notice of race may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A hiking or trapeze harness shall have positive buoyancy and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.
- (c) A trapeze harness worn by a competitor which may be used to support the competitor on a trapeze shall be of the quick release variety complying with ISO 10862 which allows the competitor to detach from the hook or other method of attachment at any time. A class rule may change this rule to permit trapeze harnesses that are not of the quick release variety, but a class rule may not change the requirement that a quick release harness comply with ISO 10862.

*Note: Rule 50.1(c) does not take effect until 1 January 2023.*

**50.2** Rules 50.1(b) and 50.1(c) do not apply to boats required to be equipped with lifelines.

**49.2** Якщо правило класу, або будь яке інше *правило* вимагає наявності леєрів безпеки, то змагуни повинні не розташовувати поза ними жодної частини своїх тулубів, окрім виконання необхідної роботи у стислий проміжок часу. На суднах, обладнаних верхнім і нижнім леєром безпеки, змагун, сидячи обличчям назовні і попереком зсередини від нижнього леєру, може верхню частину свого тіла розташовувати ззовні від верхнього леєра. Якщо тільки у правилах класу, або у буд-якому іншому *правилі* не зазначено максимально дозведеного провису, то леєри мають бути надраєними. Якщо у правилах класу не зазначено матеріал, або мінімальний діаметр леєрів безпеки, то вони мають відповідати специфікаціям щодо цього, зазначеним у *Спеціальних обов'язкових настановах WS щодо крейсерських перегонів*.

*Примітка: Ці Настанови є на веб-сайті WS*

## 50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

- 50.1** (a) Змагуни повинні а ні вдягати, а ні нести на собі одяг чи спорядження з метою збільшення власної ваги.
- (b) Ба більше, одяг і спорядження змагуна, без урахування ваги спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, та трапеційних поясів, і одягу (включно з взуттям), який вдягнуто тільки нижче колін, має важити не більше 8 кілограмів. Правила класу або регламент змагань можуть визначити певну, меншу або більшу, аж до 10 кілограмів, вагу. Правила класу можуть включати взуття та інший одяг, що нижче колін, до цієї ваги. Спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, або трапеційні пояси мають бути з позитивною плавучістю і важити не більше за 2 кілограми, за винятком того, що правилами класу може бути визначена більша вага до 4 кілограмів. Вага має визначатися відповідно до вимог Додатку H.
- (c) Вдягнений на змагуна трапеційний пояс, який може використовуватись для підтримання змагуна на трапеції, має бути швидкознімального різновиду, що відповідає вимогам ISO 10862, і дозволяє змагунові відеднатися від гака, чи іншого з'єднувального пристрою, у будь який момент. Правило класу може змінювати це правило, аби дозволити трапеційні пояси, які не належать до швидкознімальних різновидів, але правило класу не може змінювати вимогу, аби швидкознімальні пояси відповідали ISO 10862.

*Примітка: Правило 50.1(c) не набирає чинності до 1 Січня 2023*

**50.2** Правила 50.1(b) та 50.1(c) не застосовується до суден, від яких вимагається, аби вони були обладнані леєрами безпеки.

**51 MOVABLE BALLAST**

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

**52 MANUAL POWER**

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

**53 SKIN FRICTION**

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

**54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS**

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

**55 SETTING AND SHEETING SAILS****55.1 Changing Sails**

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

**55.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles**

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast.

**51 РУХОМИЙ БАЛАСТ**

Весь рухомий баласт, включно з вітрилами, яких не поставлено, має бути належно укладеним. Вода, дедвейт або баласт має не пересуватися задля зміни диферентування судна або збільшення його остійності. Пайоли, переборки, двері, трапи і водяні баки мають залишатися на місцях і все каютне обладнання знаходиться на облавку. Проте, трюмні води можна відливати.

**52 РУЧНА СИЛА**

Стоячий і біжучий такелаж, рангоут і рухомі пристрої корпусу судна мають регулюватися і керуватися тільки власними силами екіпажу.

**53 ПОВЕРХНЕВЕ ТЕРТЯ**

Судно має не випускати через ежектори а чи просто лити за облавок речовини типу полімерів або мати спеціально структуровану поверхню, яка може поліпшувати характер обтікання у пограничному шарі.

**54 ШТАГИ І ГАЛСОВІ КУТИ ПЕРЕДНІХ ВІТРИЛ**

Коли судно не вітрилить щільним бейдевіндом, то штаги і галсові кути передніх вітрил, за винятком штагових спінакерів, мають бути закріплені приблизно у діаметральній площині судна.

**55 ПОСТАНОВКА І ШКОТУВАННЯ ВІТРИЛ****55.1 Заміна вітрил**

Коли відбувається заміна передніх вітрил або спінакера, то замінююче вітрило може бути повністю поставленим і задіяним перед прибранням вітрила, що замінюється. Проте, водночас має бути поставленим і задіяним тільки один грот і, так само, але за винятком часу його заміни, тільки один спінакер.

**55.2 Спінакер-гіки, віскер-реї**

За винятком виконання повороту фордевінд, водночас має бути задіяним тільки один спінакер-гик або віскер-рей. Під час використання, він має бути приєднаним до передньої щогли.

**55.3 Sheeting Sails**

No sail shall be sheeted over or through any device that exerts outward pressure on a sheet or clew of a sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck, except:

- (a) a headsail clew may be connected (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) to a whisker pole, provided that a spinnaker is not set;
- (b) any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set;
- (c) a headsail may be sheeted to its own boom that requires no adjustment when tacking; and
- (d) the boom of a sail may be sheeted to a bumkin.

**55.4 Headsails and Spinnakers**

For the purposes of rules 54 and 55 and Appendix G, the definitions of 'headsail' and 'spinnaker' in *The Equipment Rules of Sailing* shall be used.

*Note:* The Equipment Rules of Sailing are available at the World Sailing website.

**56 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES**

**56.1** When so equipped, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

**56.2** A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

*Note:* Appendix TS, Traffic Separation Schemes, is available at the World Sailing website. The notice of race may change rule 56.2 by stating that Section A, Section B or Section C of Appendix TS applies.

**55.3 Шкотування вітрил**

Жоден зі шкотів не може бути підпертий над, або просунутий крізь, будь-який пристрій, який створює зовнішній тиск на сам шкот, або шкотовий кут вітрила, у точці, від якої, за положення судна на рівнім килі, вертикальна лінія проходить поза корпусом або палубою, за наступними винятками:

- (a) шкотовий кут переднього вітрила може бути приєднаний (так, як це зазначено у *Правилах щодо спорядження для вітрильництва*) до віскер-рея, за умови, що спінакер не є поставленим;
- (b) шкот будь якого вітрила може бути закріплений на, або проведений над, гіком, який регулярно використовується для вітрила і постійно прикріплений до шогли, з якої піднято фаловий кут цього вітрила;
- (c) шкот будь якого переднього вітрила може бути оснований на рейку цього самого вітрила, яке не потребує регулювання при повороті оверштаг;
- (d) шкот, яким шкотується гік (рейок) будь якого переднього вітрила, може бути проведений на боканець.

**55.4 Передні вітрила і спінакери**

Стосовно правил 54 і 55 та Додатку G мають застосовуватися визначення «переднє вітрило» і «спінакер», що містяться у *Правилах щодо спорядження для вітрильництва*.

*Примітка:* Правила щодо спорядження для вітрильництва є доступними на веб-сайті Світового вітрильництва.

**56 ТУМАННІ СИГНАЛИ ТА ВОГНІ; СХЕМИ РОЗПОДІЛУ РУХУ**

**56.1** Якщо судно є так обладнаним, то воно мусить подавати туманні звукові сигнали і нести вогні за вимогами *Міжнародних Правил Запобігання Зіткнень на Морі (МППЗМ)* або відповідних чинних правил плавання.

**56.2** Судно має додержувати вимог правила 10 МППЗМ, Схеми розподілу руху за МППЗМ.

*Примітка:* Додаток TS, Схеми розподілу руху, є доступним на веб-сайті Світового вітрильництва. Регламентом перегонів правило 56.2 може бути змінено твердженням, що застосовуються Розділ A, Розділ B, або Розділ C, Додатку TS.



## PART 5

### PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

*The protest form that was included in previous editions of this book has been replaced by two forms, a hearing request form and a hearing decision form. The new forms, in various formats, are available at the World Sailing website at [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents). They may be downloaded and printed.*

*Note that The Racing Rules of Sailing does not require a particular form to be used.*

*Suggestions for improving these forms are welcome and should be sent to [rules@sailing.org](mailto:rules@sailing.org).*

#### SECTION A

##### PROTESTS; REDRESS; RULE 69 ACTION

#### 60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION

##### 60.1 A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 or rule 31 unless she was involved in or saw the incident;
- (b) request redress, or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 60.3(d) or 69.2(b).

##### 60.2 A race committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself;
- (b) request redress for a boat; or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 60.3(d) or 69.2(b).

## ЧАСТИНА 5

### ПРОТЕСТИ, ВІДШКОДУВАННЯ, СЛУХАННЯ, НЕЕТИЧНА ПОВЕДІНКА І АПЕЛЯЦІЇ

*Бланк протесту, включений до попередніх видань цієї книги, був замінений двома формами – бланком щодо звернення про розпочинання слухання та бланком щодо ухвали, як наслідку слухання. Нові бланки в різних форматах є доступними на веб-сайті Світового вітрильництва за адресою [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents). Їх можна завантажити та роздрукувати.*

*Зверніть увагу на те, що Правила вітрильницьких перегонів не вимагають використання бланків певної форми.*

*Пропозиції щодо вдосконалення форм цих бланків запрошуються і мають надсилатися за адресою [rules@sailing.org](mailto:rules@sailing.org).*

#### РОЗДІЛ А

##### ПРОТЕСТИ; ВІДШКОДУВАННЯ; ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69

#### 60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І ЗАЯВИ ЩОДО ДІЙ ЗА ПРАВИЛОМ 69

##### 60.1 Судно може

- (a) протестувати на інше судно, проте, у разі протестування за порушення правила Частини 2 або правила 31, воно може протестувати тільки тоді, коли воно було учасником чи безпосереднім свідком інциденту;
- (b) звертатися про відшкодування, або
- (c) звертатися до протестового комітету з проханням розпочати дії за правилом 60.3(d) або 69.2(b).

##### 60.2 Перегоновий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або ж із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів* іншої, ніж та, що представляє саме судно;
- (b) звертатися про відшкодування для судна; або
- (c) доповісти протестовому комітетові про необхідність вдатися до застосування правила 60.3(d) або 69.2(b).

**60.3**

A protest committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself. However, it may protest a boat
  - (1) if it learns of an incident involving her that may have resulted in injury or serious damage, or
  - (2) if during the hearing of a valid *protest* it learns that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*;
- (b) call a hearing to consider redress;
- (c) act under rule 69.2(b); or
- (d) call a hearing to consider whether a *support person* has broken a *rule*, based on its own observation or information received from any source, including evidence taken during a hearing.

**60.4**

A technical committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from a person with a *conflict of interest* other than the representative of the boat herself. However, it shall protest a boat if it decides that that a boat or personal equipment does not comply with the class rules or with rule 50;
- (b) request redress for a boat; or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 60.3(d) or 69.2(b).

**60.5**

However, neither a boat nor a committee may protest for an alleged breach of rule 69 or a Regulation referred to in rule 6, unless permitted by the Regulation concerned.

**61****PROTEST REQUIREMENTS****61.1****Informing the Protestee**

- (a) The protesting boat shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* will

**60.3** Протестовий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів*, окрім особи, яка представляє саме судно. Проте, він може протестувати на судно
  - (1) якщо довідається, що судно причетне до інциденту, який є можливою причиною травмування людини, або ж серйозного пошкодження, матеріальної частини, або
  - (2) якщо на слуханні дійсного *протесту* довідається, що судно, яке хоч і не є *стороною* у слуханні, було учасником інциденту, де можливо порушило *правило*;
- (b) порушити слухання про надання відшкодування;
- (c) чинити за правилом 69.2(b) або.
- (d) порушити слухання задля визначення того, чи порушила *правила підтримуюча особа*, спираючись, або на свої власні спостереження, або на відомості отримані з будь якого джерела, включаючи суди і свідчення, отримані протягом слухання.

**60.4** Технічний комітет може:

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або із документа, отриманого від особи, яка має *конфлікт інтересів*, окрім особи, яка представляє саме судно. Проте, він має протестувати на судно якщо вирішить що судно, або особисте обладнання, не відповідає вимогам правил класу, або правила 50;
- (b) звернутися про надання судну відшкодування; або
- (c) звернутися до протестового комітету з заявою, аби чинити за правилом 60.3(d), або 69.2(b).

**60.5**

Проте, а ні судно, а ні комітет, не можуть протестувати щодо ймовірного порушення правила 69 або Статутного положення, згаданого у правилі 6, якщо тільки це не є дозволеним відповідним Статутним положенням.

**61****ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ****61.1****Сповіднення опротестованого**

- (a) Протестуюче судно мусить сповістити інше судно за першої слушної можливості. Якщо його *протест* стосується інциденту у районі перегонів, то воно мусить, за першої слушної можливості,

concern an incident in the racing area, she shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*. However,

- (1) if the other boat is beyond hailing distance, the protesting boat need not hail but she shall inform the other boat at the first reasonable opportunity;
  - (2) if the hull length of the protesting boat is less than 6 metres, she need not display a red flag;
  - (3) if the incident was an error by the other boat in *sailing the course*, she need not hail or display a red flag but she shall inform the other boat either before or at the first reasonable opportunity after the other boat *finishes*;
  - (4) if at the time of the incident it is obvious to the protesting boat that a member of either crew is in danger, or that injury or serious damage resulted, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the time limit of rule 61.3.
- (b) If the race committee, technical committee or protest committee intends to protest a boat concerning an incident the committee observed in the racing area, it shall inform her after the race within the time limit of rule 61.3. In other cases the committee shall inform the boat of its intention to protest as soon as reasonably possible. A notice posted on the official notice board within the appropriate time limit satisfies this requirement.
- (c) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.3(a)(2), it shall inform her as soon as reasonably possible, close the current hearing, proceed as required by rules 61.2 and 63, and hear the original and the new *protests* together.

## 61.2 Protest Contents

A *protest* shall be in writing and identify

- (a) the protestor and protestee;
- (b) the incident;
- (c) where and when the incident occurred;

вигукнути "Протест" та, теж за першої слухної можливості і так, аби впадало у вічі, піднести червоний прапор. Судно мусить мати прапор піднесеним, допоки воно залишатиметься таким, що є у *перегонах*. Проте,

- (1) якщо інше судно є поза межею відстані для оклику, то протестуючому судну не треба робити оклик, але воно має повідомити інше судно за першої слухної можливості;
  - (2) якщо довжина корпусу протестуючого судна є меншою за 6 метрів, то воно не є зобов'язаним підносити червоний прапор;
  - (3) якщо інцидент полягав у похибці іншого судна *провітрювання дистанції*, то судно не є зобов'язаним окликати, чи підносити червоного прапора, але має повідомити це судно, ще перед тим, як це судно *фінішує*, або ж за першої слухної можливості після того;
  - (4) якщо під час інциденту для протестуючого судна є очевидним, що член екіпажу іншого судна є у небезпеці, або ж мало місце травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, вимоги цього правила на нього не поширюються, але воно має зробити спробу повідомити інше судно у межах часу протестування, зазначеного у правилі 61.3..
- (b) Якщо перегоновий комітет, технічний комітет, або протестовий комітет, має намір протестувати на судно щодо інциденту, який спостерігався комітетом у районі перегонів, він має повідомити його після перегонів у межах часу, зазначеного у правилі 61.3. За інших випадків комітет має повідомити судно про свій намір протестувати якнайскоріше за розумною можливістю. Сповідання, вивішене на дошці офіційних повідомлень у межах відповідного обмеженого часу, є таким, що відповідає цим вимогам.
- (c) Якщо протестовий комітет вирішить протестувати на судно, за правилом 60.3(a)(2), то має сповістити його якнайскоріше за розумною можливістю, закрити слухання, яке наразі відбувається, а відтак чинити за вимогами правил 61.2 та 63, тобто слухати первинний і новий *протести* разом.

## 61.2 Зміст протесту

*Протест* має бути у письмовій формі і визначати

- (a) протестуючого і опротестованого;
- (b) інцидент, про який йдеться;
- (c) де і коли інцидент стався;

- (d) any *rule* the protestor believes was broken; and
- (e) the name of the protestor's representative.

However, if requirement (b) is met, requirement (a) may be met at any time before the hearing, and requirements (d) and (e) may be met before or during the hearing. Requirement (c) may also be met before or during the hearing, provided the protestee is allowed reasonable time to prepare for the hearing.

### 61.3 Protest Time Limit

A *protest* by a boat, or by the race committee, technical committee or protest committee about an incident observed in the racing area, shall be delivered to the race office within the protest time limit stated in the sailing instructions. If none is stated, the time limit is two hours after the last boat in the race *finishes*. Other *protests* shall be delivered to the race office no later than two hours after the protestor receives the relevant information. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

## 62 REDRESS

62.1 A request for redress or a protest committee's decision to consider redress shall be based on a claim or possibility that a boat's score or place in a race or series has been or may be, through no fault of her own, made significantly worse by

- (a) an improper action or omission of the race committee, protest committee, organizing authority or technical committee for the event, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing;
- (b) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized or of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or government right-of-way rule;
- (c) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1; or
- (d) an action of another boat, or a crew member or *support person* of that boat, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.

- (d) кожне з *правил*, що його протестуючий вважає порушеним; і
- (e) прізвище представника протестуючого.

Проте, якщо вимоги (b) дотримано, то вимогу (a) можна задовольнити коли завгодно, але до початку слухання, а вимоги (d) і (e) можуть бути задоволені будь коли, як перед, так і протягом слухання. Вимогу (c) можна також задовольнити, як до початку так і протягом слухання, але за умови, що опротестованому буде надано слухний час, аби підготуватися до слухання.

### 61.3 Обмеження часу протестування

*Протест* судна, або перегонного комітету, технічного комітету, чи протестового комітету, щодо інциденту, який спостерігався у районі перегонів, має бути поданим до бюро регати у межах часу протестування, зазначеного у вітрильницькій інструкції. Якщо нічого не зазначено, то час обмежується двома годинами після *фінішування* останнього судна у перегонах. Інші *протести* мають бути поданими до бюро регати не пізніше, ніж через дві години після отримання протестуючим відповідних відомостей. Протестовий комітет мусить подовжити цей час, якщо на це є слушні підстави бюро регати не пізніше, ніж через дві години після одержання комітетом відповідних відомостей. Протестовий комітет мусить подовжити цей час, якщо на це є слушні підстави.

## 62 ВІДШКОДУВАННЯ

- 62.1 Звернення про відшкодування або рішення протестового комітету обговорити надання відшкодування, має спиратися на твердження або вірогідність того, що заліковий стан, або місце, судна у перегонах або серії не з його власної провини значно погіршився, або міг погіршитися, через
- (a) які б то не було неналежні дії або похибку перегонного комітету, протестового комітету, або повноважного організатора, чи технічного комітету змагань, але не через ухвалу протестового комітету, коли судно було *стороною* у слуханні;
  - (b) травмування людини, або істотне пошкодження матчастини, спричинене або судном, яке порушило правило Частини 2 та прийняло відповідне покарання, чи було покаране, або плавзасобом, який не брав участі у *перегонах*, і який мав триматися осторонь, або ж є визначеним, як порушник МПЗЗМ, або чинних (на даній акваторії) Правил плавання;
  - (c) надання допомоги (за винятком допомоги собі або своєму екіпажу) згідно з правилом 1.1; або
  - (d) дії іншого судна, або члена екіпажу, або *підтримуючої особи* цього судна, на кого накладено покарання за правилом 2 або до кого вжито дисциплінарних заходів за правилом 69.

**62.2** A request shall be in writing and identify the reason for making it. If the request is based on an incident in the racing area, it shall be delivered to the race office within the protest time limit or two hours after the incident, whichever is later. Other requests shall be delivered as soon as reasonably possible after learning of the reasons for making the request. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so. No red flag is required.

- (a) However, on the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted.

## SECTION B

### HEARINGS AND DECISIONS

## 63 HEARINGS

### 63.1 Requirement for a Hearing

A boat or competitor shall not be penalized without a protest hearing, except as provided in rules 30.2, 30.3, 30.4, 64.4(d), 64.5(b), 64.6, 69, 78.2, A5.1 and P2. A decision on redress shall not be made without a hearing. The protest committee shall hear all *protests* and requests for redress that have been delivered to the race office unless it allows a *protest* or request to be withdrawn..

### 63.2 Time and Place of the Hearing; Time for Parties to Prepare

All *parties* to the hearing shall be notified of the time and place of the hearing, the *protest* or redress information or the allegations shall be made available to them, and they shall be allowed reasonable time to prepare for the hearing. When two or more hearings arise from the same incident, or from very closely connected incidents, they may be heard together in one hearing. However, a hearing conducted under rule 69 shall not be combined with any other type of hearing.

### 63.3 Right to Be Present

- (a) A representative of each *party* to the hearing has the right to be present throughout the hearing of all the evidence. When a *protest* claims a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, the representatives of boats shall have been on board at the time of the incident, unless there is good reason for the protest committee to rule otherwise. Any witness, other than a member of the protest committee, shall be excluded except when giving evidence.

**62.2** Звернення має бути поданим у письмовій формі і містити підставу для його подання. Якщо звернення спирається на інцидент, що трапився у районі перегонів, то воно має бути подане до бюро регати не пізніше закінчення часу протестування, або не пізніше двох годин після інциденту, з огляду на те, що закінчується пізніше. Інші звернення мають бути подані якнайскоріше за розумною можливістю після того, як стали відомими підстави для звернення. Протестовий комітет має подовжити час, якщо для цього є поважна причина. Червоний прапор не є необхідним.

- (a) Проте, в останній день перегонів, звернення про відшкодування, що спирається на ухвалу протестового комітету, має бути оголошено не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як ухвала було вивішено.

## РОЗДІЛ В

### СЛУХАННЯ І УХВАЛИ

## 63 СЛУХАННЯ

### 63.1 Вимоги щодо слухання

Судно або змагун не можуть бути покараними без слухання протесту, за винятком зазначеного у правилах 30.2, 30.3, 30.4, 64.4(d), 64.5(b), 64.6, 69, 78.2, A5.1 і P2. Ухвала про відшкодування має не прийматися без слухання. Протестовий комітет має слухати всі *протести* і звернення про відшкодування, що їх подано до бюро змагань, якщо тільки не дозволить судну відкликати свій *протест* або звернення.

### 63.2 Час і місце слухання; час сторонам задля підготування

Всі *сторони* у слуханні мають бути сповіщені про час і місце слухання, відомості щодо *протесту*, або відшкодування, або заяви мають бути доступними для них і їм має бути надано розумний час для підготування до слухання. Якщо два, чи більше, слухань виникають щодо того самого інциденту, або до дуже пов'язаних між собою інцидентів, то вони можуть слухатися разом в одному слуханні. Однак, слухання, яке відбувається за правилом 69, має не сполучатися з будь-яким іншим типом слухань

### 63.3 Право бути присутнім

- (a) Представники усіх *сторін* у слуханні, мають право бути присутніми протягом слухання усіх свідчень. Якщо *протест* вбачає порушення правила Части 2, 3 або 4, то представниками суден мають бути особи, які були на облавку судна під час часі інциденту, якщо тільки протестовий комітет не має слушних підстав чинити інакше. Кожний свідок, якщо він не є членом протестового комітету, має не бути присутнім на слуханні, за винятком часу надання ним свідчень.



- (b) If a *party* to a hearing does not come to the hearing, the protest committee may nevertheless proceed with the hearing. If the *party* was unavoidably absent, the committee may reopen the hearing.

#### 63.4 Conflict of Interest

- (a) A protest committee member shall declare any possible *conflict of interest* as soon as he is aware of it. A *party* to the hearing who believes a member of the protest committee has a *conflict of interest* shall object as soon as possible. A *conflict of interest* declared by a protest committee member shall be included in the written information provided under rule 65.2.
- (b) A member of a protest committee with a *conflict of interest* shall not be a member of the committee for the hearing, unless
- (1) all *parties* consent, or
  - (2) the protest committee decides that the *conflict of interest* is not significant.
- (c) When deciding whether a *conflict of interest* is significant, the protest committee shall consider the views of the *parties*, the level of the conflict, the level of the event, the importance to each *party*, and the overall perception of fairness.
- (d) However, for World Sailing major events, or for other events as prescribed by the national authority of the venue, rule 63.4(b) does not apply and a person who has a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee.

#### 63.5 Validity of the Protest or Request for Redress

At the beginning of the hearing the protest committee shall take any evidence it considers necessary to decide whether all requirements for the *protest* or request for redress have been met. If they have been met, the *protest* or request is valid and the hearing shall be continued. If not, the committee shall declare the *protest* or request invalid and close the hearing. If the *protest* has been made under rule 60.3(a)(1), the committee shall also determine whether or not injury or serious damage resulted from the incident in question. If not, the hearing shall be closed.

- (b) Якщо *сторона* у слуханні не з'явилася на слухання, протестовий комітет може все ж таки провести слухання. Якщо *сторона* була відсутньою з поважних причин, комітет може провести повторне слухання.

#### 63.4 Конфлікт інтересів

- (a) Член протестового комітету має заявляти про будь який можливий *конфлікт інтересів* одразу, як тільки усвідомить що такий існує. *Сторона* у слуханні, яка вважає, що член протестового комітету має *конфлікт інтересів*, мусить висловити свої заперечення якнайскоріше за можливістю. Заяву члена протестового комітету про *конфлікт інтересів* має бути висвітлено у письмовому сповіщенні, що його передбачено правилом 65.2.
- (b) Член протестового комітету, з наявним *конфліктом інтересів*, не може бути членом комітету на цьому слуханні, якщо тільки
- (1) всі *сторони* не дадуть на те своєї згоди, або
  - (2) протестовий комітет не вирішить, що *конфлікт інтересів* не є суттєвим.
- (c) Приймаючи рішення щодо суттєвості *конфлікту інтересів*, протестовий комітет має брати до уваги погляди *сторін*, рівень конфлікту і рівень змагань, важливість рішень для кожної із сторін, і загальне сприйняття справедливості.
- (d) Втім, для головних змагань Світового вітрильництва (WS), або для інших змагань, для яких так приписано національною повноважною організацією місця проведення, правило 63.4(b) не застосовується, і особа, яка має *конфлікт інтересів*, має не бути членом протестового комітету.

#### 63.5 Визнання дійсними протесту або звернення про відшкодування

На початку слухання протестовий комітет має заслухати кожне свідчення або доказ, які він вважає за необхідні, аби вирішити, чи всі вимоги щодо *протесту* або звернення про відшкодування задоволено. Якщо всіх вимог додержано, *протест*, чи звернення, є дійсним і слухання має тривати далі. Якщо ж ні, то комітет має оголосити *протест*, чи звернення недейсним і закрити слухання. У разі, *протест* подано за правилом 60.3(a)(1), протестовий комітет має також з'ясувати, чи призвів, а чи ні, інцидент, про який йдеться, до травмування людини, чи серйозного пошкодження матеріальної частини. Якщо ні, то слухання має бути закрито.

**63.6 Taking Evidence and Finding Facts**

- (a) The protest committee shall take the evidence, including hearsay evidence, of the *parties* present at the hearing and of their witnesses and other evidence it considers necessary. However, the committee may exclude evidence which it considers to be irrelevant or unduly repetitive.
- (b) A member of the protest committee who saw the incident shall, while the *parties* are present, state that fact and may give evidence.
- (c) A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence.
- (d) The committee shall then give the weight it considers appropriate to the evidence presented, find the facts and base its decision on them.

**63.7 Conflict Between Rules**

If there is a conflict between two or more *rules* that must be resolved before the protest committee makes a decision, the committee shall apply the *rule* that it believes will provide the fairest result for all boats affected. Rule 63.7 applies only if the conflict is between rules in the notice of race, the sailing instructions, or any of the other documents that govern the event under item (g) of the definition *Rule*.

**63.8 Hearings Involving Parties in Different Events**

A hearing involving *parties* in different events ~~is~~ conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

**63.9 Hearings under Rule 60.3(d) — Support Persons**

If the protest committee decides to call a hearing under rule 60.3(d), it shall promptly follow the procedures in rules 63.2, 63.3, 63.4 and 63.6, except that the information given to the *parties* shall be details of the alleged breach and a person may be appointed by the protest committee to present the allegation

**64 DECISIONS****64.1 Standard of Proof, Majority Decisions and Reclassifying Requests**

- (a) A protest committee shall make its decision based on a balance of probabilities, unless provided for otherwise in the rule alleged to have been broken.
- (b) Decisions of the protest committee shall be by simple majority vote of all members. When there is equal division of votes cast, the chairman may cast an additional vote.

**63.6 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів**

- (a) Протестовий комітет має взяти свідчення і докази, включно з тими, ~~що~~ які можуть бути чутками, *сторін*, присутніх на слуханні, та свідчення їхніх свідків, а також інші свідчення і докази, які вважатиме за необхідні. Проте, комітет може виключити докази, які він вважатиме неважливими або невинувато повторюваними.
- (b) Член протестового комітету, який бачив інцидент, має у присутності *сторін* викласти факт і надати свідчення.
- (c) *Сторони*, присутні на слуханні, можуть задавати запитання кожній особі, яка дає свідчення.
- (d) Відтак комітет має визначити вагу, яку він вважає відповідною до представлених доказів, встановити факти і спиратися на них для своєї ухвали.

**63.7 Суперечність між Правилами**

Якщо наявною є суперечність між двома, чи більше, *правилами*, яку необхідно розв'язати перш ніж протестовий комітет прийме рішення, комітет має застосувати те правило, яке на його думку сприятиме прийняттю найсправедливішого, щодо всіх причетних до цього суден, рішення. Правило 63.7 застосовується тільки тоді, коли суперечність між правилами, міститься у положенні про перегони, вітрильницькій інструкції, або ж у будь якому іншому документі, що є регламентуючим для змагань, згідно з пунктом (g) у визначенні *Правило*.

**63.8 Слухання, що включає сторони, з різних змагань**

Слухання, що включає *сторони*, з різних змагань, що проводяться різними повноважними організаторами, має слухатися протестовим комітетом, що визнається кожним із організаторів.

**63.9 Слухання за правилом 60.3 (d) — підтримуючі особи**

Якщо протестовий комітет вирішить призначити слухання за правилом 60.3(d), він має одразу дотримуватися процедур, передбачених правилами 63.2, 63.3, 63.4 та 63.6, за винятком того, що інформація, яка надаватиметься *сторонам*, має містити деталі передбачуваного порушення та протестовим комітетом може бути призначено особу для оголошення твердження про порушення.

**64 УХВАЛИ****64.1 Мірило доказів, рішення більшості та перекваліфікація звернень**

- (a) Протестовий комітет має приймати своє рішення на основі співвідношення ймовірностей, якщо інше не передбачено правилом, яке, як стверджується, було порушене.
- (b) Рішення протестового комітету приймаються простою більшістю голосів усіх його членів. За рівномірного розподілу поданих голосів, голова може застосувати додатковий голос.

- (c) The protest committee shall proceed with each case, as a *protest*, request for redress or other type of request, based on the information in the written request or allegation and testimony during the hearing. This permits the type of case to be changed if appropriate.

#### 64.2 Penalties

When the protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated, it shall disqualify her unless some other penalty applies. A penalty shall be imposed whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to that of the incident. However,

- (a) if a boat has taken an applicable penalty, she shall not be further penalized under this rule unless the penalty for a *rule* she broke is a disqualification that is not excludable from her series score.
- (b) if the race is restarted or resailed, rule 36 applies.

#### 64.3 Decisions on Redress

When the protest committee decides that a boat is entitled to redress under rule 62, it shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A9 for some examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement. When in doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

#### 64.4 Decisions on Protests Concerning Class Rules

- (a) When the protest committee finds that deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the boat, it shall not penalize her. However, the boat shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.
- (b) When the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

- (c) Протестовий комітет має розглядати кожен випадок як протест, звернення про відшкодування або інший тип звернення на основі інформації, яка міститься у письмовому зверненні або заяви та свідчень під час слухання. Це дозволяє змінювати тип випадку, якщо це є доречним.

#### 64.2 Покарання

Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є *стороною* у слуханні протесту, порушило *правило*, і не є виправданим, він має дискваліфікувати це судно, якщо тільки не застосовується інше покарання. Покарання має накладатися незалежно від того, чи було зазначено у *протесті* відповідне *правило*. Якщо судно порушило *правило* не будучи у *перегонах*, накладене на нього покарання має застосовуватися до перегонів, проведених найближче за часом до часу, коли стався інцидент. Проте,

- (a) якщо судно виконало відповідне покарання, на нього має не накладатися додаткове покарання за порушення цього *правила*, якщо тільки покаранням за порушене ним правило не є дискваліфікація, яка не вилучається із його загального заліку в серії.
- (b) якщо перегони повторено, або їм дано повторний старт, то застосовується правило 36.

#### 64.3 Ухвали про відшкодування

Якщо протестовий комітет дійшов висновку, що судно має право на відшкодування за правилом 62, він мусить чинити якомога справедливіше стосовно всіх суден, на які вплине ухвала, незалежно від того, чи зверталися вони про відшкодування, а чи ні. Так, може бути змінено кількість очок судна (дивіться приклади у правилі A9), або змінено фінішний час суден, *припинено* перегони, залишено результати перегонів у силі, або справу врегульовано в інший спосіб. У разі сумніву щодо фактів, або можливих наслідків реалізації будь-якого рішення щодо перегонів або серії, особливо щодо *припинення* перегонів, протестовий комітет має заслухати докази та свідчення з відповідних джерел.

#### 64.4 Ухвали по протестах, які стосуються правил класів

- (a) Якщо протестовий комітет встановить, що перевищення допусків, дозволених правилами класу, є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонних якостей судна, то він має не накладати на судно покарання. Втім, судно має не брати подальшої участі у перегонах, доки відхилення не буде усунуто, якщо тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити.
- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо розуміння правила класу, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього органу.

- (c) When a boat is penalized under a class rule and the protest committee decides that the boat also broke the same rule in earlier races in the same event, the penalty may be imposed for all such races. No further *protest* is necessary.
- (d) When a boat penalized under a class rule states in writing that she intends to appeal, she may compete in subsequent races without changes to the boat. However, if she fails to appeal or the appeal is decided against her, she shall be disqualified without a further hearing from all subsequent races in which she competed.
- (e) Measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

#### 64.5 Decisions Concerning Support Persons

- (a) When the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to a hearing under rule 60.3(d) or 69 has broken a *rule*, it may
  - (1) issue a warning,
  - (2) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
  - (3) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (b) The protest committee may also penalize a boat that is a *party* to a hearing under rule 60.3(d) or 69 for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including disqualification, when the protest committee decides that
  - (1) the boat may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
  - (2) the *support person* committed a further breach after the protest committee warned the boat in writing, following a previous hearing, that a penalty may be imposed.

- (c) Якщо на судно було накладено покарання за правилом класу, і протестовий комітет прийняв рішення, що те саме судно порушувало це правило також і у перегонах, що відбулися раніше у цих самих змаганнях, то покарання може бути застосованим на всі такі перегони. Ніякі додаткові *протести* не є потрібними.
- (d) Якщо судно, на яке було накладено покарання за правилом класу, письмово заявить про свій намір апелювати, то воно може брати участь у чергових перегонах, не змінюючи стану судна. Утім, якщо потім воно не подаватиме апеляції, або ж ухвала щодо апеляції буде не на його користь, то воно має бути дискваліфікованим без слухання на всі наступні перегони, у яких воно брало участь.
- (e) Витрати на вимірювання, які постають через *протест*, що стосується правила класу, мають сплачуватися стороною, яка програла, якщо тільки протестовий комітет не ухвалить іншого рішення.

#### 64.5 Ухвали, що стосуються підтримуючих осіб

- (a) Якщо протестовий комітет завважить, що *підтримуюча особа*, яка є *стороною* у слуханні за правилом 60.3(d) або 69, порушила *правило*, то він може
  - (1) оголосити попередження,
  - (2) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, або
  - (3) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, яких передбачено у *правилах*,
- (b) Протестовий комітет може також накласти покарання за правилом 60.3(d) або 69 щодо порушення *правил підтримуючою особою*, змінивши залікову кількість очок судна в окремих перегонах, аж до застосування дискваліфікації, у разі протестовий комітет дійде висновку що
  - (1) судно у наслідку вчиненого *підтримуючою особою* порушення, міг отримати перевагу у змаганнях, або
  - (2) *підтримуюча особа* вчинила нове порушення після того, як протестовий комітет попередив судно у письмовій формі, після попереднього слухання про те, що може бути накладене покарання..

**64.6 Discretionary Penalties**

When a boat reports within the protest time limit that she has broken a *rule* subject to a discretionary penalty, the protest committee shall decide the appropriate penalty after taking evidence from the boat and any witnesses it decides are appropriate.

**65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS**

**65.1** After making its decision, the protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, and any penalties imposed or redress given.

**65.2** A *party* to the hearing is entitled to receive the above information in writing, provided she asks for it in writing from the protest committee no later than seven days after being informed of the decision. The committee shall then promptly provide the information, including, when relevant, a diagram of the incident prepared or endorsed by the committee.

**65.3** Unless there is good reason not to do so, after any hearing, including a hearing under rule 69, the protest committee may publish the information set out in rule 65.1. The protest committee may direct that the information is to be confidential to the *parties*

**65.4** When the protest committee penalizes a boat under a class rule, it shall send the above information to the relevant class rule authorities.

**66 REOPENING A HEARING**

**66.1** The protest committee may reopen a hearing when it decides that it may have made a significant error, or when significant new evidence becomes available within a reasonable time. It shall reopen a hearing when required by the national authority under rule 71.2 or R5.

**66.2** A *party* to the hearing may request a reopening in writing no later than 24 hours after being informed of the decision.

- (a) However, on the last scheduled day of racing the request shall be delivered
- (1) within the protest time limit if the requesting *party* was informed of the decision on the previous day;
  - (2) no later than 30 minutes after the *party* was informed of the decision on that day.

**64.6 Дискреційні покарання**

Якщо протягом обмеженого часу протестування судно повідомляє про те, що воно порушило *правило*, за порушення якого може бути застосоване дискреційне покарання, протестовий комітет, після того, як візьме свідчення і докази з судна, і будь-яких свідків, яких він вважатиме доречними, має обрати на свій власний розсуд відповідне покарання і застосувати це покарання.

**65 СПОВІЩЕННЯ СТОРІН ТА ІНШИХ СУБ'ЄКТІВ**

**65.1** Після ухвалення свого рішення протестовий комітет мусить негайно сповістити *сторони* у слуханні про встановлені факти, застосовані *правила*, ухвалу, підстави для неї та про всі накладені покарання або надані відшкодування.

**65.2** *Сторона* у слуханні має право на отримання вищезазначеної інформації у письмовому вигляді, за умови, що вона звернеться з цим письмово до протестового комітету не пізніше семи днів після того, як вона була сповіщена про ухвалу. Відтак комітет мусить негайно надати відомості разом, якщо потрібно, зі схемою інциденту, складеною або схваленою комітетом.

**65.3** Якщо немає поважних причин не робити цього, то, після будь-якого слухання, включаючи слухання за правилами 69, протестовий комітет може опублікувати інформацію, зазначену в правилі 65.1. Протестовий комітет може постановити, що інформація має бути конфіденційною для *сторін*.

**65.4** Якщо протестовий комітет покарав судно за правилом класу, він мусить надіслати вищезазначені відомості до відповідної, повноважної щодо правил класу, організації.

**66 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ**

**66.1** Протестовий комітет може розпочати повторне слухання, якщо дійде висновку, що він, можливо, припустився значної помилки або, якщо у розумний проміжок часу, стануть відомими нові важливі свідчення чи докази. Він має розпочати повторне слухання і у разі звернення національної повноважної організації за правилами 71.2, або R5.

**66.2** *Сторона* у слуханні, не пізніше ніж через 24 години після того, як вона була сповіщена про ухвалу, може звернутися у письмовій формі з наполяганням про повторне слухання.

- (a) Проте, в останній день перегонів за розкладом звернення має бути поданим
- (1) у межах часу протестування, якщо *сторону*, що звертається, було сповіщено про ухвалу напередодні;
  - (2) не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як *сторону*, було сповіщено про ухвалу цього дня.



- 66.3** The protest committee shall consider all requests to reopen. When a request to reopen is being considered or the hearing is reopened,
- (a) when based only on new evidence, a majority of the members of the protest committee shall, if practicable, be members of the original committee;
  - (b) when based on a significant error, the protest committee shall, if practicable, have at least one new member.

**67 DAMAGES**

The question of damages arising from a breach of any *rule* shall be governed by the prescriptions, if any, of the national authority.

*Note: There is no rule 68.*

- 66.3** Протестовий комітет має розглядати всі звернення про повторне слухання. Коли розглядається звернення про повторне слухання, або слухання відновлюється,
- (a) коли воно ґрунтується тільки на нових доказах, то більшість членів протестового комітету, якщо це можливо, мають складати члени первинного комітету;
  - (b) якщо ґрунтується на значній помилці, протестовий комітет мусить, якщо це можливо, мати у своєму складі принаймні одного нового члена.

**67 ПОШКОДЖЕННЯ МАТЕРІАЛЬНОЇ ЧАСТИНИ**

Питання про пошкодження, спричинені через порушення будь-якого *правила*, має вирішуватися, у разі їх наявності, за приписами національної повноважної організації.

*Примітка: Не існує правила 68*

## SECTION C MISCONDUCT

### 69 MISCONDUCT

#### 69.1 Obligation not to Commit Misconduct; Resolution

- (a) A competitor, boat owner or *support person* shall not commit an act of misconduct.
- (b) Misconduct is:
  - (1) conduct that is a breach of good manners, a breach of good sportsmanship, or unethical behaviour; or
  - (2) conduct that may bring or has brought the sport into disrepute.
- (c) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

#### 69.2 Action by a Protest Committee

- (a) A protest committee acting under this rule shall have at least three members.
- (b) When a protest committee, from its own observation or from information received from any source, including evidence taken during a hearing, believes a person may have broken rule 69.1(a), it shall decide whether or not to call a hearing.
- (c) When the protest committee needs more information to make the decision to call a hearing, it shall consider appointing a person or persons to conduct an investigation. These investigators shall not be members of the protest committee that will decide the matter.
- (d) When an investigator is appointed, all relevant information he gathers, favourable or unfavourable, shall be disclosed to the protest committee, and if the protest committee decides to call a hearing, to the *parties*.
- (e) If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the person in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing and follow the procedures in rules 63.2, 63.3(a), 63.4, 63.6, 65.1, 65.2, 65.3 and 66, except that:

## РОЗДІЛ С ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА

### 69 ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА

#### 69.1 Обов'язок не припускатися злісно неправомірної поведінки; прийняття рішень

- (a) Змагун, власник судна або *підтримуюча особа* мають не припускатися дій, що є злісно неправомірною поведінкою.
- (b) Злісно неправомірною поведінкою є:
  - (1) таке поведження, яке являє собою порушення загальноновизнаних норм моралі, поведження, що є порушенням спортивної порядності, і є неетичним; або
  - (2) поведження, яке могло призвести, або призвело, до знеславлення спорту
- (c) Будь яке звинувачення щодо порушення правила 69.1(a) має вирішуватися за додержання норм і умов, зазначених у правилі 69. Воно не може бути підставою для протесту і правило 63.1 при цьому не застосовується.

#### 69.2 Дії протестового комітету

- (a) Протестовий комітет, що чинить за цим правилом, має складатися принаймні з трьох членів.
- (b) Якщо протестовий комітет із своїх власних спостережень або ж із відомостей, отриманих з будь якого джерела, в тому числі зі свідчень, наданих під час слухання, завважить, що особа вірогідно вчинила порушення правила 69.1(a), то він мусить прийняти рішення, щодо того, проводити, чи не проводити, слухання.
- (c) Якщо протестовий комітет потребує більше відомостей, аби приймати рішення щодо проведення, а чи не проведення, слухання, він має розглянути питання про призначення особи, чи осіб, для проведення дізнання. Такі слідчі мають не бути членами протестового комітету, який вирішуватиме питання.
- (d) Якщо призначено слідчого, то всі накопичені ним відомості, що стосуються справи, сприятливі, чи не сприятливі, мають бути надані протестовому комітетові, а, у разі він прийме рішення про проведення слухання, також і *сторонам*.
- (e) негайно у письмовій формі сповістити особу про порушення, що їй інкримінується, про час та про місце слухання, і далі діяти за процедурами, зазначеними у правилах 63.2, 63.3(a), 63.4, 63.6, 65.1, 65.2, 65.3 та 66, за наступних винятків:

- (1) unless a person has been appointed by World Sailing, a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.
  - (2) a person against whom an allegation has been made under this rule shall be entitled to have an advisor and a representative with him who may act on his behalf.
- (f) If the person
- (1) provides good reason why he is unable to come to the hearing at the scheduled time, the protest committee shall reschedule it; or
  - (2) does not provide good reason and does not come to the hearing, the protest committee may conduct it without the person present.
- (g) The standard of proof to be applied is the test of the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct. However, if the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of World Sailing, change it with a prescription to this rule.
- (h) When the protest committee decides that a competitor or boat owner has broken rule 69.1(a), it may take one or more of the following actions
- (1) issue a warning;
  - (2) change their boat's score in one or more races, including disqualification(s) that may or may not be excluded from her series score;
  - (3) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits; and
  - (4) take any other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (i) When the protest committee decides that a *support person* has broken rule 69.1(a), rule 64.5 applies.
- (j) If the protest committee
- (1) imposes a penalty greater than one DNE;

- (1) для оголошення звинувачення протестовий комітет може призначити певну особу, якщо тільки таку особу не призначено Світовим вітрильництвом (WS).
  - (2) особа, проти якої висунуто звинувачення за цим правилом, може мати консультанта з правових питань, а також і свого представника, який діятиме від її імені.
- (f) Якщо особа
- (1) наводить на те слушну підставу, чому саме вона не може бути присутньою на слуханні у призначений час, протестовий комітет має призначити новий час для слухання; або
  - (2) не наводячи на те слушної причини, не з'являється на слухання, тоді протестовий комітет може проводити слухання без присутності особи.
- (g) Нормою, яку має бути застосовано щодо доведення, є критерій задовільної достатності для протестового комітету, беручи до уваги серйозність негідної поведінки за звинуваченням. І, все ж таки, якщо норма доведення за цим правилом входить у протиріччя з законами країни, то національна повноважна організація може, за погодженням зі Світовим вітрильництвом змінити її, зробивши припис до цього правила.
- (h) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що чи змагун, чи власник судна, порушив правило 69.1(a), він може вжити один, чи й більше, наступних заходів
- (1) оголосити попередження;
  - (2) змінити кількість залікових очок його судна для одних, чи й кількох перегонів застосувавши в тому числі і дискваліфікацію(її), що може бути, а може і не бути такою, що вилучається із заліку в серії;
  - (3) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, та
  - (4) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, яких передбачено у *правилах*.
- (i) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що *підтримуюча особа* порушила правило 69.1(a), то постає застосовним правило 64.5.
- (j) Якщо протестовий комітет,
- (1) накладе покарання більше за одну ДНВ (DNE);

- (2) excludes the person from the event or venue; or
- (3) in any other case if it considers it appropriate,

it shall report its findings, including the facts found, its conclusions and decision to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing. If the protest committee has acted under rule 69.2(f)(2), the report shall also include that fact and the reasons for it.

- (k) If the protest committee decides not to conduct the hearing without the person present, or if the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint the same or a new protest committee to proceed under this rule. If it is impractical for the protest committee to conduct a hearing, it shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing.

### 69.3 Action by a National Authority and World Sailing

The disciplinary powers, procedures and responsibilities of national authorities and World Sailing that apply are specified in the World Sailing Disciplinary Code. National authorities and World Sailing may impose further penalties, including suspension of eligibility, under that code.

## SECTION D

### APPEALS

#### 70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1 (a) Provided that the right of appeal has not been denied under rule 70.5, a *party* to a hearing may appeal a protest committee's decision or its procedures, but not the facts found.
- (b) A boat may appeal when she is denied a hearing required by rule 63.1.

- 70.2 A protest committee may request confirmation or correction of its decision.

- (2) відсторонить особу від змагань, або не допустить на місце їх проведення; або
- (3) за будь якої іншої ухвали, якщо вважатиме це за прийнятне,

він має подати доповідну про одержані дані, в тому числі і про встановлені факти, про свої висновки і про ухвалу, до національної повноважної організації особи, про яку йдеться, або, для особливих міжнародних змагань, що їх перелічено у Статутних положеннях Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет діяв за правилом 69.2(f)(2), доповідна має також містити цей факт і підстави для нього.

- (k) Якщо протестовий комітет приймає рішення не проводити слухання без присутності особи, або ж у разі, коли протестовий комітет уже полишив місце проведення змагань, а заява щодо порушення правила 69.1(a) є отриманою, то перегоновий комітет, або повноважний організатор можуть призначити той самий, або ж інший протестовий комітет, аби чинити за цим правилом. Якщо для протестового комітету немає практичної можливості проводити слухання, він має зібрати всі доступні відомості та, у разі звинувачення виглядає обґрунтованим, подати доповідну до національної повноважної організації особи про яку йдеться, або ж, для особливих міжнародних змагань, що їх перелічено у Статутних положеннях Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва.

### 69.3 Дії національної повноважної організації та Світового вітрильництва

Дисциплінарні повноваження, процедури і обов'язки національних повноважних організацій і Світового вітрильництва, що є застосовними, зазначені у Статутному положенні Світового вітрильництва 35, Дисциплінарному кодексі. Національні повноважні організації і Світове вітрильництво можуть накладати додаткові покарання, в тому числі призупинення прав на допуск за цим кодексом.

## РОЗДІЛ D

### АПЕЛЯЦІЇ

#### 70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

- 70.1 (a) Якщо право на апеляцію не було скасоване за правилом 70.5, то *сторона* у слуханні може подати апеляцію на ухвалу комітету або процедурний порядок його роботи, але не на встановлені ним факти.
- (b) Судно може апелювати, якщо воно було позбавлене слухання яке вимагається за правилом 63.1

- 70.2 Протестовий комітет може звернутися про схвалення або виправлення його ухвали.

**70.3** An appeal under rule 70.1 or a request by a protest committee under rule 70.2 shall be sent to the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an appeal or request shall be sent to the national authority where the finishing line is located, unless the sailing instructions identify another national authority.

**70.4** A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules*, provided that no *protest* or request for redress that may be appealed is involved. The interpretation shall not be used for changing a previous protest committee decision.

**70.5** There shall be no appeal from the decisions of an international jury constituted in compliance with Appendix N. Furthermore, if the notice of race or the sailing instructions so state, the right of appeal may be denied provided that

- (a) it is essential to determine promptly the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (a national authority may prescribe that its approval is required for such a procedure);
- (b) a national authority so approves for a particular event open only to boats entered by an organization affiliated to that national authority, a member of an organization affiliated to that national authority, or a personal member of that national authority; or
- (c) a national authority after consultation with World Sailing so approves for a particular event, provided the protest committee is constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges.

**70.6** Appeals and requests shall conform to Appendix R.

## **71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS**

**71.1** A person who has a *conflict of interest* or was a member of the protest committee shall not take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.

**70.3** Апеляція за правилом 70.1, або звернення протестового комітету за правилом 70.2 має надсилатися до національної повноважної організації з якою повноважний організатор взаємодіє за правилом 89.1. Проте, якщо судна, будучи у перегонах, перетинають водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то апеляція, або звернення, має надсилатися до національної повноважної організації, де розташована фінішна лінія, якщо тільки у вітрильницькій інструкції не вказано іншу національну повноважну організацію.

**70.4** Клуб, або інша організація, що є приналежною до національної повноважної організації, може звернутись про тлумачення *правил*, за умови, що це не стосується жодного *протесту*, або звернення про відшкодування, на які може бути подано апеляцію. Тлумачення не може застосовуватися для змін попередніх ухвал протестового комітету.

**70.5** Не може бути апеляції на ухвалу міжнародного журі, що його утворено відповідно до Додатку N. Ба більше, якщо так зазначено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції, право на апеляцію може бути скасованим, якщо

- (a) є необхідним без зволікання мати результати перегонів, аби визначити судно для допуску до наступного шаблю змагань або до змагань вищих за рангом (національна повноважна організація може приписати, що схвалення нею такої процедури є необхідним);
- (b) так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, допуск на які є тільки для суден, заявлених організацією, що є приналежною до цієї національної повноважної організації, або особою, яка є членом цієї національної повноважної організації; або
- (c) після консультацій зі Світовим вітрильництвом (WS) так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, за умови, що журі утворено за вимогами Додатку N, при чому достатньо, аби тільки двоє членів журі були Міжнародними суддями.

**70.6** Апеляції і звернення мають відповідати вимогам Додатку R.

## **71 УХВАЛИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

**71.1** Будь яка особа, яка, або має *конфлікт інтересів* або була членом протестового комітету має не брати участі в обговоренні чи ухваленні рішення щодо апеляції або звернення про схвалення чи виправлення.



- 71.2** The national authority may uphold, change or reverse a protest committee's decision including a decision on validity or a decision under rule 69. Alternatively, the national authority may order that a hearing be reopened, or that a new hearing be held by the same or a different protest committee. When the national authority decides that there shall be a new hearing, it may appoint the protest committee.
- 71.3** When from the facts found by the protest committee the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule* and is not exonerated, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.
- 71.4** The decision of the national authority shall be final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

- 71.2** Національна повноважна організація може затвердити, змінити, або обернути на протилежне, ухвалу протестового комітету, в тому числі рішення про дійсність, або ж ухвалу за правилом 69. Позате, національна повноважна організація може розпорядитися, аби слухання було повторено, або відкрито нове слухання тим самим, або іншим, протестовим комітетом. Якщо національна повноважна організація вирішить проводити нове слухання, то вона може призначити протестовий комітет.
- 71.3** Якщо на підставі фактів, встановлених протестовим комітетом, національна повноважна організація вирішить, що судно, яке було *стороною* у слуханні *протесту*, порушило *правило*, і не є виправданим, то вона має покарати його незалежно від того, чи було зазначено це судно, або *правило* в ухвалі протестового комітету.
- 71.4** Рішення національної повноважної організації є остаточним. Національна повноважна організація має надіслати свою ухвалу у письмовій формі всім *сторонам* у слуханні та членам протестового комітету і всі вони мають коритися ухвалі.

## PART 6

### ENTRY AND QUALIFICATION

---

#### 75 ENTERING AN EVENT

To enter an event, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the event. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to a World Sailing member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of a World Sailing member national authority.

#### 76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

**76.1** The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, subject to rule 76.3, provided it does so before the start of the first race and states the reason for doing so. On request the boat shall promptly be given the reason in writing. The boat may request redress if she considers that the rejection or exclusion is improper.

**76.2** The organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor because of advertising, provided the boat or competitor complies with the World Sailing Advertising Code.

**76.3** At world and continental championships no entry within stated quotas shall be rejected or cancelled without first obtaining the approval of the relevant World Sailing Class Association (or the Offshore Racing Council) or World Sailing.

#### 77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

#### 78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

**78.1** While a boat is *racing*, her owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid. In addition, the boat shall also comply at other times specified in the class rules, the notice of race or the sailing instructions.

## ЧАСТИНА 6

### ЗАЯВКИ І ДОПУСК

---

#### 75 ДОПУСК ДО ЗМАГАНЬ

Аби бути допущеним до змагань, судно має відповідати всім вимогам повноважного організатора змагань. Судно має бути заявленим:

- (a) членом клубу або іншої організації, приналежної до національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва
- (b) таким клубом, або організацією, або
- (c) членом національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва.

#### 76 НЕДОПУСК СУДНА АБО ЗМАГУНІВ

**76.1** Повноважний організатор або, перегоновий комітет може відхилити, або анулювати, заявку на участь судна, або не допустити учасника за правилом 76.3 за умови, що зробить це до старту перших перегонів і наведе для цього підстави. За вимогою судна має бути негайно надана підстава у письмовому вигляді. Судно може звернутися про відшкодування, якщо вважатиме недопуск, чи зняття неналежним.

**76.2** Повноважний організатор, або перегоновий комітет не може, а ні відхилити, а ні анулювати заявку судна, а ні зняти учасника, маючи за підставу рекламу, якщо судно, або учасник відповідають вимогам Статутного положення Світового вітрильництва 20, Кодекс про рекламування.

**76.3** На світових і континентальних чемпіонатах жодна заявка, що є у межах встановленої квоти, не може бути відхиленою, або анульованою, без попереднього погодження з відповідною міжнародною асоціацією класу або з Радою Крейсерських Перегонів (ORC) або зі Світовим вітрильництвом.

#### 77 РОЗПІЗНАВАЛЬНІ ЗНАКИ НА ВІТРИЛАХ

Судно має відповідати вимогам Додатку G, який регламентує наявність і розташування на вітрилах емблем класів, національних літер і чисел.

#### 78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВДОЦТВА

**78.1** Коли судно є у *перегонах*, то його власник, або будь-яка інша довірена відповідальна особа, мусять бути певними, що судно підтримується у стані, який відповідає вимогам правил класу і що його вимірвальне свідоцтво, чи свідоцтво про бал, якщо такі є, залишається дійсним. До того ж, судно має також відповідати і іншим вимогам, зазначеним у правилах класу, положенні про перегони або у вітрильницькій інструкції.

- 78.2** When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *rac*es, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the race committee receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists. The boat shall produce the certificate or arrange for its existence to be verified by the race committee before the start of the last day of the event, or of the first series, whichever is earlier. The penalty for breaking this rule is disqualification without a hearing from all races of the event.
- 79** **CATEGORIZATION**
- If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy categorization requirements, the categorization shall be carried out as described in the World Sailing Sailor Categorization Code.
- 80** **RESCHEDULED EVENT**
- When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

- 78.2** Коли за вимогою *правила* потрібно пред'явити відповідне свідоцтво перед участю судна у *перегонах*, але це не може бути здійснене, судно може брати участь у *перегонах* за умови, що перегонний комітет отримав підписане довіреною відповідальною особою гарантійне твердження про наявність дійсного свідоцтва. Судно має пред'явити вимірювальне свідоцтво (сертифікат), або влаштувати доведення його наявності, щоб воно було засвідчене і визнане перегонним комітетом перед стартом останнього дня змагань, або першої серії, залежно від того, що відбувається раніше. Покаранням за порушення цього правила є дискваліфікація без слухання на всі перегони змагання.
- 79** **РОЗПОДІЛЕННЯ ЗА КАТЕГОРІЯМИ**
- Якщо у регламенті змагань, або у правилах класу зазначено, що деякі або й всі змагуни мають відповідати вимогам належності до певних категорій, то їхній статус за категорією, має визначатися так, як приписано Статутним положенням Світового вітрильництва розподілу яхтсменів по категоріях.
- 80** **ЗМАГАННЯ, ПЕРЕНЕСЕНІ ЗА РОЗКЛАДОМ**
- Якщо змагання перенесено за розкладом, на дату, відмінну від тієї, що зазначена у регламенті змагань, то всі судна, які були допущеними до змагань, мають бути сповіщені про це. Перегонний комітет може прийняти нові заявки, які відповідають всім умовам допуску за винятком кінцевої дати подання записів на участь.

## PART 7

### RACE ORGANIZATION

#### 85 CHANGES TO RULES

**85.1** A change to a *rule* shall refer specifically to the *rule* and state the change. A change to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it.

**85.2** A change to one of the following types of *rules* may be made only as shown below.

<i>Type of rule</i>	<i>Change only if permitted by</i>
Racing rule	Rule 86
Rule in a World Sailing code	A rule in the code
National authority prescription	Rule 88.2
Class rule	Rule 87
Rule in the notice of race	Rule 89.2(b)
Rule in the sailing instructions	Rule 90.2(c)
Rule in any other document governing the event	A rule in the document itself

#### 86 CHANGES TO THE RACING RULES

**86.1** A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; the Basic Principles; a rule in the Introduction; Part 1, 2 or 7; rule 42, 43, 47, 50, 63.4, 69, 70, 71, 75, 76.3 or 79; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or a rule in a World Sailing Code listed in rule 6.1.
- (b) The notice of race or sailing instructions may change a racing rule, but not rule 76.1 or 76.2, Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 51, 52, 53, 54 and 55.

## ЧАСТИНА 7

### ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ

#### 85 ЗМІНИ ПРАВИЛ

**85.1** У зміні *правила* має міститися посилання на конкретне правило і сформульована його зміна. Зміна *правила* включає як доповнення до нього, так і вилучення його або повністю, або частково.

**85.2** Зміни до кожного з наступних типів *правил* можуть бути зроблені тільки так, як наведено нижче.

<i>Тип правила</i>	<i>Змінюється тільки у разі, якщо це дозволено наступним</i>
Правило перегонів	Правилом 86
Правило у Кодексі Світового вітрильництва	Правилом у Кодексі
Припис Національної повноважної організації	Правилом 88.2
Правило класу	Правилом 87
Правило у положенні про перегони	Правилом 89.2(b)
Правило у вітрильницькій інструкції	Правилом 90.2(c)
Правило у будь-якому іншому документі, який є керівним для проведення змагань	Правилом у тому самому документі

#### 86 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

**86.1** Жодне правило перегонів не може бути зміненим інакше, як це дозволено у самому правилі або ж за наступним:

- (a) Приписи національної повноважної організації можуть змінювати правила перегонів за Винятком Визначень; Основних принципів; правил у Вступі; Частих 1, 2 та 7; правил 42, 43, 47, 50, 63.4, 69, 70, 71, 75, 76.3, та 79; правил будь-якого додатку, що змінюють одне з цих правил; Додатків H та N; або правила із Кодексів Світового вітрильництва, зазначених у правилі 6.1.
- (b) Регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією можна змінити будь-яке правило перегонів, але не правило 76.1 чи 76.2, не правило Додатку R, або ж правила, що їх перелічено у правилі 86.1(a).
- (c) Правилами класу можуть бути змінені тільки правила перегонів 42, 49, 51, 52, 53, 54 та 55.

- 86.2** In exception to rule 86.1, World Sailing may in limited circumstances (see World Sailing Regulation 28.1.3) authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.
- 86.3** If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.
- 87** **CHANGES TO CLASS RULES**  
The notice of race may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is posted on the official notice board.
- 88** **NATIONAL PRESCRIPTIONS**
- 88.1** **Prescriptions that Apply**  
The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the notice of race shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.
- 88.2** **Changes to Prescriptions**  
The notice of race or sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided World Sailing approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed.
- 89** **ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE; APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS**
- 89.1** **Organizing Authority**  
Races shall be organized by an organizing authority, which shall be
- (a) World Sailing;
  - (b) a member national authority of World Sailing;

- 86.2** Як виняток із правила 86.1, Світове вітрильництво може за надзвичайних обставин (див. Статутні положення Світового вітрильництва 28.1.3) запровадити зміни до правил перегонів для конкретних міжнародних змагань. Запровадження має значитися у погоджувальному листі до повноважного організатора змагань, і також у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції, а лист має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень цих змагань
- 86.3** Якщо так припише національна повноважна організація, то обмеження, зазначені у правилі 86.1, не застосовуватимуться у разі зміни правил задля їх вдосконалення, або ж для випробовування запропонованих правил. Національна повноважна організація може приписати, що такі зміни обов'язково мають бути погоджені з нею.
- 87** **ЗМІНИ ПРАВИЛ КЛАСІВ**  
Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінювати правила класу тільки у разі самі правила класу дозволяють таку зміну, або, якщо письмовий дозвіл асоціації класу на таку зміну буде вивішено на дошці офіційних повідомлень.
- 88** **ПРИПИСИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**
- 88.1** **Приписи, що застосовуються**  
Приписи, які застосовуються до певних змагань, є приписами національної повноважної організації з якою повноважний організатор пов'язаний за правилом 89.1. Проте, якщо судна, будучи у *перегонах* мають перетинати водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у регламенті має бути зазначено конкретні приписи, що мають застосовуватися, і коли вони мають застосовуватися.
- 88.2** **Зміни приписів**  
Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінити припис. Проте, національна повноважна організація може приписом до цього правила накласти обмеження на зміни її приписів за умови, що такі її дії будуть погоджені зі Світовим вітрильництвом. Припис, на який поширюється таке обмеження, не може бути зміненим.
- 89** **ПОВНОВАЖНИЙ ОРГАНІЗАТОР; РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ; ПРИЗНАЧЕННЯ КЕРІВНИХ ПЕРЕГОНОВИХ ОСІБ**
- 89.1** **Повноважний організатор**  
Перегони мають організовуватися повноважним організатором, яким має бути:
- (a) Світове вітрильництво (World Sailing);
  - (b) Національна повноважна організація - член Світового вітрильництва (World Sailing);



- (c) an affiliated club;
- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- (h) if approved by World Sailing and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

## 89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- (a) The organizing authority shall publish a notice of race that conforms to rule J1.
- (b) The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (c) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee, a technical committee and umpires. However, the race committee, an international jury, a technical committee and umpires may be appointed by World Sailing as provided in its Regulations.

## 90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

### 90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

- (c) приналежний до неї клуб;
- (d) приналежна організація, яка не є клубом, або за умови, якщо так приписано національною повноважною організацією, погодження з національною повноважною організацією, або ж разом із приналежним клубом;
- (e) не приналежна асоціація класу, або за погодженням з національною повноважною організацією, або разом із приналежним клубом;
- (f) дві, або більше, із зазначених вище організацій;
- (g) не приналежна до НПО юридична, або фізична особа разом з приналежним клубом, якщо вона є у власності клубу, чи підконтрольна клубові. Національна повноважна організація клубу може приписати, що її згода на проведення таких змагань є необхідною; або
- (h) якщо це погоджено зі Світовим вітрильництвом і національною повноважною організацією клубу, то не приналежна фізична або юридична особа, спільно з приналежним клубом, для якого цей суб'єкт є а ні підвладним, а ні керованим.

У правилі 89.1 організація вважається 'приналежною' якщо вона є приналежною до національної повноважної організації місця проведення заходу, якщо ж ні, то вона не вважається 'приналежною'. І, все ж таки, якщо судна у *перегонах* мають вітрилити по водах більш, ніж однієї національної повноважної організації, то організація вважається 'приналежною', якщо вона є приналежною до національної повноважної організації одного із портів, куди заходять судна.

## 89.2 Регламент перегонів; призначення керівних перегонових осіб

- (a) Повноважний організатор має опублікувати регламент перегонів, який відповідає вимогам правила J1.
- (b) Регламент перегонів може бути змінений, якщо про таку зміну буде зроблено відповідне повідомлення.
- (c) Повноважний організатор має призначити перегоновий комітет і, у разі потреби, протестовий комітет, технічний комітет та ампайрів. Проте, перегоновий комітет, міжнародне журі, технічний комітет і ампайри можуть призначатися Світовим вітрильництвом, як це зазначено у його Статутних положеннях.

## 90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК

### 90.1 Перегоновий комітет

Перегоновий комітет має проводити перегони так, як зазначить організатор, і так, як вимагають *правила*.

**90.2 Sailing Instructions**

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) The sailing instructions may be changed provided the change is in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

**90.3 Scoring**

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A, unless the notice of race or sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat *starts*, *sails the course* and *finishes* within the race time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores, any score that is a Disqualification Not Excludable (DNE) shall be included in a boat's series score.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.
- (d) The race committee shall implement scoring changes directed by the protest committee or national authority as a result of decisions made in accordance with the *rules*.
- (e) When so stated in the notice of race, notwithstanding the provisions of rules 90.3(a), (b), (c) and (d), there shall be no changes to race or series scores resulting from action, including the correction of errors, initiated more than 24 hours after
  - (1) the protest time limit for the last race of the series (including a single-race series);

**90.2 Вітрильницька інструкція**

- (a) Перегоновий комітет має опублікувати вітрильницьку інструкцію у письмовій формі і відповідно до вимог правила J2.
- (b) Якщо є доречним, то для змагань, на які очікуються заявки з інших країн, вітрильницька інструкція має містити відповідні приписи національної повноважної організації, викладені англійською мовою.
- (c) Вітрильницьку інструкцію може бути змінено за умови, що зміни зроблено у письмовому вигляді і вони вивішені перед означеним у вітрильницькій інструкції часом на дощці офіційних повідомлень або, якщо на воді, то доводиться до відома кожного судна перед його попереджувальним сигналом. Сповіщення голосом про зміни може даватися тільки на воді і тільки у тому разі, коли процедуру зазначено у вітрильницькій інструкції.

**90.3 Залік**

- (a) Перегоновий комітет має проводити залік у перегонах або серії, як зазначено у Додатку А, якщо тільки у регламенті змагань, або у вітрильницькій інструкції не запроваджено якусь іншу систему. Перегони мають входити до заліку тільки у разі вони не були *припинені* і хоч одне із суден *стартувало*, *провітрило дистанцію* і *фінішувало* протягом обмеженого часу *перегонів*, якщо такий застосовувався, навіть якщо воно зійшло після *фінішування*, або було дискваліфіковане.
- (b) Якщо заліковою системою передбачається вилучення результатів одних, або більше, перегонів із загального заліку судна, то будь які очки, отримані за Дискваліфікацію, що Не Вилучається ДНВ (DNE) мають бути долучені до суми очок, отриманих судном за серію
- (c) Якщо перегоновому комітетові із його власних записів, чи спостережень, стане відомо, що він надав судну помилковий заліковий стан, він має виправити свою помилку і застосувати виправлений заліковий стан, що має бути доведено до змагунів.
- (d) Перегоновий комітет має впровадити залікові зміни, вказані протестовим комітетом, або національною повноважною організацією, як результат рішень, прийнятих відповідно до правил.
- (e) Якщо так зазначено у регламенті змагань, то, незважаючи на умови за правилами 90.3 (a), (b), (c) і (d), залікові результати у *у* перегонах, чи серії, не можуть бути змінені у наслідку дій, в тому числі і виправленні помилок, розпочатих після того, як минуло 24 години від
  - (1) закінчення обмеженого часу протесту для останніх перегонів серії (включно з однопереговою серією);

- (2) being informed of a protest committee decision after the last race of the series (including a single-race series); or
- (3) the results are published.

However, in exception, changes to scores shall be made resulting from a decision under rules 6, 69 or 70. The notice of race may change '24 hours' to a different time.

## 91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee;
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the World Sailing Regulations. It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except World Sailing events or when international juries are appointed by World Sailing under rule 89.2(c); or
- (c) a committee appointed by the national authority under rule 71.2.

## 92 TECHNICAL COMMITTEE

**92.1** A technical committee shall be a committee of at least one member and be appointed by the organizing authority or the race committee or as prescribed in the World Sailing Regulations.

**92.2** The technical committee shall conduct equipment inspection and event measurement as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

- (2) оприлюднення повідомлень про ухвали протестового комітету після останніх перегонів серії (включно з одноперегоною серією); або
- (3) опублікування результатів.

Проте, у винятковому порядку, зміни у залікові результати мають бути внесені; у наслідку рішення, прийнятого за правилами 6, 69 або 70. Регламентом змагань "24 години" може бути змінено на інший час.

## 91 ПРОТЕСТОВИЙ КОМІТЕТ

Протестовий комітет має бути

- (a) комітетом, призначеним повноважним організатором або перегоновим комітетом, або
- (b) міжнародним журі, що його призначено повноважним організатором, або як зазначено у Статутних положеннях Світового вітрильництва. Його склад має відповідати вимогам правила N1 і його повноваження мають бути такими, як зазначено у правилі N2. Національна повноважна організація може приписати, що погодження з нею є необхідним для призначення міжнародних журі на перегони, які є у межах її юрисдикції, за винятком заходів Світового вітрильництва або, якщо міжнародне журі призначене самим Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c); або
- (c) комітет, призначений національною повноважною організацією за правилом 71.2.

## 92 ТЕХНІЧНИЙ КОМІТЕТ

**92.1** Технічний комітет має бути комітетом у складі принаймні однієї особи і має бути призначеним повноважним організатором, або перегоновим комітетом, або ж, як приписано у Статутних положеннях Світового вітрильництва.

**92.2** Технічний комітет має керувати оглядом і перевіркою спорядження і вимірюванням на змаганнях, як запроваджено повноважним організатором і як вимагається за *правилами*.

## APPENDIX A

### SCORING

---

*See rule 90.3.*

#### A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions.

#### A2 SERIES SCORES

**A2.1** Each boat's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her worst score. However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are completed. A race is completed if scored; see rule 90.3(a). If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

**A2.2** If a boat has entered any race in a series, she shall be scored for the whole series.

#### A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

## ДОДАТОК А

### ЗАЛІК

---

*Дивіться правило 90.3.*

#### A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.

#### A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

**A2.1** У серії місце судна, яке підпадає під дію правила 90.3(b), визначається загальною сумою всіх очок, набраних судном у всіх перегонах серії з вилученням очок його гіршого результату. Проте, регламентом змагань, або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок шляхом зазначення, скажімо, що жодні результати не вилучатимуться, або що вилучатимуться два, чи більше, результати, або що вилучатиметься певна кількість результатів залежно від певної кількості проведених перегонів. Перегони є завершеними, якщо за них нараховано залікові очки; див. правило 90.3(a). ) Якщо судно має два, або більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено найраніше у серії. Судно, з найменшою загальною сумою очок у серії, перемагає, а інші, мають посідати відповідні місця.

**A2.2** Якщо судно заявлено і взяло участь тільки в одних перегонах серії, то воно має отримати залік на всю серію.

#### A3 ЧАС СТАРТУВАННЯ І МІСЦЕ НА ФІНІШІ

Часом стартування судна вважається час його сигналу стартування, а порядок, за яким судна *фінішують* у перегонах, визначає їхні місця на фініші. Проте, якщо застосовується система гандикапу, або рейтингова система, то місце судна на фініші визначається за його скорегованим часом.

**A4 SCORING SYSTEM**

*This Low Point System will apply unless the notice of race or sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).*

Each boat *starting* and *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

**A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE**

- A5.1** A boat that did not *start*, *sail the course* or *finish* or comply with rule 30.2, 30.3, 30.4 or 78.2, or that retires or takes a penalty under rule 44.3(a), shall be scored accordingly by the race committee without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.
- A5.2** A boat that did not *start*, did not *sail the course*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).
- A5.3** If the notice of race or sailing instructions state that rule A5.3 will apply, rule A5.2 is changed so that a boat that came to the starting area but did not *start*, did not *sail the course*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area, and a boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

**A4 СИСТЕМА ЗАЛІКУ**

*Зазвичай має застосовуватися ця лінійна система заліку, якщо тільки регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією не запроваджено іншу залікову систему, (див. правило 90.3(a)).*

Кожне судно, яке *стартувало* і *фінішувало* у перегонах і після того не зійшло, не було покараним, дискваліфікованим, або таким, якому надано відшкодування, отримує залікові очки за наступним:

<i>Місце на фініші</i>	<i>Кількість очок</i>
Перше	1
Друге	2
Третє	3
Четверте	4
П'яте	5
Шосте	6
Сьоме	7
Кожне наступне місце	Додається 1 очко

**A5 ЗАЛІКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ**

- A5.1** Судно, яке не *стартувало*, не *провітрило дистанцію*, або не *фінішувало*, з додержанням вимог правила 30.2, 30.3, 30.4, або 78.2 чи не *фінішувало*, або яке зійшло, чи прийняло покарання за правилом 44.3(a), або зійшло, одержує залікові очки на підставі рішення перегонного комітету без слухання. Вжити інших заходів, які погіршать цей заліковий стан судна, може тільки протестовий комітет.
- A5.2** Судно, яке не *стартувало*, не *провітрило дистанцію*, не *фінішувало*, яке зійшло, або якого дискваліфіковано, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що їх допущено до серії. Судно, яке є покараним за правилом 30.2 або яке прийняло покарання за правилом 44.3(a) одержує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(c).
- A5.3** Якщо у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції зазначено, що правило A5.3 застосовуватиметься, то правило A5.2 змінюється так, що судно, яке з'явилося у район старту, але не *стартувало*, не *провітрило дистанцію*, не *фінішувало*, яке зійшло, або якого дискваліфіковано, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що з'явилися у район старту, та судно, яке не з'явилося у район старту, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден допущених до серії.



**A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS**

**A6.1** If a boat is disqualified from a race or retires after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

**A6.2** If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

**A7 RACE TIES**

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

**A8 SERIES TIES**

**A8.1** If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

**A8.2** If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

**A9 GUIDANCE ON REDRESS**

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;
- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

**A6 ЗМІНИ ЩОДО МІСЦЬ ТА ОЧОК ІНШИХ СУДЕН**

**A6.1** Якщо судно дискваліфіковане на перегони або зійшло після *фінішування*, то кожне судно, яке має гірше за нього місце на фініші, має бути підняте на одне місце.

**A6.2** Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування через врегулювання кількості залікових очок судна, то кількість залікових очок кожного з інших суден не змінюється, якщо тільки протестовий комітет не вирішить інакше.

**A7 РІВНОВАГА У ПЕРЕГОНАХ**

Якщо судна постали у рівновазі на фінішній лінії, або, у разі застосування системи гандикапу, або рейтингової системи, судна мають однаковий скорегований час, то очки за місце, на якому існує рівновага, додаються до очок, які відповідають наступному за ним місцю (місцям), і ця сума розподіляється порівну. Судна, які є у рівновазі на перегонах, де запроваджено призи, мають одержати по рівній частині призу, або по однаковому призу.

**A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ**

**A8.1** Якщо між двома, або більше, суднами існує рівновага щодо заліку у серії, результати кожного із суден мають бути занотовані від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь того судна, яке має кращий заліковий результат. Жодний із вилучених результатів не використовується.

**A8.2** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, суднами, то вони мають бути розташовані за порядком тих залікових даних, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще збереглася, має розв'язуватися з використанням залікових очок за передостанні і т.д. перегони, аж допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього мають застосовуватися залікові очки навіть за ті перегони, які вилучаються із загального заліку.

**A9 НАСТАНОВА ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ**

Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування судну за перегони шляхом врегулювання кількості залікових очок, то пропонується надати судну:

- (a) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах серії за вилученням результату перегонів, про які йдеться;
- (b) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах, які передують перегонам, про які йдеться; або
- (c) кількість очок, яка відповідає місцю судна на момент інциденту, через який надається відшкодування.

**A10 SCORING ABBREVIATIONS**

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC	Did not <i>start</i> ; did not come to the starting area
DNS	Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)
OCS	Did not <i>start</i> ; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to <i>start</i> , or broke rule 30.1
ZFP	20% penalty under rule 30.2
UFD	Disqualification under rule 30.3
BFD	Disqualification under rule 30.4
SCP	Scoring Penalty applied
NSC	Did not <i>sail the course</i>
DNF	Did not <i>finish</i>
RET	Retired
DSQ	Disqualification
DNE	Disqualification that is not excludable
RDG	Redress given
DPI	Discretionary penalty imposed

**A10 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ**

Для запису визначеного залікового стану судна мають застосовуватися наступні залікові скорочення:

DNC	НЗС	Не <i>стартувало</i> ; не з'явилося до району старту
DNS	НСТ	Не <i>стартувало</i> (не те, що DNC - НЗС та OCS – НБД)
OCS	НБД	Не <i>стартувало</i> ; на стороні дистанції від стартової лінії на момент його сигналу стартування, і не спромоглося <i>стартувати</i> , або ж порушило правило 30.1
ZFP	ППЗ	20% покарання за правилом 30.2
UFD	ЮПД	Дискваліфікація за правилом 30.3
BFD	ЧПД	Дискваліфікація за правилом 30.4
SCP	ЗПК	Застосовано залікове покарання
NSC	НПД	Не <i>провітрилило дистанцію</i>
DNF	НФН	Не <i>фінішувало</i>
RET	ЗЗП	Зійшло
DSQ	ДСК	Дискваліфікація
DNE	ДНВ	Дискваліфікація, яка не вилучається
RDG	НВШ	Надано відшкодування
DPI	ПНР	Накладено покарання за власним розсудом протестового комітету

## APPENDIX B

### WINDSURFING FLEET RACING RULES

---

*Windsurfing fleet races (including marathon races) shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'board' or 'boat' as appropriate. A marathon race is a race intended to last more than one hour.*

*Note: Rules for Slalom, Expression (including Wave and Freestyle) and Speed disciplines are not included in this appendix. These are available at the World Sailing website.*

#### CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack*, *Starboard* or *Port* are deleted and replaced by:

**Mark-Room** *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*. However, *mark-room* for a board does not include *room* to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the board required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

**Tack, Starboard or Port** A board is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

**Capsized** A board is *capsized* when she is not under control because her sail or the competitor is in the water.

**Rounding or Passing** A board is *rounding* or *passing* a *mark* from the time her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it, until the *mark* has been rounded or passed.

#### B1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1 [No changes.]

## ДОДАТОК В

### ПРАВИЛА ЗМАГАНЬ ДЛЯ ПЕРЕГОНІВ ФЛОТУ З ВІНДСЬОРФІНГУ

---

*Перегони флоту з віндсюрфінгу (з марафонськими перегонами включно) мають проводитися за Правилами Вітрильницьких перегонів, у зміненому цим Додатком вигляді. Термін «судно» деінде у правилах перегонів може означати «судно», деінде „дошка”, залежно від того, що є більш відповідним. Марафонськими перегонами є перегони, які мають тривати принаймні одну годину.*

*Примітка: Правила для дисциплін: слалом, демонстрація майстерності (включно з виступом на хвилі та фрістайлом) та змагання на швидкість, не включені в цей додаток. Вони доступні на веб-сайті World Sailing*

#### ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Знакомісце*, *Належний курс* і *Галс*, *Правий*, чи *Лівий* вилучено і замінено на:

**Знакомісце** *Знакомісцем* для дошки є *місце*, аби вітрилити своїм *належним курсом* для огинання, чи проминання *знака*. Проте, *знакомісце* для дошки не включає *місця* для повороту оверштаг, якщо тільки дошка не є *перекритою* зсередини і з *навітру* з дошкою, яка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, і після завершення свого повороту вона буде такою, що *викеровується* на *знак*.

**Галс, правий або лівий** Дошка є на *галсі*, *правому* чи *лівому*, відповідно до того, яка рука (кість) змагуна, має бути ближче до щогли за знаходження змагуна у нормальному положенні для вітрилення, маючи на ушбоні обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними. Дошка є на *правому галсі*, якщо попереду має бути права рука (кість) змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути ліва рука (кість) змагуна.

Визначення *Зона* вилучено.

Додано наступні визначення:

**Перекинута** Дошка є *перекинutoю*, якщо вона є некерованою через те, що її вітрило або тіло змагуна знаходиться у воді.

**Обгинаюча або проминаюча** Дошка є *обгинаючою* або *проминаючою* *знак* з моменту, коли її *належним курсом* є початок маневрування для огинання, чи проминання *знака*, допоки вона або не обігне, або не промине його.

#### B1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1 [Жодних змін].

**B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2****13 WHILE TACKING**

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

**17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE**

Rule 17 is changed to:

When, at the warning signal, the course to the first *mark* is approximately ninety degrees from the true wind, a board *overlapped* to *leeward* of another board on the same *tack* during the last 30 seconds before her starting signal shall not sail above her shortest course to the first *mark* while they remain *overlapped* if as a result the other board would need to take action to avoid contact, unless in doing so she promptly sails astern of the other board.

**18 MARK-ROOM**

Rule 18 is changed as follows:

The first sentence of rule 18.1 is changed to:

Rule 18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *rounding or passing* it.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) If boards are *overlapped* when the first of them is *rounding or passing* the *mark*, the outside board at that moment shall thereafter give the inside board *mark-room*. If a board is *clear ahead* when she is *rounding or passing* the *mark*, the board *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

Rule 18.2(c) is changed to:

- (c) When a board is required to give *mark-room* by rule B2.18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if the board entitled to *mark-room* passes head to wind, rule B2.18.2(b) ceases to apply.

**B2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2****13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ**

Правило 13 змінено на:

Після того, як дошка промине положення вітер в чоло, вона має *триматися осторонь* від інших дошок, допоки її вітрило не наповниться вітром. Протягом цього часу правила 10, 11 та 12 не застосовуються. Якщо дві дошки підпадають під дію цього правила одночасно, то дошка, яка є на лівому боці, або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

**17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС**

Правило 17 змінено на:

Якщо, на момент попереджувального сигналу курс на перший *знак* є біля дев'яноста градусів стосовно справжнього вітру, то дошка, що є *перекритою* з *підвітру* від іншої дошки на тому ж галсі, під час останніх 30 секунд перед її сигналом стартування має не вітрилити вище за найкоротший курс на перший *знак*, поки вони залишатимуться *перекритими*, якщо таке приведення призводитиме до того, що іншій дошці треба буде вживати дій для уникання дотику, якщо тільки вітрилячи так, вона одразу не провітрилить позад від іншої дошки.

**18 ЗНАКОМІСЦЕ**

Правило 18 змінено за наступним:

Перше речення правила 18.1 змінено на:

Правило 18 застосовується між дошками, якщо вони повинні залишити *знак* з однакового боку і принаймні одна з них є *обгинаючою або проминаючою знак*.

Правило 18.2(b) змінено на:

- (b) Якщо дошки є *перекритими* на момент, коли перша з них налаштувалася *обгинати, чи проминати знак*, то дошка, що була зовнішньою на цей момент, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*. Якщо дошка є *чисто попереду* на момент, коли вона налаштувалася *обгинати чи проминати знак*, то дошка, яка на цей момент є *чисто позаду*, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*.

Правило 18.2(c) змінено на:

- (c) Якщо дошка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, за правилом B2.18.2(b), то вона має продовжувати це робити, навіть якщо *перекривання* буде припинено, або ж започатковано нове *перекривання*. Проте, якщо дошка, яка має право на *знакомісце*, промине положення вітер в чоло, правило B2.18.2(b) відтак постане незастосовним.

Rule 18.2(d) is changed to:

- (d) Rules 18.2(b) and (c) cease to apply if the board entitled to *mark-room* passes head to wind.

Rule 18.3 is deleted.

#### 18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail her *proper course*. Rule B2.18.4 does not apply at a gate *mark*.

#### 22 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

- 22.1 If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

- 22.2 If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

#### 23 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD; SAIL OUT OF WATER

Add new rule 23.3:

- 23.3 In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

### B3

#### CHANGES TO THE RULES OF PART 3

##### 26 STARTING RACES

Rule 26 is changed to:

Правило 18.2(d) змінено на:

- (d) Правила 18.2(b) та (c) постають незастосовними, якщо дошка, що має право на *знакомісце*, проминула положення вітер в чоло.

Правило 18.3 видалено.

#### 18.4 Поворот фордевінд або увалювання

Правило 18.4 змінено на:

Якщо внутрішня *перекрита* дошка, має право на дорогу, і їй, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* повертати фордевінд або увалювати, то перед тим, як повертати фордевінд або увалювати, вона має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило B2.18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

#### 22 ПЕРЕКИНУТА; НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ

Правило 22 змінено на:

- 22.1 Кожна дошка, наскільки тільки є спроможною, має уникати дошки, яка є *перекинутою*, або не відновила керованості після *перекидання*, є на міліні, або старається допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

- 22.2 Дошка, що є *перекинутою*, або на міліні, має, наскільки тільки є спроможною, не заважати іншій дошці.

#### 23 НА ЗАВАДІ ІНШІЙ ДОШЦІ; ВІТРИЛО ПОЗА ВОДОЮ

Додано нове правило 23.3:

- 23.3 На останній хвилині перед її сигналом *стартування* дошка, якщо тільки вона не є ненавмисне *перекинутою*, мусить мати своє вітрило над поверхнею води і у нормальному положенні.

### B3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3

#### 26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ

Правило 26 змінено на:



**26.1 System 1 (for Upwind Starts)**

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

\* or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

**26.2 System 2 (for Reaching Starts)**

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag		Attention signal
2	Red flag; attention signal removed	One	Warning signal
1	Yellow flag; red flag removed	One	Preparatory signal
1/2	Yellow flag removed		30 seconds
0	Green flag	One	Starting signal

**26.1 Система 1 (для стартів проти вітру)**

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах відсутність звукового сигналу має не братися до уваги

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, U, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

\*Або як зазначено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

**26.2 Система 2 (для стартів за вітром)**

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах ; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
3	Прапор класу		Попереджувальний сигнал
2	Червоний прапор; Попереджувальний сигнал прибирається	Один	Підготовчий сигнал
1	Жовтий прапор; червоний прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
1/2	Жовтий прапор прибирається		30 секунд
0	Зелений прапор	Один	Сигнал стартування

**26.3 System 3 (for Beach Starts)**

- (a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a beach start.
- (b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one. Unless the sailing instructions specify some other system, a board's starting station shall be determined
  - (1) by ranking (the highest ranking board on station 1, the next highest on station 2, and so on), or
  - (2) by draw.
- (c) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (d) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other boards. Part 2 rules will apply when both of the competitor's feet are on the board.

**30 STARTING PENALTIES**

Rule 30.2 is deleted.

**31 TOUCHING A MARK**

Rule 31 is changed to:

A board may touch a *mark* but shall not hold on to it.

**B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4****42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail and by the action of the water on the hull. However, pumping and fanning the sail is permitted. The board shall not be propelled by paddling, swimming or walking.

**26.3 Система 3 (для берегових стартів)**

- (a) Якщо стартова лінія є на березі, або настільки близько до берега, що змагунові треба стояти у воді, аби *стартувати*, то старт є береговим стартом.
- (b) Стартові місця мають бути так пронумеровані, аби місце 1 було найнавітрянішим. Якщо тільки у вітрильницькій інструкції не зазначено якоїсь іншої системи, стартові місця дошок мають бути визначені
  - (1) за чергою (найвища за чергою дошка на позиції 1) наступна з кращих на позиції 2, і так далі) або
  - (2) за жеребкуванням.
- (c) Після того, як дошки сповістять про те, що вони знаходяться на своїх стартових місцях, перегонний комітет має подати підготовчий сигнал, піднесенням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу. Сигнал стартування має бути поданий у будь який момент після підготовчого сигналу, прибранням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу.
- (d) Після сигналу стартування кожна з дошок має найкоротшим шляхом зі свого стартового місця потрапити у воду, а відтак почати рух під вітрилом без перетинання з іншими дошками. Правила Частини 2 застосовуються від моменту, коли обидві ноги змагуна є на дошці.

**30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ**

Правило 30.2 вилучено

**31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**

Правило 31 змінено на:

Дошка може доткнутися *знака*, але має не триматися за нього.

**B4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4****42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

Вітродошка має просуватися тільки завдяки впливу вітру на вітрило, та впливу води на корпус. Проте, пампінг та фанінг вітрилом є дозволеними. Дошка має не просуватися веслуванням, вплав, або йдучи.

**44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**

Rule 44 is changed to:

**44.1 Taking a Penalty**

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one of more rules of Part 2 in an incident while *racing*. The sailing instructions may specify the use of some other penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

**44.2 360°-Turn Penalty**

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

**50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT**

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of no more than 1.5 litres.

**PART 4 RULES DELETED**

Rules 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

**B5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5****60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION**

Rule 60.1(a) is changed by deleting 'or saw'.

**44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**

Правило 44 змінено на:

**44.1 Прийняття покарання**

Дошка може прийняти покарання обертотом на 360° якщо вона ймовірно порушила одне, чи більше правил Частини 2 в одному інциденті у *перегонах*. У вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування якогось іншого покарання. Проте, якщо дошка спричинить травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або, поза те, що виконає покарання, набуде через порушення нею правил значної переваги у перегонах або серії, то її покаранням має бути сходження з перегонів.

**44.2 Покарання обертотом на 360°**

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших дошок, дошка приймає покарання обертотом на 360°, негайно роблячи оберт на 360° без обов'язкового виконання поворотів оверштаг і фордевінд. Якщо дошка приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, то перед тим, як вона *фінішує*, її корпус має бути повністю на стороні дистанції від лінії.

**50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ**

Правило 50.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю не більше за 1,5 літри.

**ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**

Правила 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 та 56.1 – вилучено.

**B5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5****60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І НА ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69**

Правило 60.1(a) змінено через вилучення слів « або бачив»

**61 PROTEST REQUIREMENTS****61.1 Informing the Protestee**

Rule 61.1(a) is changed to:

- (a) The protesting board shall inform the other board at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires. However,
- (1) if the other board is beyond hailing distance, the protesting board need not hail but she shall inform the other board at the first reasonable opportunity;
  - (2) no red flag need be displayed;
  - (3) if the incident was an error by the other board in *sailing the course*, she need not hail but she shall inform the other board either before or at the first reasonable opportunity after the other board *finishes*;
  - (4) if at the time of the incident it is obvious to the protesting board that either competitor is in danger, or that injury or serious damage resulted, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other board within the time limit of rule 61.3

**61.2 Protest Contents**

Add to rule 61.2:

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

**62 REDRESS**

Rule 62.1(b) is changed to:

- (b) injury, physical damage or *capsize* because of the action of
- (1) a board that broke a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized, or
  - (2) a vessel not *racing* that was required to keep clear.

**61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ****61.1 Сповідення опротестованого**

Правило 61.1(a) змінено на:

- (a) Протестуюча дошка мусить сповістити іншу дошку за першої слушної можливості. Якщо її *протест* стосується інциденту у районі перегонів, то вона мусить зробити вигук: "Протест" за першої слушної можливості. Вона має також якнайскоріше за практичною можливістю після свого, або *фінішування*, або сходження з перегонів, сповістити перегоновий комітет про свій намір протестувати. Проте,
- (1) якщо інша дошка є поза відстанню для оклику, то протестуюча дошка не є зобов'язаною робити оклик, але вона має сповістити іншу дошку за першої слушної нагоди;
  - (2) піднімання червоного прапора не є потрібним;
  - (3) якщо інцидент був помилкою іншої дошки щодо *провітрювання дистанції*, то оклик робити не обов'язково, але необхідно сповістити іншу дошку, або перед тим, як вона фінішує, або за першої слушної нагоди після цього;
  - (4) якщо під час інциденту для протестуючої дошки є очевидним, що, або змагун є у небезпеці, або ж має місце травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, то вимоги цього правила до неї не застосовуються, але вона має намагатися сповістити іншу дошку протягом обмеженого часу, вказаного у правилі 61.3.

**61.2 Зміст протесту**

Додано до правила 61.2:

Це правило не застосовується до перегонів у будь якій серії з вибуванням, у якій має визначитися, чи потрапляє дошка до наступного етапу змагань.

**62 ВІДШКОДУВАННЯ**

Правило 62.1(b) змінено на:

- (b) травмування людини, істотне пошкодження матчастини або *перекидання*, через дії
- (1) дошки, яка порушила правило Частини 2 і прийняла відповідне покарання, або була покарана, або
  - (2) плавзасобом, який не брав участі у *перегонах* і який мав триматися осторонь.

**63 HEARINGS****63.6 Taking Evidence and Finding Facts**

Add to rule 63.6:

However, for an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, *protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**64 DECISIONS**

Rule 64.4(b) is changed to:

- (b) When the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

**65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS**

Add to rule 65.2:

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

**70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**

Rules 70.5 and 70.5(a) are changed to:

**70.5** There shall be no appeal from the decisions of an international jury constituted in compliance with Appendix N, and no appeal from the decisions of the protest committee for a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event. Furthermore, if the notice of race or sailing instructions so state, the right of appeal may be denied provided that

- (a) it is essential to determine promptly the result of a race that will qualify a board to compete in a subsequent event (a national authority may prescribe that its permission is required for such a procedure).

**63 СЛУХАННЯ****63.6 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів**

Додати до правила 63.6:

Однак для перегонів у серії з вибуванням, де визначається потрапляння дошки до наступного етапу змагань, *протести* та звернення про відшкодування не потрібно подавати у письмовій формі, вони мають подаватися усно будь-кому із членів протестового комітету якнайскоріше за можливістю після закінчення цих перегонів. Протестовий комітет може збирати докази і свідчення у будь-який спосіб, який вважатиме доцільним і може оголошувати своє рішення в усній формі.

**64 УХВАЛИ**

Правило 64.4(b) змінено на:

- (a) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо справи вимірювання дошки, розуміння правил класу, або пошкодження дошки, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього повноважного органу.

**65 СПОВІЩЕННЯ СТОРІН ТА ІНШИХ СУБ'ЄКТІВ**

Додано до правила 65.2:

Це правило не застосовується у серії з вибуванням, де визначається потрапляння дошки до наступного етапу змагань.

**70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

Правила 70.5 та 70.5(a) змінено на:

**70.5** Не може бути подано апеляцію на ухвалу міжнародного журі, сформованого відповідно до Додатку N, а також на ухвалу протестового комітету щодо перегонів у серії з вибуванням, де визначається потрапляння дошки до наступного етапу змагань, до того ж, якщо так зазначено у регламенті змагань, або у вітрильницькій інструкції, то право на апеляцію може бути скасоване якщо:

- (a) важливо негайно визначити результати перегонів, за якими дошка набуває права брати участь у наступних змаганнях (національна повноважна організація може встановити, що для такої процедури потрібен її дозвіл).



**B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6****78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES**

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by World Sailing, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

**B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7****90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

**B8 CHANGES TO APPENDIX A****A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

**A2 SERIES SCORES**

Rule A2.1 is changed to:

Each board's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been completed, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been completed.

However the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. A race is completed if scored; see rule 90.3(a). If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

**B6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6****78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВДОЦТВА**

До правила 78.1 додано: «Якщо так приписано WS, то пристрій із проставленим на ньому номером і датою, на дошці, її шверті, плавці і предметах її наряддя має слугувати її вимірювальним сертифікатом».

**B7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7****90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(c) змінено на: «інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції».

**B8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А****A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції має бути зазначено, як підраховуватиметься загальний залік.

**A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ**

Правило A2.1 змінено на:

Місце дошки у серії визначається, за правилом 90.3(b), загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії з вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 5 до 11 перегонів, або
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення 12 і більше перегонів.

Проте, регламентом змагань або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a). Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено найраніше у серії. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

**A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE**

Add new rule A5.4:

**A5.4** For an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, a board that did not *start*, did not *sail the course*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points equal to the number of boards permitted to sail in that race.

**A8 SERIES TIES**

Rule A8 is changed to:

**A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, each board's excluded race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best excluded race score(s).

**A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

**A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

**B9 CHANGES TO APPENDIX G****G1 WORLD SAILING CLASS BOARDS****G1.3 Positioning**

Rule G1.3 is changed to:

The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to

**A5 ЗАЛІКОВИЙ ПОРЯДОК, ЩО ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ**

Додано нове правило A5.4:

**A5.4** Для серії з вибуванням перегони, за якими має визначатися дошка, що потрапляє до наступного етапу змагань, ~~та~~ дошка, яка не *стартувала*, не *провітрила дистанцію*, не *фінішувала*, зійшла, або була дискваліфікована, має отримати кількість очок, яка дорівнює кількості дошок, допущених у цих перегонах.

**A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ**

Правило A8 змінено на:

**A8.1** Якщо між двома, або більше, дошками існує рівновага щодо заліку у серії, то залікові очки вилучених результатів кожної дошки розташовуються від кращого до гіршого поспіль, і у першому ж із випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має найкращий із результатів у перегонах, що були вилучені із її заліку.

**A8.2** Якщо рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то залікові очки за перегони кожної з дошок розташовуються від кращого ... до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має кращий заліковий результат. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

**A8.3** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то їх порядок у заліку визначається тими заліковими даними, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще зберігається, розв'язується з використанням залікових результатів дошок, які є у рівновазі, за передостанні і т.д. перегони, аж доки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

**B9 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G****G1 ДОШКИ КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)****G1.3 Розташування**

Правило G1.3 змінено на:

Символи класів, по одному на кожній зі сторін вітрила, мають розташовуватися на дільниці, яка є вище лінії, проведеної під прямим кутом із точки на задній шкаторині вітрила, що є на одній третині відстані від фалового кута до ушбона. Національні

the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a '–' between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

літери і вітрильні числа мають розташовуватися у центральній третині частини вітрила, яка є понад уїшбоном, і бути чітко відокремленими від будь якого рекламного зображення. Вони мають бути чорного кольору і накладатися один на один своїми зворотними сторонами на непрозорому білому тлі. Це тло має принаймні на 30 мм виступати за край літер і цифр. Між національними літерами і цифрами має бути вставлено « – » і проміжки між знаками мають бути такими, аби напис був розбірливим.

## APPENDIX C

### MATCH RACING RULES

---

*Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race or sailing instructions state otherwise.*

*Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Blind Competitors are available at the World Sailing website.*

#### C1 TERMINOLOGY

Competitor' means the skipper, team or boat as appropriate for the event. 'Flight' means two or more matches started in the same starting sequence.

#### C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 1, 2, 3 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to:

***Finish*** A boat *finishes* when any part of her hull crosses the finishing line from the course side after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line. A boat has not *finished* if she continues to *sail the course*.

C2.2 The definition *Mark-Room* is changed to:

***Mark-Room*** Room for a boat to sail her *proper course* to round or pass the *mark* and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

C2.3 Add to the definition *Proper Course*: 'A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.'

C2.4 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

## ДОДАТОК С

### ПРАВИЛА МАТЧЕВИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Матчеві перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Матчі мають судитися ампайрами, якщо тільки у регламенті перегонів або у вітрильницькій інструкції не передбачено іншого.*

*Примітка: Стандартний регламент перегонів, стандартна вітрильницька інструкція і правила матчевих перегонів для сліпих спортсменів можна отримати з вебсайту Світового вітрильництва*

#### C1 ТЕРМІНОЛОГІЯ

“Змагун” означає стернового, екіпаж або судно, що є учасником змагань. “Флайт” означає два або більше матчів, старту яким даються поспіль в одній стартовій процедурі.

#### C2 ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2, 3 І 4

C2.1 Визначення *Фінішування* замінено на:

***Фініш*** Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції після завершення якого б то не було покарання. Проте, якщо покарання за правилом C7.2(d) знімається з одного а чи з обох суден після *фінішування*, то кожне з суден, має бути зараховане як таке, що *фінішувало*, тоді, коли воно перетнуло лінію.” Судно не *фінішувало*, якщо воно продовжує *провітрилиловати дистанцію*.

C2.2 Визначення *Знакомісце* змінено на to:

***Знакомісце*** Місце для судна, аби вітрилити своїм *належним курсом* задля того, щоб обігнути, або проминути *знак* та *місце* для проминання фінішного *знака* після *фінішування*.

C2.3 До визначення *належний курс* додано: ‘Судно, яке виконує покарання, або маневрує задля виконання покарання, не є таким, що вітрилить *належним курсом*.’

C2.4 У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу.

- C2.5** Add new rule 7 to Part 1:
- 7 LAST POINT OF CERTAINTY**  
The umpires will assume that the state of a boat, or her relationship to another boat, has not changed, until they are certain that it has changed.
- C2.6** Rule 13 is changed to:
- 13 WHILE TACKING OR GYBING**
- 13.1** After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.
- 13.2** After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.
- 13.3** While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.
- C2.7** Rule 16.2 is deleted.
- C2.8** Rule 17 is deleted.
- C2.9** Rule 18 is changed to:
- 18 MARK-ROOM**
- 18.1 When Rule 18 Applies**  
Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply between a boat approaching a *mark* and one leaving it. Rule 18 no longer applies between boats when the boat entitled to *mark-room* is on the next leg and the *mark* is astern of her.
- 18.2 Giving Mark-Room**
- (a) When the first boat reaches the *zone*,
- (1) if boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*.
- (2) if boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.

- C2.5** Додано нове правило 7 до Частини 1:
- 7 ОСТАННІЙ МОМЕНТ БЕЗСУМНІВНОСТІ**  
Ампайри мають вважати, що стан судна, або його взаємозалежність з іншим судном, не є такими, що змінилися, допоки не буде певності у тому, що вони змінилися.
- C2.6** Правило 13 змінено на:
- 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ АБО ПОВОРОТУ ФОРДЕВІНД**
- 13.1** Відтоді, як судно промине положення вітер у чоло, воно має *триматися осторонь* від інших суден, допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- 13.2** Після того, як нижня шкаторина грота судна, яке вітрилить за вітром, перетне діаметральну площину і допоки його грот не наповниться вітром, або судно уже не буде таким, що вітрилить за вітром, воно має *триматися осторонь* від інших суден.
- 13.3** Коли застосовуються правила 13.1 або 13.2, правила 10, 11 і 12 не застосовуються. Проте, якщо два судна підпадають під дію правила 13.1 або 13.2 одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого судна, має *триматися осторонь*.
- C2.7** Правило 16.2 – вилучено.
- C2.8** Правило 17 – вилучено.
- C2.9** Правило 18 змінено на:
- 18 ЗНАКОМІСЦЕ**
- 18.1 Коли правило 18 застосовується**  
Правило 18 застосовується між суднами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку, і принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. *Правило 18* не застосовується між суднами відтоді, як судно, що має право на *знакомісце*, є на наступному відрізу і *знак* є позаду від нього.
- 18.2 Надавання знакомісця**
- (a) Коли перше судно сягає *зони* то,
- (1) якщо судна є *перекритими*, зовнішнє судно має відтак надавати внутрішньому судну *знакомісце*.
- (2) якщо судна не є *перекритими*, то судно, яке на цей момент ще не сягнуло *зони*, має відтак надавати *знакомісце*.



- (b) If the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the boats at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat is unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

### 18.3 Tacking or Gybing

- (a) If *mark-room* for a boat includes a change of *tack*, such tack or gybe shall be done no faster than a tack or gybe to sail her *proper course*.
- (b) When an inside overlapped right-of-way boat must change tack at a mark to sail her proper course, until she changes tack she shall sail no farther from the mark than needed to sail that course. Rule 18.3(b) does not apply at a gate mark or a finishing mark and a boat shall be exonerated for breaking this rule if the course of another boat was not affected before the boat changed *tack*.

**C2.10** Rule 20.4(a) is changed to:

- (a) The following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:
  - (1) for *room* to tack, repeatedly and clearly pointing to windward; and
  - (2) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

**C2.11** Rule 21.3 is deleted.

**C2.12** Rule 23.1 is changed to

- 23.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.

**C2.13** Add new rule 23.3:

- 23.3 When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.

- (b) Якщо судно, яке має право на *знакомісце*, полишає *зону*, то його право на *знакомісце* припиняється і правило 18.2(a) постає знов застосовним, у разі необхідність його застосування постає знову через взаєморозташування суден.
- (c) Якщо судно отримує внутрішнє *перекривання*, а, від моменту, коли почалося *перекривання*, зовнішнє судно не є спроможним надати *знакомісце*, то воно не є зобов'язаним його надавати.

### 18.3 Повороти оверштаг або фордевінд

- (a) Якщо *знакомісце* для судна включає і зміну *галсу*, то поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, має здійснюватися не раніше, ніж поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, для слідування судна його *належним курсом*.
- (b) Коли внутрішнє *перекрите* судно з правом на дорогу, має змінювати *галс* біля *знака*, аби вітрилити своїм *належним курсом* то перед тим, як змінювати *галс*, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.3(b) не застосовується біля брамового, або фінішного *знака*, і судно має бути виправдане щодо порушення цього правила, якщо тільки порушення цього правила не вплинуло на курс іншого судна перед тим, як воно змінило *галс*.

**C2.10** Правило 20.4(a) змінено на:

- (a) Наступні сигнали рукою вимагаються від стернового на додаток до окликів:
  - (1) для *місця* для повороту оверштаг повторні і чіткі вказування рукою у навітряний бік; та
  - (2) для “Ю тек” (“Повертайте”) повторні і чіткі вказування на судно з вимахом рукою у навітряний бік

**C2.11** Правило 21.3 вилучено.

**C2.12** Правило 23.1 замінено на:

- 23.1** За розумною можливістю судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на заваді як судну, яке є у *перегонах*, так і катеру ампайрів .

**C2.13** Додано нове правило 23.3:

- 23.3** Коли зустрічаються судна з різних матчів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати меті додержання *правила*, або ж меті перемоги у своєму матчі.

- C2.14** Rule 31 is changed to:
- 31 TOUCHING A MARK**
- While *racing*, neither the crew nor any part of a boat's hull shall touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*. In addition, while *racing*, a boat shall not touch a race committee vessel that is also a *mark*.
- C2.15** Add new rule 41(e):
- (e) help to recover from the water and return on board a crew member, provided the return on board is at the approximate location of the recovery.
- C2.16** Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.
- C2.17** Rule 42.2(d) is changed to:
- (d) *sculling*: repeated movement of the helm to propel the boat forward;.
- C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES**
- C3.1 Starting Signals**
- The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

- C2.14** Правило 31 змінено на:
- 31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**
- Коли судно є у *перегонах*, то, а ні хтось із членів екіпажу, а ні будь яка частина корпусу судна, має не дотикатися до стартового *знака* перед *стартуванням*, та *знака*, яким починається, обмежується, чи закінчується відрізок дистанції, по якому слідує судно, або фінішного *знака* після *фінішування*. До того ж, коли судно є у *перегонах*, воно має не дотикатися до судна перегонного комітету, яке є також і *знаком*.
- C2.15** Додано нове правило 41(e):
- (e) допомоги щодо піднімання з води і повернення на дошку члена екіпажу за умови, що повернення на дошку є приблизно на місці піднімання.
- C2.16** Правило 42 має також застосовуватися у період часу між попереджувальним і підготовчим сигналами
- C2.17** Правило 42.2(d) змінено на:
- (d) 'скалінг': повторні рухи стерном задля просування судна вперед'.
- C3 ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ І ЗМІНИ СУПУТНІХ ПРАВИЛ**
- C3.1 Стартові сигнали**
- Сигнали для стартування у матчі мають подаватися за викладеним далі. Відлік часу має братися за візуальними сигналами, відсутність звукового сигналу має не братися до уваги. Якщо проводиться більше, ніж один матч, то сигнал стартування для одного матчу є попереджувальним сигналом для наступного матчу.

Time in minutes	Visual signal	Sound signal	Means
7	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

\* Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

\*\*These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

### C3.2 Changes to Related Rules

(a) Rule 29.1 is changed to:

- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull, is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (2) When after a boat's starting signal any part of her hull crossed from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

Час у хвилинах	Візуальний сигнал	Звуковий сигнал	Значення
7	Піднесення прапора F	Один	Увага
6	Прибрання прапора F	Немає	
5	Піднесення числового вимпела *	Один	Попереджувальний сигнал
4	Піднесення прапора P	Один	Підготовчий сигнал
2	Піднесення синього, жовтого або обох прапорів **	Один **	Кінець передстартового періоду входження
1	Прибрання прапора P	Один довгий	
0	Прибрання Попереджувального і Підготовчого сигналів	Один	Сигнал стартування

\* У флайті числовий вимпел 1 означає Матч 1, вимпел 2 означає Матч 2 і т.д., якщо тільки вітрильницька інструкція не передбачає іншого.

\*\* Ці сигнали подаються тільки у тому разі, коли одне або обидва судна не виконали вимог правила C4.2. Прапор(и) мають залишатися піднесеними до поки ампайри не подадуть сигнал покарання, або не закінчиться період в одну хвилину, з огляду на те, що відбудеться раніше.

### C3.2 Зміни щодо супутніх правил

(a) Правило 29.1 замінене на:

- (1) Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу є на боці дистанції від стартової лінії або одного з її продовжень, то перегоновий комітет має або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно, і подати один звуковий сигнал. Прапор має залишатися піднесеним, до поки корпус цього судна не буде повністю на передстартовій стороні стартової лінії або одного з її продовжень
- (2) Якщо після сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу потрапляє з передстартової сторони стартової лінії на сторону дистанції, перетинаючи одне з продовжень лінії не *стартувавши* правильно, то перегоновий комітет має негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно. Прапор має залишатися піднесеним, до поки корпус цього судна не буде повністю на передстартовій стороні стартової лінії або одного з її продовжень, або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше

- (b) In the race signal AP the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.’
- (c) In the race signal N the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.’

### C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

## C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

**C4.1** At a boat’s preparatory signal, her hull shall be completely outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.

**C4.2** Within the two-minute period following a boat’s preparatory signal, her hull shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

## C5 SIGNALS BY UMPIRES

**C5.1** A green and white flag with one long sound means ‘No penalty’.

**C5.2** A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.’

**C5.3** A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).’

**C5.4** A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means ‘The identified boat is disqualified, and the match is terminated and awarded to the other boat.’

**C5.5** One short sound means ‘A penalty is now completed.’

**C5.6** Repetitive short sounds mean ‘A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.’

(b) У Перегоновому сигналі AP останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага подається через одну хвилину після прибрання якщо тільки цього разу перегони не *припинено* знову або не *відстрочено*.’

(c) У Перегоновому сигналі N останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов *припинено* або *відстрочено*.’

### C3.3 Сигнали на фінішній лінії

Перегоновий сигнал ‘Синій прапор або фігура’ не застосовується.

## C4 ПЕРЕДСТАРТОВІ ВИМОГИ

**C4.1** На момент підготовчого сигналу судна його корпус має повністю знаходитись ззовні від лінії, яку проведено під кутом 90° до стартової лінії через стартовий *знак* на призначеному для цього судна кінці. Судно, що значиться у перінг листі ліворуч, є призначеним на лівий кінець та мусить мати, коли воно є у *перегонах*, піднесеним на кормі синій прапор. Інше судно, що його призначено на правий кінець лінії, мусить мати, коли у *перегонах*, піднесеним на кормі жовтий прапор.

**C4.2** Протягом двохвилинного періоду, що слідує за підготовчим сигналом, судна, його корпус мусить перетнути перший раз стартову лінію з боку дистанції і звільнити її у передстартовий бік.

## C5 СИГНАЛИ, ЯКІ ПОДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

**C5.1** Зелено-білий прапор у супроводі одного довгого звукового сигналу означає: ‘Жодних покарань’.

**C5.2** Синій, або жовтий прапор, який визначає судно, у супроводі одного звукового сигналу, означає: ‘Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7’.

**C5.3** Червоний прапор разом з, або одразу за, синім або жовтим прапором, у супроводі одного звукового сигналу, означає: ‘Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7.3(d).’

**C5.4** Чорний прапор разом з синім або жовтим прапором у супроводі одного звукового сигналу означає: ‘Визначене судно дискваліфіковано, матч завершено і перемогу присуджено іншому судну.’

**C5.5** Один короткий звуковий сигнал означає: ‘Покарання виконано повністю.’

**C5.6** Короткі звукові сигнали, що повторюються, означають: ‘Судно уже не є таким, що виконує покарання, а покарання залишилося невиконаним.’

**C5.7** A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means ‘The identified boat has an outstanding penalty.’

## **C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS**

**C6.1** A boat may protest another boat

- (a) under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
- (b) under any rule not listed in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.

**C6.2** A boat may not protest another boat under

- (a) rule 14, unless damage or injury results;
- (b) a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
- (c) rule 31 or 42; or
- (d) rule C4 or C7.

**C6.3** A boat requesting redress because of circumstances that arise while she is *racing* or in the finishing area shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.

**C6.4** (a) A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires’ signal.

- (b) A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

### **C6.5 Umpire Decisions**

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However,
  - (1) if the umpires decide to penalize a boat, and as a result that boat will have more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4;

**C5.7** Синій або жовтий прапор, чи фігура, піднесені на катері ампайрів, означають: ‘Означене судно має невиконане покарання.’

## **C6 ПРОТЕСТИ СУДЕН І ЇХНІ ВИМОГИ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**

**C6.1** Судно має право протестувати на інше судно

- (a) стосовно правил Частини 2, за винятком правила 14, чітко показавши прапор Y негайно після інциденту, учасником якого воно було;
- (b) стосовно будь-якого з правил, не зазначених у правилі C6.1(a) або C6.2 чітко показавши червоний прапор якнайскоріше за можливістю після інциденту.

**C6.2** Судно не має права протестувати на інше судно щодо:

- (a) правила 14, якщо тільки не є наявною травма чи пошкодження;
- (b) правила частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту;
- (c) правила 31 або 42; або
- (d) правила C4 або C7.

**C6.3** Судно, яке звертається про відшкодування через обставини, що склалися коли воно було у *перегонах*, або у районі *фінішу*, має, чітко піднести червоний прапор, якнайскоріше за можливістю, після того, як воно усвідомить ці обставини але не пізніше, ніж через дві хвилини після *фінішування* або сходження.

**C6.4** (a) Судно, яке протестує за правилом C6.1(a) має прибрати прапор Y перед, або якнайскоріше після сигналу ампайрів;

- (b) Судно, яке протестує за правилом C6.1(b) або звертається по відшкодування за правилом C6.3 має, аби його *протест* був дійсним, тримати свій червоний прапор піднесеним, допоки у такий спосіб не сповістить ампайрів після *фінішування* або сходження. Написання *протесту*, чи звернення про відшкодування не є обов’язковим

### **C6.5 Рішення ампайрів**

- (a) Після того, як прапор Y піднесено, ампайри мають вирішити, чи накладати покарання на якесь судно. Вони мають сповістити сигналом про своє рішення згідно з правилом C5.1, C5.2 або C5.3. Проте,
  - (1) якщо ампайри прийняли рішення накласти покарання на судно, і, у наслідку, це судно отримує більше, ніж два відкладених покарання, ампайри мають подати сигнал про його дискваліфікацію за правилом C5.4;



(2) when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.

(b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

### C6.6 Protest Committee Decisions

(a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

(b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may

- (1) impose a penalty of one point or part of one point;
- (2) order a resail; or
- (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.

(c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C6.7 Add new rule N1.10 to Appendix N:

**N1.10** In rule N.1, one International Umpire may be appointed to the jury, or a panel of it, in place of one International Judge.

## C7 PENALTY SYSTEM

### C7.1 Deleted Rule

Rule 44 is deleted.

### C7.2 All Penalties

(a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:

- (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
- (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.

(2) якщо ампайри накладають покарання на судно за правилом C8.2, і у тому ж інциденті піднесено прапор Y з боку судна, ампайри можуть знехтувати сигнал прапором Y.

(b) Покарання за червоним прапором згідно з правилом C5.3 має застосовуватися до судна, яке через порушення ним *правила* здобуло контролююче положення над іншим судном, але ампайри наразі не впевнені, що наявними є всі формальні умови для застосування додаткового покарання, яке накладається ампайрами.

### C6.6 Ухвали протестового комітету

(a) Протестовий комітет може збирати відомості і свідчення у будь-який спосіб, який вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свою ухвалу голосом.

(b) Якщо протестовий комітет вирішить, що порушення *правила* не мало значного впливу на результат матчу, то він може:

- (1) накласти покарання в одне очко або частину очка;
- (2) призначити повторні перегони; або
- (3) довести справу до ладу в інший спосіб, який вважатиме справедливим, у тому числі і не накладати жодного покарання.

(c) Покарання щодо порушення правила 14, наслідком якого є травма чи пошкодження, віддається на розсуд протестового комітету і може, у тому числі, бути і відстороненням судна від подальшої участі у перегонах.

C6.7 Додано нове правило N1.10 Додатку N

**N1.10** У правилі N1, Міжнародного ампайра може бути призначено у журі, або у його відділок на місце Міжнародного судді-рефері.

## C7 СИСТЕМА ПОКАРАНЬ

### C7.1 Вилучені правила

Правило 44 вилучено.

### C7.2 Всі покарання

(a) Судно, на яке накладено покарання, може, наскільки це дозволяє правило C7.3, відкласти виконання покарання і має виконати його за наступним:

- (1) Якщо воно є на відрізку дистанції до навітряного *знака*, то воно має зробити поворот фордевінд і якнайскоріше за розумною можливістю привестися на курс щільний бейдевінд.
- (2) Якщо воно є на відрізку дистанції до підвітряного *знака*, або до фінішної лінії, то воно має зробити поворот оверштаг і якнайскоріше за розумною можливістю, увалити на курс, який є більш, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

- (b) Add to rule 2: 'When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.'
- (c) A boat completes a leg of the course when any part of her hull crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and her hull is completely on the course side of the line and she then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If one boat has *finished* and is no longer *racing*, and the other boat has an outstanding penalty, the umpires may cancel the outstanding penalty..

### C7.3 Penalty Limitations

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

### C7.4 Taking and Completing Penalties

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.

- (b) Додано до правила 2: 'Судно, яке є у *перегонах*, не зобов'язане виконувати покарання, допоки про це не буде подано сигнал ампайра.'
- (c) Судно завершує відрізок дистанції, коли будь яка частина його корпусу перетинає продовження лінії, яка сполучає попередній *знак* зі *знаком*, який воно обгинає, а на останньому відрізку дистанції тоді, коли воно *фінішує*.
- (d) Судно, на яке накладено покарання, не зараховується як таке, що *фінішувало*, допоки воно, не виконає покарання, і його корпус не опиниться повністю на стороні дистанції від лінії, а відтак воно *фінішує*, якщо тільки покарання не скасоване перед або після перетинання ним фінішної лінії.
- (e) Якщо судно має одне або два невиконаних покарання, а на друге судно його матчу накладено покарання, то з кожного із суден має бути знято по одному покаранню, за винятком покарання за 'червоним прапором', яке не скасовує іншого покарання і не може бути скасоване іншим покаранням.
- (f) Якщо судно *фінішувало* і відтак не є у *перегонах*, а інше судно має невиконане покарання то ампайри можуть скасувати невиконане покарання

### C7.3 Умови виконання покарань

- (a) Судно, яке виконує покарання, що включає поворот оверштаг, повинне мати фаловий кут спінакера нижче за вертлюг грота-гіка, від моменту, коли воно проминає положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- (b) Жодна частина покарання не може бути виконаною у межах *зони* поворотного *знака* яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції на якому знаходиться судно.
- (c) Якщо судно має одне невиконане покарання, то воно може виконати покарання у будь-який момент між *стартуванням* і *фінішуванням*. Якщо судно має два невиконаних покарання, то воно мусить виконати одне з них якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.
- (d) Якщо ампайри підносять червоний прапор разом, або ж одразу після прапору покарання, то судно, що його покарано, має виконати покарання якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.

### C7.4 Накладені та виконані покарання

- (a) Коли судно з невиконаним покаранням знаходячись на відрізку до навітряного *знака* повертає фордевінд, або знаходячись на відрізку до підвітряного *знака* або до фінішної лінії проминає положення вітер у чоло, то воно вважається таким, що виконує покарання.

- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

## C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

### C8.1 Rule Changes

Rules 60.2(a) and 60.3(a) do not apply to *rules* for which penalties may be imposed by umpires.

- C8.2** When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

- C8.3** When the umpires decide that a boat has

- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
- (b) deliberately broken a *rule*, or
- (c) committed a breach of sportsmanship,

she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

- C8.4** If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3 and rule C6.6 when appropriate.

- (b) Коли судно, що виконує покарання, або виконало його не у правильний спосіб, або завершило його не якнайскоріше за розумною можливістю, то воно більше не вважається таким, що виконує покарання. Ампаїри мають сповістити про це, як зазначено у правилі C5(f).
- (c) На катері ампаїрів кожного матчу мають підноситися (виставлятися) прапори або фігури синього чи жовтого кольору; кожен з таких предметів означає одне невиконане покарання. Коли судно виконало покарання, або покарання з нього знято, то один прапор, чи одна фігура, прибирається у супроводі відповідного звукового сигналу. Неспроможність ампаїрів подати правильні сигнали не змінює кількості невиконаних судном покарань.

## C8 ПОКАРАННЯ, ЯКІ НАКЛАДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

### C8.1 Зміни правил

Правила 60.2(a) і 60.3(a) не відносяться до *правил*, стосовно яких покарання можуть накладатися ампаїрами.

- C8.2** Якщо ампаїри дійдуть висновку, що судно порушило правила 31, 42, C4, C7.3(c) або C7.3(d), то воно має бути покаране за сигналом, зазначеним у правилі C5.2 або C5.3. Проте, якщо на судно накладено покарання за порушення правила Частини 2 і якщо у тому самому інциденті ним порушується правило 31, то на нього має не накладатися покарання за порушення правила 31. Ба більше, судно, на якому піднесено присвоєний не йому прапор, або ж не піднесено присвоєний йому прапор, має бути попереджене голосом і йому має бути надана можливість виправити помилку перш ніж накласти на нього покарання.

- C8.3** Якщо ампаїри дійдуть висновку що судно:

- (a) навіть враховуючи виконане ним покарання набуло переваги через порушення *правила*,
- (b) порушило *правило* навмисне, або
- (c) припустилося непорядного вчинку,

то воно має бути покараним за правилом C5.2, C5.3 або C5.4.

- C8.4** Якщо ампаїри або члени протестового комітету вбачають порушення судном *правила*, іншого, ніж перелічені у правилі C6.1(a) та C6.2, то вони мають сповістити про це протестовий комітет, аби він чинив за правилом 60.3 і, якщо це є прийнятним, за правилом C6.6.

- C8.5** When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4 that the boat that did not *start* is disqualified and the match is terminated.
- C8.6** When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.
- C9** **REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS**
- C9.1** There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. In rule 66 the third sentence is changed to: ‘A *party* to the hearing may not ask for a reopening.’
- C9.2** A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.
- C9.3** No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.
- C10** **SCORING**
- C10.1** The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.
- C10.2** When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.
- C10.3** When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

- C8.5** Коли після того, як одне з суден *стартувало*, ампайри переконуються, що інше судно не *стартуватиме*, вони можуть сповістити сигналом за правилом C5.4 що судно, яке не *стартувало*, дискваліфіковане і матч завершено.
- C8.6** Коли ампайри матчу, разом з принаймні одним ампайром іншого матчу, вирішили, що судно порушило правило 14 і наслідком цього було пошкодження, вони можуть накласти очкове покарання без слухання. Змагуна має бути сповіщено про покарання якнайскоріше за практичною можливістю і він тоді ж, коли його сповіщено у такий спосіб, може звернутися про проведення слухання. Відтак протестовий комітет має діяти за правилом C6.6. Будь яке покарання за ухвалою протестового комітету може бути більшим за покарання, що накладається ампайрами. Якщо ампайри вирішать, що прийнятним є більше покарання, ніж покарання в одне очко, то вони мають діяти за правилом C8.4.
- C9** **ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНІ СЛУХАННЯ; АПЕЛЯЦІЇ; ІНШІ ПРОЦЕДУРНІ ДІЇ**
- C9.1** Не може бути жодного звернення про відшкодування або ж апеляції щодо ухвал за правилами C5, C6, C7 або C8. У правилі 66 третє речення замінено на: ‘*Сторона* у слуханні не може звертатися про повторне слухання’.
- C9.2** Змагун не має права спиратися у своєму зверненні про відшкодування на претензію щодо неналежності дій будь-якого офіційного судна. Протестовий комітет може вирішити аби обговорити надання відшкодування за таких обставин, але тільки в тому разі, коли вважатиме, що офіційне судно, яким є і судно ампайрів, досить відчутно стало на заваді судну, що змагається.
- C9.3** Жодних претензій будь-якого гатунку не може бути пред'явлено за які б то не було дії або відсутність дій ампайрів за винятком обставин, що їх зазначено у правилі C9.2.
- C10** **ЗАЛІК**
- C10.1** Змагун-переможець у кожнім матчі здобуває одне очко (по половині очка кожний у разі завершення матчу, де перемогу не присуджено нікому); переможений не отримує жодних очок.
- C10.2** Якщо змагун сходить з частини змагання, то результати всіх перегонів, що є завершеними, залишаються чинними.
- C10.3** Коли одиночний раунд-робін припинився до його завершення або багатокруговий раунд - робін припинився під час першого раунд – робіну, то змагунам надається кількість залікових очок, яка є середньою кількістю очок за матчі, у яких змагун взяв участь. При цьому, якщо хто-небудь зі змагунів завершив менш, ніж третину від запланованих матчів, то увесь раунд-робін має бути анульований і, якщо потрібно, змагання оголошено такими, що не відбулися. Що стосується розв'язання рівноваги у правилі C11.1(a), то за залікову кількість очок змагунів береться середня кількість очок, отриманих ними у матчі, де вони зустрічалися між собою.

- C10.4** When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

- C10.5** In a round-robin series,
- competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
  - a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
  - the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

- C10.6** In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

- C10.7** When only one boat in a match fails to *sail the course*, she shall be scored no points (without a hearing).

## **C11 TIES**

### **C11.1 Round-Robin Series**

*In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.*

- C10.4** Коли багатокруговий раунд-робін разом з будь-яким незавершеним раунд - робіном припинився до його завершення, то за всі матчі разом, що відбулися між будь-якими двома змагунами, має надаватися тільки одне очко за наступною таблицею:

<i>Кількість матчів, завершених між кожними двома учасниками</i>	<i>Очки за кожну перемогу</i>
1	Одне очко
2	По половині очка
3	По третині очка
(і т.д.)	

- C10.5** У раунд-робін серії:
- учасники мають розташовуватися за порядком їхніх загальних сум очок, де першою є найбільша загальна сума очок;
  - учасник, який переміг у матчі, але дискваліфікований за порушення *правила* стосовно змагуна з іншого матчу, втрачає очко за свій матч (переможений не здобуває жодних очок); і
  - місця у загальному заліку між змагунами, які змагалися у різних групах, мають визначатися за загальною кількістю очок.

- C10.6** У серіях з вибуванням вітрильницькою інструкцією має зазначатися мінімальна кількість очок, яка є необхідною для перемоги серед двох змагунів у серії. Коли серію з вибуванням не завершено, то перемога вирішується на користь учасника з найбільшою сумою очок.

- C10.7** Якщо лише одному судну в матчі не вдається *провітрити дистанцію*, то воно не отримує жодних очок (без слухання).

## **C11 РІВНОВАГА**

### **C11.1 У раунд-робін серії**

*У раунд-робін серії учасники формуються в одну, або більше, груп, і їм призначається один, або більше разів зустрітися з кожним із інших учасників їхньої групи. Кожний з визначених за форматом шаблів змагань являє собою окрему раунд-робін серію, у якій, безвідносно від кількості разів, кожний з учасників зустрічається з кожним іншим саме у цьому шаблі.*



Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be reapplied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
  - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower-place tie, and
  - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

### C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

Залікова рівновага між двома, або більше, змагунами у серії, що є раунд-робіном, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Якщо одну, чи більше, рівноваг розв'язано тільки частково, то до них мають повторно застосовуватися правила від C11.1(a) до C11.1(e). Рівновага має розв'язуватися на користь учасників, які:

- (a) розташовані по чергові мають більшу кількість очок у матчах між змагунами, які є у рівновазі;
- (b) коли рівновага існує між двома учасниками, у багатокруговому раунд-робіні, перемогли у останньому матчі між двома змагунами;
- (c) є першими за сумою здобутих у раунд-робіні очок, або, у разі необхідності, другими за сумою, і так далі, допоки рівновагу не буде розв'язано. Коли наразі треба розв'язати дві рівноваги, а розв'язання кожної з них залежить від іншої, то має застосовуватися наступний принцип щодо процедури за правилом C11.1(c):
  - (1) рівновага між вищими місцями має розв'язуватися перш ніж рівновага між нижчими місцями та
  - (2) всі учасники, які є у рівновазі на нижчих місцях, мають трактуватися як один учасник щодо розв'язування за правилом C11.1(c);
- (d) після застосування правила C10.5(c) мають вищі місця у різних групах безвідносно до числа учасників у кожній з груп;
- (e) мають кращі місця у найостанніших щаблях змагання (перегони флоту, раунд-робіні, і т. ін.)

### C11.2 Серії з вибуванням

Рівновага (включно з 0–0 очок) між двома змагунами у серії з вибуванням, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, аж допоки рівновагу не буде розв'язано. Рівновага має розв'язуватися на користь змагуна, який:

- (a) посів краще місце у найостаннішому раунд-робіні, з застосуванням, якщо необхідно, правила C11.1;
- (b) переміг у найостаннішому матчі змагання між змагунами, які є у рівновазі.



**C11.3 Remaining Ties**

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

**C11.3 Рівноваги, які залишаються не розв'язаними**

Коли за правилом C11.1 або C11.2 рівновага не розв'язується, то:

- (a) якщо необхідно розв'язати рівновагу для наступних етапів змагання (або іншого змагання, для якого це змагання є безпосередньо відбірковим), то вона має бути розв'язаною, якщо це практично є можливим, проведенням додаткового матчу. Якщо перегоновий комітет вирішить, що проведення додаткового матчу не є практично неможливим, то рівновага має розв'язуватися на користь учасника, який після виключення очок за перші перегони у кожного із учасників, які є у рівновазі, матиме найбільшу кількість очок у раунд-робін серії, якщо ж це не розв'яже рівноваги, то після виключення очок за другі перегони, і т. д., допоки не буде розв'язано рівновагу. Коли для частини суден рівновагу буде розв'язано, то для решти вона має розв'язуватися знов застосуванням правила C11.1 або C11.2.
- (b) задля того, аби визначити переможця змагань, які не є безпосередньо відбірковими для участі у наступних змаганнях, або загальне місце серед змагунів, яке визначалося в одному раунді серії з вибуванням, то може бути застосовано додатковий матч (але не жеребкування);
- (c) якщо рівновагу не розв'язано, то будь-який грошовий приз або рангові очки місць, які є у рівновазі, мають складатися разом і ділитися порівну серед змагунів, які є у рівновазі.

## APPENDIX D

### TEAM RACING RULES

---

*Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.*

#### D1 CHANGES TO THE RACING RULES

##### D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

- (a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- (b) Rule 18.2(b) is changed to:

If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, or she later becomes *clear ahead* when another boat passes head to wind, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.
- (c) Rule 18.4 is deleted.
- (d) When stated in the sailing instructions, rule 20 is changed so that the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:
  - (1) for *room* to tack, repeatedly and clearly pointing to windward; and
  - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
- (e) Rule 23.1 is changed to: 'If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*, and a boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.'
- (f) Add new rule 23.3: 'When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.'
- (g) Add to rule 41:
  - (e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.
- (h) Rule 45 is deleted.

## ДОДАТОК D

### ПРАВИЛА КОМАНДНИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Командні перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді..*

#### D1 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

##### D1.1 Визначення і правила Части 2 і 4

- (a) У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу
  - (b) Правило 18.2(b) змінено на:

Якщо судна є *перекритими* на момент досягнення *зони* першим із них, то судно, яке було зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому судну *знакомісце*. Якщо судно є *чисто попереду* на момент досягнення ним *зони*, або уже після того воно опиняється *чисто попереду*, коли інше судно проминає положення вітер у чоло, то судно, яке опинилося *чисто позаду*, має відтак надавати іншому судну *знакомісце*.
  - (c) Правило 18.4 вилучено.
  - (d) Якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції, то правило 20, змінено так, що оклики мають доповнюватися наступними сигналами рукою:
    - (1) для *місця* для повороту оверштаг повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
    - (2) для 'Ю тек' ('Повертайте') повторні і чіткі вказування на судно з вимихом рукою у навітряний бік.
- Вітрильницькою інструкцією цю вимогу може бути скасовано.
- (e) Правило 23.1 змінено на: 'Якщо є розумно можливим, то судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на заваді судну, яке є у *перегонах*, а судно, яке *фінішувало*, має не намагатися стати на заваді судну, яке ще не *фінішувало*'.
  - (f) Додано нове правило 23.3: 'Якщо зустрічаються судна з різних перегонів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати додержанню *правил* і меті перемогти у своїх власних перегонах'.
  - (g) Додано до правила 41:
    - (e) допомогу від іншого судна своєї команди, якщо при цьому не використовуються засоби електронного зв'язку.
  - (h) Правило 45 вилучено.

**D1.2 Protests and Requests for Redress**

- (a) Rule 60.1 is changed to:  
A boat may
- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 unless she was involved in the incident or the incident involved contact between members of the other team; or
- (b) request redress.
- (b) Rule 61.1(a) is changed so that the boat may remove her red flag after it has been conspicuously displayed.
- (c) The boat requesting redress for an incident in the racing area shall display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or by an umpire.
- (d) The race committee or protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 or rule 31 or 42 except
- (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
- (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
- (e) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (f) A boat is not entitled to redress based on damage or injury caused by another boat on her team.
- (g) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

**D1.3 Penalties**

- (a) Rule 44.1 is changed to:  
A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31.
- (b) When a boat clearly indicates that she will take a penalty under rule 44.1, she shall take that penalty

**D1.2 Протести і вимоги про відшкодування**

- (a) Правило 60.1(a) змінено на:  
Судно може
- (a) протестувати на інше судно, але не за порушення правила Частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту, або ж в інциденті не відбувся дотик між суднами іншої команди; або
- (b) звертатися про відшкодування.
- (b) Правило 61.1(a) змінено у такий спосіб, що судно може прибрати свій червоний прапор після того, як його було піднесено так, аби впадало у вічі.
- (c) Судно, що звертається про відшкодування щодо інциденту, який мав місце у районі перегонів, має за першої слушної нагоди після інциденту піднести червоний прапор і нести його, доки він не буде прийнятий або перегоновим комітетом, або ампайром.
- (d) Перегоновий або протестовий комітет не можуть протестувати на судно за порушення правила Частини 2, або правила 31, чи 42, якщо тільки:
- (1) протест не спирається на свідчення із рапорту ампайра, після піднесення чорно-білого прапора; або
- (2) за правилом 14 у разі отримання з будь якого джерела сповіщення про наявність травмування людини, чи пошкодження матчастини.
- (e) *Протести*, чи звернення про відшкодування не обов'язково мають бути у письмовій формі. Протестовий комітет може отримати свідчення у будь який спосіб, що його він завважить за прийнятний, і може оголошувати свої рішення голосом.
- (f) Судно не має права на відшкодування, яке має підставою пошкодження матчастини, чи травмування людини, спричинене іншим судном його команди.
- (g) Якщо трапилася поламка наданого організаторами судна, то застосовується правило D5.

**D1.3 Покарання**

- (a) Правило 44.1 змінено на:  
Судно, яке, можливо, порушило одне, чи й більше, правил Частини 2 або правило 31, чи 42 у *перегонах*, може прийняти однообертове покарання. Проте, якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то воно не повинне приймати покарання за порушення правила 31.
- (b) Якщо судно чітко означає що воно буде виконувати покарання за правилом 44.1, то воно повинне виконати це покарання

- (c) A boat may take a penalty by retiring and informing, the race committee or an umpire.
- (d) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

**D2 UMPIRED RACES****D2.1 When Rule D2 Applies**

Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified in the notice of race or sailing instructions or by the display of flag J no later than the warning signal.

**D2.2 Protests by Boats**

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42 for an incident in the racing area, she is not entitled to a hearing and the following applies:

- (a) She shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each.
- (b) The boats shall be given time to respond.
- (c) If no boat takes a penalty or clearly indicates that she will do so, an umpire shall decide whether to penalize any boat.
- (d) If more than one boat breaks a *rule*, an umpire shall decide whether to penalize any boat that did not take a penalty.
- (e) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.

**D2.3 Penalties Initiated by an Umpire**

An umpire may penalize a boat without a *protest* by another boat, or report the incident to the protest committee, or both, when the boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;
- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;
- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;

- (c) Судно може прийняти покарання сходженням з перегонів і повідомити про це перегоновий комітет або ампайра
- (d) За порушення правила Частини 2 в інциденті між суднами одної команди, якщо не було дотику, то не може бути жодних покарань..

**D2 ПЕРЕГОНИ, ЩО ЇХ СУДЯТЬ АМПАЙРИ****D2.1 Коли правило D2 застосовується**

Правило D2 застосовується у перегонах, які судять ампайри. Те, що перегони судитимуться ампайрами, має бути означено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції, або піднесенням прапора J (Джульт) не пізніше за попереджувальний сигнал..

**D2.2 Протести між суднами**

Коли судно протестує стосовно порушення правила Частини 2, або ж правил 31, чи 42, яке мало місце у районі перегонів, то воно не має права на слухання, а застосовується наступне:

- (a) З нього мають за першої слушної можливості вигукнути 'Протест' і, теж за першої слушної можливості піднести червоного прапора так, аби впадало у вічі.
- (b) Судну має бути надано час на реагування.
- (c) Якщо жодне із суден не виконує покарання, або чітко не означає, що воно буде це робити, то ампайр має вирішувати, чи накладати покарання на якесь із суден, що не виконували покарання..
- (d) Якщо більш, ніж одне судно порушило *правило* — то ампайр має вирішити, чи накладати покарання на будь яке із суден, які не виконували покарання.
- (e) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.

**D2.3 Покарання, ініційовані ампайрами**

Ампайр може накладати покарання на судно без наявності *протесту* з боку іншого судна, або подати рапорт про інцидент до протестового комітету, або і те й інше, якщо судно

- (a) порушило правило 31, чи правило 42 і не виконало покарання.
- (b) порушило правило Частини 2 і створило дотик із іншим судном своєї команди, або із судном-учасником інших перегонів, і жодне із суден не виконувало покарання;
- (c) порушило *правило* і його команда набула переваги незважаючи на те, що воно, або інше судно команди виконало покарання;
- (d) порушило правило 14 при чому мало місце пошкодження матеріальної частини або травмування людини;

- (e) breaks rule D1.3(b);
- (f) fails to take a penalty signalled by an umpire;
- (g) commits a breach of sportsmanship.

The umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.

#### D2.4 Signals by an Umpire

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

#### D2.5 Penalties Imposed by Umpires

A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty. However, when a penalty is imposed under rule D2.3 and an umpire hails or signals a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties

#### D2.6 Limitations on Other Proceedings

- (a) A breach of rule D2.5 shall not be grounds for a protest by a boat.
- (b) A decision, action or non-action of an umpire shall not be
  - (1) grounds for redress,
  - (2) subject to an appeal under rule 70, or
  - (3) grounds for *abandoning* a race after it has started.
- (c) The protest committee may decide to consider giving redress when it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat

### D3 SCORING A RACE

- D3.1 (a) Each boat *finishing* a race and not retiring thereafter shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.

- (e) порушило правило D1.3(b);
- (f) не виконало покарання, накладеного ампаиром;
- (g) вчинило порушення порядності.

Ампайр має подати сигнал про своє рішення відповідно до правила D2.4.

#### D2.4 Сигнали, що подаються ампаиром

Ампайр має подати сигнал про своє рішення за наступним порядком:

- (a) У разі ненакладання жодних покарань – зелено-білий прапор.
- (b) У разі накладання покарання на одне, чи більше суден – червоний прапор.
- (c) У разі подавання рапорту про інцидент протестовому комітетові – чорно-білий прапор.

#### D2.5 Покарання, накладені ампаирами

Судно, на яке ампаиром накладено покарання, має виконати Двообертове покарання. Проте, Якщо покарання накладено за правилом D2.3, і ампаир окликом, або сигналом призначає кількість обертів, то судно має виконати вказану кількість Однооберткових покарань.

#### D2.6 Обмеження щодо інших проваджень

- (a) Порушення правила D2.5 не може бути підставою для протесту судна.
- (b) Рішення, дії, або відсутність дій ампаира, не можуть бути
  - (1) підставою для відшкодування,
  - (2) предметом для апелювання за правилом 70, або
  - (3) підставою для *припинення* перегонів після того, як вони були розпочаті.
- (c) Протестовий комітет може розглянути питання щодо відшкодування, якщо вважає, що офіційне судно, в тому числі і судно ампаирів, вірогідно серйозно стало на заваді судну, що змагалось.

### D3 ЗАЛІК У ПЕРЕГОНАХ

- D3.1 (a) Кожне судно, яке *фінішувало* у перегонах, і не зійшло після того, має отримати залікові очки, відповідні до його місця на фініші. Всі інші судна мають отримати по кількості очок, яка відповідає кількості суден, допущених до *перегонів*.

- (b) When a boat is scored OCS, 10 points shall be added to her score unless she retired as soon as possible after the starting signal.
- (c) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored as retired.
- (d) When a boat is scored as retired after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.
- (e) When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated,
  - (1) if the boat has not taken a penalty, 6 points shall be added to her score;
  - (2) if the boat's team has gained an advantage despite any penalty taken or imposed, the boat's score may be increased;
  - (3) when the boat has broken rule 1 or 2, rule 14 when she has caused damage or injury, or a *rule* when not *racing*, half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.

**D3.2** When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.

**D3.3** The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

## **D4 SCORING AN EVENT**

### **D4.1 Terminology**

- (a) The format of an event consists of one or more stages.
- (b) In a round-robin stage, teams are divided into one or more groups, and each group is scheduled to sail one or more roundrobins.
- (c) A round-robin consists of each team in a group sailing one race against each other team in that group.
- (d) A knockout stage consists of one or more rounds in which each team sails one match. A match is one or more races between two teams.

- (b) У разі судну надано заліковий стан OCS (НБД), то до його суми залікових очок має бути додано ще 10, якщо тільки це судно не зійшло з перегонів якнайшвидше після сигналу стартування.
- (c) Якщо судно не виконує покарання, накладеного на нього ампайром на фінішній лінії, або біля неї, то воно має отримати кількість очок, як таке, що зійшло.-
- (d) У разі судно заліковане, як таке, що зійшло після фінішу, то кожне судно, яке має гірше місце на фініші, має бути піднятим на одне місце.
- (e) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є *стороною* у слуханні протесту, порушило *правило* і не було виправдане, то
  - (1) якщо судно не виконувало покарання, до суми його залікових очок має бути додано ще 6;
  - (2) у разі команда цього судна, незважаючи на виконане, чи накладене, покарання, набула переваги, кількість залікових очок команди може бути збільшена;
  - (3) якщо судно порушило правило 1, чи 2, правило 14 зі спричиненням пошкоджень матчастини, або травмувань людини, або ж порушило *правило*, не будучи у *перегонах*, то половина, чи й більше, перемог команди, можуть бути відраховані із заліку його команди, або ж і не накладено жодного покарання. Перемоги, яких відраховано від заліку однієї з команд, не можуть бути додані до заліку іншої команди

**D3.2** Якщо всі судна однієї з команд *фінішували* у перегонах, зійшли, або не *стартували*, то судна іншої команди, які у цей час були у *перегонах*, мають отримати кількість очок, яку б вони отримали, якщо б *фінішували*.

**D3.3** Перемагає команда з найменшою загальною сумою очок. Якщо ж суми очок однакові, то перемагає команда, яка не має суден з першим приходом.

## **D4 ЗАЛІК У ЗМАГАННЯХ**

### **D4.1 Термінологія**

- (a) Формат змагань має складатися з одного, чи більше етапів.
- (b) В етапі з раунд-робіном, із команд формується одна, чи більше, груп, де у кожній з груп проводиться один, чи більше раунд-робінів.
- (c) Раунд-робіні це такий розклад перегонів, за якого кожна з команд по одному разу зустрічається з кожною іншою командою своєї групи.
- (d) Етап з вибуванням складається з одного, чи й більше, раундів у яких кожна з команд бере участь в одному матчі. Матч складається з одних, чи й більше, перегонів між двома командами.



**D4.2 Event Format**

- (a) The sailing instructions shall state the format and stages of the event, and any special scoring rules.
- (b) In order to conclude an event, the race committee may change or terminate any part of the format at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.

**D4.3 Scoring a Round-Robin Stage**

- (a) Teams in a round-robin group shall be ranked in order of number of race wins, highest first. If the teams have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest first.
- (b) However, if a round-robin is terminated when fewer than 80% of its scheduled races have been completed, its race results shall not be included, but shall be used to break ties between teams in the group who all sailed each other in the terminated round-robin.
- (c) Results from a previous round-robin stage shall only be carried forward if stated in the sailing instructions.

**D4.4 Round-Robin Tie Breaks**

Ties in a round-robin stage shall be broken using results from that stage only.

- (a) If the tied teams have all sailed each other at least once in the stage, the tie shall be broken in the order below.
  - (1) Percentage of races won in all races between the tied teams, highest first;
  - (2) Average points per race in all races between the tied teams, lowest first;
  - (3) If two teams remain tied, the winner of the last race between them;
  - (4) Average points per race in all races against common opponents, lowest first;
  - (5) A sail-off if possible, otherwise a game of chance.
- (b) Otherwise, the tie shall be broken using only steps (4) and (5) above.

**D4.2 Формат змагань**

- (a) Вітрильницькою інструкцією може бути встановлено формат і етапи змагань та будь які спеціальні правила заліку.
- (b) Для завершення змагань перегонний комітет може змінити або припинити будь-яку частину формату в будь-який розумний час, беручи до уваги заявки, погоду, брак часу та інші відповідні причини.

**D4.3 Залік в етапі з раунд-робіном.**

- (a) Команди у групі з раунд-робіном розташовуються за числом перемог у перегонах, з найбільшим — перша. Якщо команди не пройшли рівну кількість перегонів, їх розташовують за відсотком виграних перегонів, з найбільшим — перша.
- (b) Проте, якщо раунд-робіні припиняється, коли було завершено менше 80% запланованих у ньому перегонів, результати його перегонів не зараховуються, але використовуються для розв'язання рівноваги між командами групи, всі з яких змагалися одна з одною у припиненому раунд-робіні.
- (c) Результати попереднього етапу з раунд-робіном мають переноситися вперед, лише в тому випадку, якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції.

**D4.4 Розв'язання рівноваги у раунд-робіні**

Рівновага у етапі з раунд-робіном має розв'язуватися із залученням результатів тільки цього етапу.

- (a) Якщо всі команди, які є у рівновазі, принаймні один раз змагалися одна проти одної в цьому етапі, то розв'язування рівноваги відбувається у наведеному нижче порядку.
  - (1) За відсотком виграних перегонів з усіх перегонів між командами, що є у рівновазі, з найбільшим — перший;
  - (2) За середньою кількістю очок за перегони зі всіх перегонів між командами, які є у рівновазі, з найменшою — перша;
  - (3) Якщо дві команди залишаються у рівновазі, то переможець останніх перегонів між ними;
  - (4) За середньою кількістю очок за перегони у всіх перегонах, проти спільних суперників, з найменшою — перша.
  - (5) Повторні перегони, якщо це можливо, якщо ні, то жеребкуванням.
- (b) За інших випадків, рівновага має розв'язуватися із застосуванням лише наведених вище пунктів (4) та (5).

- (c) When a tie is partially broken by one of the above, the remaining tie shall be broken in accordance with D4.4(a) or (b) as appropriate.
- D4.5 Scoring a Knockout Stage**
- (a) A round shall not be scored unless at least one race has been completed in each match in that round. The final and petit-final are separate rounds.
- (b) The winner of a match shall be the first team to score the number of race wins stated in the sailing instructions. If a match is terminated, the winner shall be the team with the higher number of race wins in that match or, if this is a tie, the team that won the last race of the match.
- (c) (1) Teams that win in a round shall be ranked ahead of those that lose.
- (2) Teams that lose in a round and do not sail again shall be equally ranked.
- (3) In a round that is not scored, teams shall be ranked in order of their places in the previous stage of the event, with teams from different groups ranked separately.
- D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY**
- D5.1** Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority.
- D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.
- D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- D5.4** When the race committee decides that the team's finishing position was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing position was predictable, award her points for that position. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.

- (c) Якщо рівновагу частково розв'язано за допомогою одного із зазначених вище способів, то рівноваги, які все ще залишаються, мають розв'язуватися згідно з D4.4(a) або ж (b), що є більш прийнятним.
- D4.5 Залік у етапах з вибуванням**
- (a) Раунд не зараховується до заліку, якщо в кожному з матчів цього раунду не було завершено принаймні по одних перегонах. Фінал та напівфінал - є окремими раундами.
- (b) Переможцем у матчі має бути перша команда, яка набрала кількість перемог у перегонах, зазначених у вітрильницькій інструкції. Якщо матч припинено, то переможцем стає команда, яка має більшу кількість перемог у перегонах в цьому матчі, або, якщо є рівновага, то команда, яка виграла останні перегони матчу.
- (c) (1) Команди, які виграли у раунді, мають посідати місця, попереду команд, що програвли.
- (2) Команда, яка програла у раунді і не змагалася повторно, має посісти відповідне місце.
- (3) У раунді, який не має заліку, команди розташовуються за порядком їхніх місць на попередньому етапі змагання, при цьому команди з різних груп розташовуються окремо.
- D5 ПОЛОМКИ ЗА УМОВ, КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ**
- D5.1** Правило D5 застосовується у разі судна надаються повноважним організатором.
- D5.2** Якщо судно у районі перегонів зазнає поламки, воно може звернутися про зміну його залікового стану, для чого на ньому мають піднести за першої слушної нагоди після поламки червоний прапор і не приборати його доки він не буде сприйнятий перегоновим комітетом, чи ампайром. Якщо це є можливим, то судно має продовжувати участь у *перегонах*.
- D5.3** Перегоновий комітет має надати відшкодування змінивши заліковий стан судна, додержуючи зазначеного у правилах D5.4 та D5.5. Він може отримати свідчення у будь який спосіб, який завважить за доцільний, і може голосом сповістити про своє рішення.
- D5.4** Якщо перегоновий комітет вирішить, що місце судна на фініші значно погіршилося, що поломка сталася дійсно не з провини екіпажу, і що за таких самих умов досить кваліфікований екіпаж був би неспроможним ліквідувати її, комітет має ухвалити наскільки можливо справедливе рішення. Таким рішенням може бути *припинити* і провести перегони повторно або, якщо місце судна на фініші можна було передбачити, надати заліковий стан, відповідний цьому місцю. Всякий сумнів щодо того, на якому місці було судно, коли воно зазнало поломки, має розв'язуватися не на користь судна.

**D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.

**D5.5** Поломка, спричинена дефектом наданого спорядження або порушенням *правил* супротивником, не може, звичайно, бути визначена такою, що сталася з провини екіпажу, але поломка, яка сталася через недбале керування, перекидання, або порушення правил судном своєї команди, має вважатися такою, що сталася з провини екіпажу. Якщо є сумнів, то має вважатися, що вини екіпажу немає.

## APPENDIX E

### RADIO SAILING RACING RULES

---

*Radio sailing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.*

*Note: A Test Rule for Umpired Radio Sailing is available at the World Sailing website*

#### E1 CHANGES TO THE DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND THE RULES OF PARTS 1, 2 AND 7

##### E1.1 Definitions

Add to the definition *Conflict of Interest*:

However, an observer does not have a *conflict of interest* solely by being a competitor.

In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

Add new definition:

**Disabled** A boat is *disabled* while she is unable to continue in the heat.

##### E1.2 Terminology

The Terminology paragraph of the Introduction is changed so that:

- (a) 'Boat' means a sailboat controlled by radio signals and having no crew. However, in the rules of Part 1 and Part 5, rule E6 and the definitions *Party* and *Protest*, 'boat' includes the competitor controlling her.
- (b) 'Competitor' means the person designated to control a boat using radio signals.
- (c) In the racing rules, but not in its appendices, replace the noun 'race' with 'heat'. In Appendix E a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is completed.

##### E1.3 Rules of Parts 1, 2 and 7

- (a) Rule 1.2 is deleted.

## ДОДАТОК Е

### ПРАВИЛА РАДІОВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ

---

*Радіовітрильницькі перегони мають відбуватися за Правилами вітрильницьких перегонів, зміненими цим Додатком.*

*Примітка: Випробувальні правила радіовітрильницьких перегонів, за суддівства ампаїрами є доступними на сайті Світового вітрильництва.*

#### E1 ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ, ТЕРМІНОЛОГІЇ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2 ТА 7

##### E1.1 Визначення

Додано до визначення *Конфлікт інтересів*:

Проте, у спостерігача немає *конфлікту інтересів*, якщо тільки він не є змагуном.

У визначенні *Зона* відстань змінено на чотири довжини корпусу.

Додано нове визначення:

**Виведене з ладу** Судно є *виведеним з ладу*, якщо воно неспроможне продовжувати участь у гіті.

##### E1.2 Термінологія

Абзац Термінологія у Вступі змінено таким чином:

- (a) 'Судно' означає вітрильне судно, що є керованим радіосигналами, і на якому немає екіпажу. Проте, у правилах Части 1 і 5, правилі E6 і Визначеннях *Сторона* і *Протест*, термін 'судно' включає також і змагуна, який ним керує.
- (b) 'Змагун' означає особу, визначену для керування судном із застосуванням радіосигналів.
- (c) У правилах перегонів, але не у їх додатках, слово 'перегони' замінено на слово 'гіт'. У Додатку Е перегони складаються із одного, чи більше, гітів і є завершеними, коли завершено останній гіт перегонів.

##### E1.3 Правила Части 1, 2 та 7

- (a) Правило 1.2 вилучено.

- (b) Hails under rules 20.1 and 20.3 shall include the words 'room' and 'tack' and the sail number of the hailing boat, in any order
- (c) Rule 22 is changed to: 'If possible, a boat shall avoid a boat that is *disabled*.'
- (d) Rule 90.2(c) is changed to:  
Changes to the sailing instructions may be communicated orally to all affected competitors before the warning signal of the relevant race or heat. When appropriate, changes shall be confirmed in writing.

**E2 ADDITIONAL RULES WHEN RACING**

*Rule E2 applies only while boats are racing.*

**E2.1 Hailing Requirements**

- (a) A hail shall be made and repeated as appropriate so that the competitors to whom the hail is directed might reasonably be expected to hear it.
- (b) When a *rule* requires a boat to hail or respond, the hail shall be made by the competitor controlling the boat.
- (c) The individual digits of a boat's sail number shall be hailed; for example 'one five', not 'fifteen'.

**E2.2 Giving Advice**

A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor controlling a boat that is *racing*.

**E2.3 Boat Out of Radio Control**

A competitor who loses radio control of his boat shall promptly hail '(The boat's sail number) out of control' and the boat shall retire.

**E2.4 Transmitter Aerials**

If a transmitter aerial is longer than 200mm when extended, the extremity shall be adequately protected.

**E2.5 Radio Interference**

Transmission of radio signals that cause interference with the control of other boats is prohibited. A competitor that has broken this rule shall not *race* again until permitted to do so by the race committee.

- (b) Оклики за правилами 20.1 та 20.3 мають містити слова "місце" та "поворот оверштаг", а також вітрильне число судна, до якого звертаються, у будь-якому порядку.
- (c) Правило 22 змінено на: 'Судно має, якщо це можливо, уникати судна, яке є *виведеним з ладу*'
- (d) Правило 90.2(c) змінено на:  
Зміни у вітрильницькій інструкції, можуть доводитися до відома всіх змагунів, кого вони стосуються, голосом перед попереджувальним сигналом відповідних перегонів чи гіту. Коли це відповідає потребам, то зміни мають бути підтверджені у письмовому вигляді.

**E2 ДОДАТКОВІ ПРАВИЛА У ПЕРЕГОНАХ**

*Правило E2 застосовується тільки тоді, коли судно є у **перегонах**.*

**E2.1 Вимоги щодо окликання**

- (a) Оклик має робитися і, якщо потрібно, повторюватися так, аби було природньо вважати, що змагуни, до яких з ним звертаються, чутимуть його.
- (b) Якщо за *правилом* від судна вимагається робити оклик, або реагувати на нього, то оклик має робитися змагуном, який керує судном.
- (c) Оклик має означати окремі (складові) цифри вітрильного числа судна; наприклад: «один, п'ять», а не «п'ятнадцять»

**E2.2 Надавання порад**

Жоден зі змагунів не має права давати поради з тактики, чи зі стратегії, змагунові, який керує судном, що є у *перегонах*.

**E2.3 Судно, що є поза радіозв'язком щодо керування**

Змагун, який втратив радіозв'язок щодо керування своїм судном, має негайно гукнути і повторити: '(Вітрильне число судна) поза керуванням! (поза сигналом!)' і судно має зійти.

**E2.4 Антени радіопередавачів**

Якщо витягнена антена радіопередавача є довшою за 200мм, то її кінець має бути належно захищений.

**E2.5 Радіоперешкоди**

Посилання радіосигналів, які призводять до перешкоджання керуванням іншими суднами, є забороненим. Змагун, який порушив це правило, має не брати далі участі у *перегонах*, доки не отримає на те дозволу від перегонового комітету.

**E3 CONDUCT OF A RACE****E3.1 Control Area**

Unless the sailing instructions specify a control area, it shall be unrestricted. Competitors shall be in this area when controlling boats, that are *racing*, except briefly to handle and then release or relaunch the boat.

**E3.2 Launching Area**

Unless the sailing instructions specify a launching area and its use, it shall be unrestricted

**E3.3 Course Board**

When the sailing instructions require a course board to be displayed, it shall be located in or adjacent to the control area.

**E3.4 Starting and Finishing**

(a) Rule 26 is changed to:

Heats shall be started using warning, preparatory and starting signals at one-minute intervals. During the minute before the starting signal, additional sound or oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

(b) The starting and finishing lines shall be between the course sides of the starting and finishing *marks*.

**E3.5 Individual Recall**

Rule 29.1 is changed to:

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or when she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly hail 'Recall (sail numbers)'. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

**E3.6 General Recall**

Rule 29.2 is changed to:

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may hail 'General recall' and make two loud sounds. The warning signal for a new start will normally be made shortly thereafter.

**E3 ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ****E3.1 Керувальна зона**

Якщо у вітрильницькій інструкції не вказана керувальна зона, то вона є необмеженою. Під час керування суднами, що є у *перегонах*, змагуни мають знаходитися у цій зоні, за винятком того, що тимчасово триматимуть судно руками і знов відпустять його, або ж якщо витягнуть судно з води.

**E3.2 Зона спуску на воду**

Якщо у вітрильницькій інструкції не вказана зона спуску на воду та користування нею, то вона має вважатися необмеженою.

**E3.3 Дошка дистанцій**

Якщо у вітрильницькій інструкції вимагається, аби було встановлено дошку дистанцій, то вона має бути розташована у керувальній зоні, або ж поряд із нею.

**E3.4 Стартування і фінішування**

(a) Правило 26 змінено на:

Гіти мають починатися із застосуванням сигналів попереджувального, підготовчого і стартування з однохвилинним інтервалом. Протягом останньої хвилини перед сигналом стартування мають, або звуковими пристроями, або голосом, подаватися додаткові сигнали з десятисекундними, а в останні десять секунд - з одnoseкундними інтервалами. Час кожного з сигналів має братися з початку подання звуку.

(b) Стартова і фінішна лінії беруться по сторонам стартових і фінішних *знаків*, звернутим у бік дистанції.

**E3.5 Індивідуальний відклик**

Правило 29.1 змінено на:

Якщо на момент його сигналу стартування, будь яка частина корпусу судна є на боці дистанції від стартової лінії, або якщо судно має виконати вимоги правила 30.1, то перегоновий комітет має відразу зробити вигук: «Відклик (вітрильне число)» Якщо застосовуються правила 30.3, або 30.4, то це правило не застосовується.

**E3.6 Загальний відклик**

Правило 29.2 змінено на:

Якщо на момент сигналу стартування перегоновий комітет не є у змозі визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, або до яких застосовується правило 30, або ж якщо було допущено похибку у стартовій процедурі, то перегоновий комітет може зробити вигук: «Загальний відклик» і, якщо треба, повторити його, та подати два довгих звукових сигнали. Попереджувальний сигнал для нового старту зазвичай має подаватися одразу після цього.



**E3.7 U Flag and Black Flag Rules**

When the race committee informs a boat that she has broken rule 30.3 or 30.4, the boat shall immediately leave the course area.

**E3.8 Other Changes to the Rules of Part 3**

- (a) Rules 30.2 and 33 are deleted.
- (b) All race committee signals shall be made orally or by other sounds. No visual signals are required unless specified in the sailing instructions.
- (c) Courses shall not be shortened.
- (d) Rule 32.1(a) is changed to: 'because of foul weather or thunderstorms,'.

**E3.9 Disabled Competitors**

The race committee may make or permit reasonable arrangements to assist disabled competitors to compete on as equal terms as possible. A boat or the competitor controlling her that receives any such assistance, including help from a *support person*, does not break rule 41.

**E4 RULES OF PART 4****E4.1 Deleted Rules in Part 4**

Rules 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 and 56 are deleted.

**E4.2 Outside Help**

Rule 41 is changed to:

A boat or the competitor controlling her shall not receive help from any outside source, except

- (a) help needed as a direct result of a competitor becoming ill, injured or in danger;
- (b) when the boat is entangled with another boat, help from the other competitor;
- (c) when the boat is *disabled* or in danger, help from the race committee;

**E3.7 Правила прапора U (Юніформ) і Чорного прапора**

Якщо перегоновий комітет сповістить судно про те, що воно порушило правило 30.3 або 30.4, то це судно має негайно полишити район дистанції.

**E3.8 Інші зміни правил Частини 3**

- (a) Правила 30.2 та 33 вилучені.
- (b) Всі сигнали перегонного комітету мають подаватися чи голосом, чи за допомогою інших звуків. Не вимагається жодних візуальних сигналів, якщо тільки їх не запроваджено вітрильницькою інструкцією.
- (c) Дистанції мають не скорочуватися.
- (d) Правило 32.1(a) змінено на: 'через штормову погоду, або через грозу'.

**E3.9 Неспроможні діяти змагуни**

Перегоновий комітет може запровадити, або дозволити, помірковані заходи, щоб допомогти учасникам з обмеженими можливостями брати участь у змаганнях на максимально рівних умовах. Судно, або змагун, який керує ним, який отримує будь-яку допомогу такого кшталту, включаючи допомогу від особи підтримки, не порушує правила 41.

**E4 ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4****E4.1 Вилучені правила Частини 4**

Правила 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 та 56 вилучено.

**E4.2 Стороння допомога**

Правило 41 змінено на:

Судно, або змагуна, який керує ним, мають не отримувати допомоги з будь-яких сторонніх джерел, за винятком:

- (a) допомоги, що є потрібною безпосередньо від того, що змагун захворів, зазнав поранення, чи потрапив у небезпеку;
- (b) за обставин, коли судно зчепилося з іншим судном, допомоги з боку іншого змагуна;
- (c) за обставин, коли судно, *виведене з ладу*, чи є у небезпеці, допомоги з боку перегонного комітету

- (d) help in the form of information freely available to all competitors;
- (e) unsolicited information from a disinterested source. A competitor is not a disinterested source unless acting as an observer.

**E4.3 Taking a Penalty**

Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31, in an incident while *racing*. However,

- (a) when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat gained an advantage in the heat or race by her breach despite taking a penalty, her penalty shall be additional One-Turn Penalties until her advantage is lost;
- (c) if the boat caused serious damage, or as a result of breaking a rule of Part 2 she caused another boat to become *disabled* and retire, her penalty shall be to retire.

**E4.4 Person in Charge**

Rule 46 is changed to: 'The member or organization that entered the boat shall designate the competitor. See rule 75.'

**E5 RACING WITH OBSERVERS AND UMPIRES****E5.1 Observers**

- (a) The race committee may appoint observers, who may be competitors.
- (b) Observers shall hail the sail numbers of boats that make contact with a *mark* or another boat
- (c) At the end of a heat, observers shall report to the race committee all unresolved incidents, and any failure to *sail the course*.

- (d) допомоги у вигляді інформації, до якої мають вільний доступ всі інші змагуни;
- (e) відомостей з незацікавленого джерела, по які не зверталися. Змагун не є зацікавленим джерелом, якщо він не є спостерігачем.

**E4.3 Прийняття покарання**

Правило 44.1 змінено на:

Судно може прийняти одно обертове покарання, якщо воно вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у випадку, коли воно було у *перегонах*. Проте,

- (a) якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому ж самому інциденті, воно не повинне приймати покарання за порушення правила 31;
- (b) якщо судно набуло переваги у гіті, чи перегонах, через своє порушення, позате, що виконує покарання, то його покаранням має бути кілька однообертових покарань, доки воно не втратить переваги;
- (c) якщо судно спричинило серйозне пошкодження матчастини, або ж у наслідку порушення правила Частини 2 інше судно постало *виведеним з ладу* і зійшло, то покаранням має бути сходження з перегонів.

**E4.4 Відповідальна довірена особа**

Правило 46 змінено на: 'Особа-член організації, або організація, що заявили судно, мають призначити змагуна. Дивіться правило 75.'

**E5 ПЕРЕГОНИ ЗІ СПОСТЕРІГАЧАМИ І АМПАЙРАМИ****E5.1 Спостерігачі**

- (a) Перегоновий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути змагуни.
- (b) Спостерігачі мають вигукувати вітрильні числа суден, які зробили дотикання до *знака*, чи до іншого судна
- (c) Наприкінці гіту, спостерігачі мають доповісти перегоновому комітетові про всі нерозв'язані інциденти і про будь які невиконання *провітрювання дистанції*.

**E5.2 Rules for Observers and Umpires**

Observers and umpires shall be located in the control area. They shall not use any aid or device that gives them a visual advantage over competitors.

**E6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS****E6.1 Right to Protest**

Rule 60.1 is changed to:

A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4 unless she was scheduled to sail in that heat; or
- (b) request redress.

**E6.2 Protest for a Rule Broken by a Competitor**

When a race committee, protest committee or technical committee learns that a competitor may have broken a *rule*, it may protest the boat controlled by that competitor.

**E6.3 Informing the Protestee**

Rule 61.1(a) is changed to:

The protesting boat shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* concerns an incident in the racing area, she shall hail '(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)'.

**E6.4 Informing the Race Committee**

The boat protesting or requesting redress about an incident while *racing* shall inform the race committee as soon as reasonably possible after *finishing* or retiring.

**E6.5 Time Limits**

A *protest*, request for redress or request for reopening shall be delivered to the race committee no later than ten minutes after the last boat in the heat *finishes* or after the relevant incident, whichever is later

**E5.2 Правила для спостерігачів і ампайрів**

Спостерігачі і ампайри мають знаходитися у керувальній зоні. Вони мусять не застосовувати жодних пристроїв, чи технічних засобів, які б надавали їм зорову перевагу над змагунами.

**E6 ПРОТЕСТИ І ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ****E6.1 Право на протестування**

Правило 61.1 змінено на:

Судно може

- (a) протестувати проти іншого судна, але не за звинуваченням у порушенні правила Частих 2, 3 або 4, якщо тільки воно не було призначеним брати участь у гіті, про який йдеться; або
- (b) звертатися про відшкодування.

Однак, а ні судно, а ні змагун, не можуть протестувати стосовно порушення правил E2 або E3.7.

**E6.2 Протест щодо порушення правил змагуном**

Якщо перегоновому комітетові, протестовому комітетові, або технічному комітетові стане зрозумілим, що змагун, вірогідно, порушив *правило*, то він має подати протест на судно, яким керує цей змагун.

**E6.3 Сповіднення опротестованого**

Правило 61.1 (a) змінено на:

Протестуюче судно мусить сповістити інше судно за першої слушної нагоди. Якщо його *протест* стосується інциденту, який мав місце у районі перегонів, то має бути двічі зроблений вигук: «(його власне вітрильне число) протест на (вітрильне число іншого судна)».

**E6.4 Сповіднення перегонного комітету**

Судно, яке протестує, чи звертається про відшкодування, щодо інциденту, коли воно було у *перегонах*, має сповістити перегонний комітет якнайскоріше за розумною можливістю після *фінішування*, чи сходження.

**E6.5 Часові обмеження**

*Протест*, звернення про відшкодування, або звернення про повторне слухання мають бути подані до перегонного комітету не пізніше, ніж через десять хвилин після того, як останнє судно у гіті *фінішує*, або ж після відповідного інциденту, залежно від того, що відбулося пізніше.

**E6.6 Redress**

Add to rule 62.1:

- (e) external radio interference acknowledged by the race committee, or
- (f) becoming *disabled* because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear.

**E6.7 Right to Be Present**

In rule 63.3(a) 'the representatives of boats shall have been on board' is changed to 'the representative of each boat shall be the competitor designated to control her'.

**E6.8 Taking Evidence and Finding Facts**

Add new rule 63.6 (e):

- (e) When the *protest* concerns an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4, any witness shall have been in the control area at the time of the incident. If the witness is a competitor who was not acting as an observer, he shall also have been scheduled to race in the relevant heat.

**E6.9 Decisions on Redress**

Add to rule 64.3:

If a boat is given redress because she was damaged, her redress shall include reasonable time, but not more than 30 minutes, to make repairs before her next heat.

**E7 PENALTIES**

When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* other than a rule of Part 2, 3 or 4, it shall either

- (a) disqualify her or add any number of points (including zero and fractions of points) to her score. The penalty shall be applied, if possible, to the heat or race in which the *rule* was broken; otherwise it shall be applied to the next heat or race for that boat. When points are added, the scores of other boats shall not be changed; or

**E6.6 Відшкодування**

Додано до правила 62.1:

- (e) зовнішні радіоперешкоди, визнані перегоновим комітетом, або
- (f) *виведення з ладу*, спричинене діями судна, яке порушило правило Частини 2, або діями плавзасобу, який не був у *перегонах* і мусив триматися осторонь.

**E6.7 Право бути присутнім**

У правилі 63.3(a) вираз 'представниками суден мають бути особи, які були на облавку' змінено на: 'представником кожного з суден має бути змагун, призначений для керування ним'.

**E6.8 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів**

Додано нове правило 63.6 (e):

- (e) Якщо *протест* містить посилання на порушення правила Частини 2, 3 або 4, то будь хто із свідків має бути таким, що знаходився у керувальній зоні під час інциденту. Якщо свідком є змагун, який не діяв у якості спостерігача, то він має бути таким, що призначений на участь у перегонах у відповідному гіті.

**E6.9 Ухвали про відшкодування**

Додано до правила 64.2:

Якщо судну надано відшкодування через те, що воно було пошкоджене, то відшкодування має містити слухний відрізок часу, але не більше за 30 хвилин, аби полатити судно перед початком наступного гіту.

**E7 ПОКАРАННЯ**

Якщо протестовий комітет вирішить, що судно, яке є *стороною* у слуханні, порушило *правило*, інше, ніж правило Частини 2, 3 або 4, то він має, або

- (a) дискваліфікувати його, або додати певну кількість очок (у тому числі нуль, або частину очка) до суми його залікових очок. Покарання має бути віднесеним, якщо це можливо, до гіту у перегонах, де було порушено *правило*, в іншому ж разі, до наступного гіту, чи перегонів, для цього судна. Якщо додаються очки, то суми залікових очок інших суден не змінюються; або

- (b) require her to take one or more One-Turn Penalties that shall be taken as soon as possible after the starting signal of her next heat that is started and not subsequently recalled or *abandoned*.

However, if the boat has broken a rule in Appendix G or rule E8, the protest committee shall act in accordance with rule G4.

## E8 CHANGES TO APPENDIX G, IDENTIFICATION ON SAILS

Rule G1, except the table of National Sail Letters, is changed to:

### G1 WORLD SAILING AND IRSA CLASS BOATS

*This rule applies to every boat of a class administered or recognised by World Sailing or by the International Radio Sailing Association (IRSA).*

#### G1.1 Identification

- (a) A boat of a World Sailing or IRSA Class shall display her class insignia, national letters and sail number as specified in rule G1, unless her class rules state otherwise.
- (b) At world and continental championships, sails shall comply with these rules. At other events they shall comply with these rules or the rules applicable at the time of their initial certification.

#### G1.2 National Letters

At all international events, a boat shall display national letters in accordance with the table of National Sail Letters denoting:

- (a) when entered under rule 75 (a), the nationality, place of residence, or affiliation of the owner or the member.
- (b) when entered under rule 75 (b), the nationality of the organisation which entered her.

For the purposes of this rule, international events are world and continental championships and events described as international events in their notices of race and sailing instructions.

*Note: An up-to-date version of the National Sail Letters table is available on the World Sailing website.*

- (b) призначити йому виконання одного, чи й кількох, одно обертових покарань, що вони мають бути виконані якомога скоріше за можливістю після сигналу стартування у його наступному гіті, у якому після старту, не було, а ні відклику, а ні *припинення*.

Але ж, якщо судно порушило правило Додатку G, або правило E8, протестовий комітет має чинити за правилом G4.

## E8 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G, ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

Правило G1, окрім таблиці Національних літер, змінено на:

### G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА ТА КЛАСІВ IRSA

*Це правило є застосовним до кожного з суден класу, що є підпорядкованим, або визнаним, Світовим вітрильництвом або Міжнародною радіовітрильницькою асоціацією (IRSA).*

#### G1.1 Розпізнавальні знаки

- (a) Судно класу Світового вітрильництва, або класу IRSA, має, якщо у правилах його класу не зазначено іншого, то нести символ свого класу, національні літери і вітрильне число, як зазначено у правилі G1.
- (b) на світових і континентальних чемпіонатах вітрила мають відповідати цим правилам. На інших змаганнях вони мають відповідати, або цим правилам, або правилам, що були застосовними на момент їх первинної сертифікації.

#### G1.2 Національні літери

На всіх міжнародних змаганнях судно має нести національні літери відповідно до таблиці Національних вітрильних літер, які є означенням:

- (a) якщо судно заявлене за правилом 75(a), то національної повноважної організації, яка відповідає громадянству, місцю постійного проживання, або іншої приналежності, власника, чи його партнера.
- (b) якщо судно заявлене за правилом 75 (b), то національної повноважної організації того клубу, чи організації, які заявляють судно.

Щодо застосування цього правила, міжнародними змаганнями вважаються світові і континентальні чемпіонати та змагання, що їх названо міжнародними змаганнями у їхньому положенні про перегони та у їхній вітрильницькій інструкції.

*Примітка: Версія таблиці Національних літер що існує на поточну дату, є доступною на вебсайті Світового вітрильництва.*

**G1.3 Sail numbers**

- (a) The sail number shall be the last two digits of the boat's registration number or the competitor's or owner's personal number, allotted by the relevant issuing authority.
- (b) When there is conflict between sail numbers, or when a sail number may be misread, the race committee shall require that the sail numbers of one or more boats be changed to numeric alternatives.

**G1.4 Specifications**

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable.
- (b) The height and spacing of letters and numbers shall be as follows:

<i>Dimension</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Height of sail numbers	100 mm	110 mm
Spacing of adjacent sail numbers	20 mm	30 mm
Height of national letters	60 mm	70 mm
Spacing of adjacent national letters	13 mm	23 mm

**G1.5 Positioning**

- (a) Class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned
- (1) on both sides of the sail;
  - (2) with those on the starboard side uppermost;
  - (3) approximately horizontally;
  - (4) with no less than 40 mm vertical spacing between numbers and letters on opposite sides of the sail;
  - (5) with no less than 20 mm vertical spacing between class insignia on opposite sides of the sail.

**G1.3 Вітрильні числа**

- (a) Вітрильним числом мають бути дві останні цифри реєстраційного номера судна, або ж персональний номер змагуна, чи власника, судна, наданий відповідною вповноваженою на це організацією.
- (b) Якщо має місце суперечність між вітрильними числами, або вітрильне число може читатися невірно, то перегонний комітет має дати вказівку, аби вітрильні числа одного, чи й кількох суден, було замінено.

**G1.4 Технічні умови**

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою великі літери і арабські цифри виразні і чіткі, однакового кольору. Шрифти, що є у продажу, якщо вони такі ж, або не менш чіткі, ніж Гельветика, є прийнятними.
- (b) Висота і просвіти між літерами і цифрами, мають бути такими:

<i>Розміри</i>	<i>Мінімум</i>	<i>Максимум</i>
Висота вітрильних чисел	100 мм	110 мм
Відстань між сумісними знаками	20 мм	30 мм
Висота національних літер	60 мм	70 мм
Відстань між сумісними національними літерами	13 мм	23 мм

**G1.5 Розташовування**

- (a) Символи класів, вітрильні числа і національні літери мають бути розташовані:
- (1) на обох сторонах вітрила;
  - (2) з правої сторони вітрила вище за ліву;
  - (3) майже горизонтально;
  - (4) з принаймні 40 мм вертикальним просвітом між цифрами і літерами на протилежних сторонах вітрила;
  - (5) з принаймні 20 мм вертикальним просвітом між символами класу на протилежних сторонах вітрила.



However, symmetrical or reversed class insignia may be positioned back to back.

- (b) On a mainsail, sail numbers shall be positioned
- (1) below class insignia;
  - (2) above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
  - (3) above national letters;
  - (4) with sufficient space in front of the sail number for a prefix '1'.

#### G1.6 Exceptions

- (a) Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.2, National Letters, then exceptions to rules G1.2, G1.4, and G1.5 shall be made in the following order of precedence. National letters shall
- (1) be spaced vertically below sail numbers by less than 30 mm, but no less than 20 mm;
  - (2) be spaced on opposite sides of the sail by less than 30 mm, but no less than 20 mm;
  - (3) be reduced in height to less than 45 mm, but no less than 40 mm;
  - (4) be omitted.
- (b) Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.3, Sail Numbers, then exceptions to rules G1.4 and G1.5 shall be made in the following order of precedence. Sail numbers shall
- (1) extend below the specified line;
  - (2) be spaced on opposite sides of the sail by less than 30 mm, but no less than 20 mm apart;
  - (3) be reduced in height to less than 90 mm, but no less than 80 mm;
  - (4) be omitted on all except the largest sail;
  - (5) be reduced in height until they do fit on the largest sail.

Проте, симетричні, або ж реверсні символи класів, можуть розташовуватися накладеними одне на одне з протилежних боків.

- (b) На гроті, вітрильні числа мають розташовуватися
- (1) нижче за символ класу;
  - (2) вище від перпендикуляру до передньої шкаторини, проведеного через точку чверті задньої шкаторини;
  - (3) над національними літерами;
  - (4) з достатнім просвітом попереду від вітрильних чисел для приставки спереду '1'.

#### G1.6 Винятки

- (a) Якщо розміри вітрила не дають можливості додержати вимог правила G1.2, Національні літери, то мають бути застосовані винятки до правил G1.2, G1.4, і G1.5 у такий послідовності: Національні літери мають
- (1) відстояти по вертикалі униз від вітрильних чисел менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (2) відстояти від знаків на протилежній стороні вітрила менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (3) бути по висоті меншими, ніж 45мм, але не меншими, ніж 40мм;
  - (4) не розташовуватися на вітрилі.
- (b) Якщо розміри вітрила не дають можливості додержати вимог правила G1.3, Вітрильні числа, то мають бути застосовані винятки до правил G1.4 і G1.5 у такий послідовності: вітрильні числа мають
- (1) простягатися нижче за обумовлену лінію;
  - (2) відстояти від знаків на протилежній стороні вітрила менше, ніж на 30мм, але не менше, ніж на 20мм;
  - (3) бути по висоті меншими, ніж 90мм, але не меншими, ніж 80мм;
  - (4) не розташовуватися на вітрилах, за винятком найбільшого з них;
  - (5) бути зменшеними по висоті настільки, аби їх можна було розташувати на найбільшому вітрилі.

## APPENDIX F

### KITEBOARDING RACING RULES

---

*Kiteboarding course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.*

*Note: Rules for other kiteboard racing formats (such as Short Track, Kitecross, Slalom, Boarder X) or other kiteboard competitions (such as Freestyle, Wave, Big Air, Speed) are not included in this appendix. Links to current versions of these rules can be found on the World Sailing website.*

#### CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Clear Astern* and *Clear Ahead*; *Overlap*, *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, *Tack*, *Starboard* or *Port* and *Zone* are changed to:

***Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*** One kiteboard is *clear astern* of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard's hull. The other kiteboard is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a kiteboard between them *overlaps* both. If there is reasonable doubt that two kiteboards are *overlapped*, it shall be presumed that they are not. These terms always apply to kiteboards on the same *tack*. They apply to kiteboards on opposite *tacks* only when both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.

***Finish*** A kiteboard *finishes* when, after *starting*, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

## ДОДАТОК F

### ПРАВИЛА ПЕРЕГОНІВ З КАЙТБОРДІНГУ

---

*Перегони з кайтбордінгу мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Термін 'судно', де б не застосовувався у правилах перегонів, означає або 'кайтборд', або 'судно', за відповідністю.*

*Примітка: Правила для інших різновидів змагань з кайтбордінгу, (таких, як Шорт-трек, Кайткрос, Слалом, Бордер X), або інші різновиди змагань на кайтбордах (таких, як Фрістайл, Виступи на хвилі, Велике повітря чи Швидкісні) у цей додаток не включено. Вихід на ці правила можна знайти на вебсайті Всесвітнього вітрильництва.*

#### ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Чисто позаду* і *Чисто попереду*, *Перекриті*, *Фініш*, *Триматися осторонь*, *Підвітряний* і *Навітряний*, *Знакомісце*, *Перешкода*, *Старт*, та *Галс*, *Правий* або *Лівий*, і *Зона* змінено на:

***Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті*** Кайтборд є *чисто позаду* від іншого, якщо його корпус є позаду від лінії траверзу самої задньої точки корпусу іншого кайтборду. Інший кайтборд є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жоден з них не є *чисто позаду*. Проте, вони є також *перекритими*, якщо кайтборд, що між ними, є *перекритим* з ними обома. Якщо є небезпідставний сумнів щодо наявності *перекривання* між двома кайтбордами, то має вважатися, що вони не є *перекритими*. Ці терміни завжди застосовуються до кайтбордів, що є на однаковому *галсі*. Вони застосовуються до кайтбордів, що є на різних *галсах*, тільки якщо обидва кайтборди вітрилять більше, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

***Фініш*** Кайтборд *фінішує*, коли, після *стартування*, за наявності контакту змагуна з корпусом, будь яка частина корпусу, або будь яка частина тіла змагуна, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції. Проте, кайтборд не є таким, що *фінішував*, якщо після перетинання фінішної лінії, він

- (a) приймає покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку щодо *провітрювання дистанції*, яку зроблено на лінії, або
- (c) продовжує *провітрювати дистанцію*.

**Keep Clear** A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the kiteboards are *overlapped*, if the right-of-way kiteboard can also change course in both directions or move her kite in any direction without immediately making contact..

**Leeward and Windward** A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

**Mark-Room** *Room* for a kiteboard to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side.

**Obstruction** An object that a kiteboard could not pass without substantially changing her course or the position of her kite, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it. An object that can be safely passed on only one side and an object, area or line so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her. A vessel under way, including a kiteboard *racing*, is never a continuing *obstruction*.

**Start** A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull or the competitor crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

**Tack, Starboard or Port** A kiteboard is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

**Триматися осторонь** Кайтборд *тримається осторонь* від кайтборду, що має право на дорогу,

- (a) якщо кайтборд, який має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження, та
- (b) коли кайтборди є *перекритими*, якщо кайтборд, який має право на дорогу, може також, змінювати курс в обох напрямках або переміщувати свій кайт у будь-якому напрямку, не призводячи цим одразу до дотику.

**Навітряний і підвітряний** Підвітряним боком кайтборду є бік, який є, або, якщо кайтборд є провою проти вітру, був, дальшим від вітру. Проте, за вітрилення 'чужим бакштагом', або чистим фордевіндом, його підвітряним боком є бік, на якому він несе свій кайт. Інший бік є його навітряним боком. Якщо два кайтборди є *перекритими* на однаковому *галсі*, то кайтборд, корпус якого є на підвітряному боці від корпусу іншого, є *підвітряним* кайтбордом. Інший є *навітряним* кайтбордом.

**Знакомісце** *Знакоміщем* є місце для кайтборду, аби вітрилити його належним курсом для огинання, чи проминання, *знака* з належного боку.

**Перешкода** Об'єкт, який кайтборд, що вітрилить просто на нього знаходячись на відстані 10 метрів від нього, не може проминути без істотної зміни свого курсу, або положення свого кайту. Кожний об'єкт, який можна безпечно проминути тільки з одного боку, а також всякі об'єкти, райони, або лінії, що їх визначено, як такі вітрильницькою інструкцією, - також є *перешкодою*. Проте, кайтборд, що є у *перегонах*, не є *перешкодою* для інших кайтбордів, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 22, - обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і кайтборд у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *перешкодою*.

**Старт.** Кайтборд *стартує*, коли, маючи перед тим свій корпус і змагуна повністю на передстартовій стороні від лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, правила 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною корпусу або тіла змагуна стартову лінію з передстартової сторони на сторону дистанції.

**Галс, правий або лівий** Кайтборд є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до того, кисть якої руки змагуна, має бути попереду за знаходження змагуна у нормальному положенні для керованого руху (на стороні нахилу, маючи на керувальному брусі обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними). Кайтборд є на *правому галсі*, якщо попереду має бути кисть правої руки змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути кисть лівої руки змагуна.

**Zone** The area around a *mark* within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Add the following definitions:

- Capsized** A kiteboard is *capsized* if
- her kite is in the water, or
  - her lines are tangled with another kiteboard's lines.

**Jumping** A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

**Recovering**

- A kiteboard is *recovering* from the time she loses steerage way until she regains it, unless she is *capsized*
- A kiteboard is *recovering* from the time her kite is out of the water until she has steerage way.

## F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

## F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

### PART 2 - PREAMBLE

In the second sentence of the preamble, 'injury or serious damage' is changed to 'injury, serious damage or a tangle'.

### 13 WHILE TACKING

Rule 13 is deleted.

### 16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION

Rule 16 is changed to:

- 16.1** When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room* to continue *keeping clear*.
- 16.2** In addition, on a beat to windward when a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to leeward of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not bear away or change the position of her kite if as a result the *port-tack* kiteboard must change course or the position of her kite immediately to continue *keeping clear*.

**Зона** Простір навкруг *знака* у межах 30 метрів. Кайтборд є у *зоні*, якщо будь яка частина його корпусу є у *зоні*.

Додано наступні визначення:

- Перекинутий** Кайтборд є *перекинутим*, якщо
- його кайт знаходиться у воді, або
  - його стропа сплуталися зі стропами іншого кайтборду.

**У стрибку** Кайтборд є у *стрибку*, коли його корпус, виступаючі частини корпусу, і змагун знаходяться повністю поза водою.

**Надолужуючий**

- Кайтборд є *надолужуючим*, з моменту коли він втратив керованість на курсі і допоки не набуде її знову, якщо тільки він не є *перекинутим*.
- Кайтборд є *надолужуючим*, з моменту, коли його кайт постав поза водою і допоки кайтборд не постане керованим на курсі.

## F1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

[Жодних змін].

## F2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

### ЧАСТИНА 2 – ПРЕАМБУЛА

У другому реченні преамбули, 'травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини' змінено на 'травмування людини, серйозне пошкодження матчастини, або заплутування'.

### 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

Правило 13 вилучено.

### 16 ЗМІНА КУРСУ АБО МІСЦЕПОЛОЖЕННЯ КАЙТУ

Правило 16 змінено на:

- 16.1** Коли кайтборд, який має право на дорогу, змінює курс, або місцеположення свого кайту, він має надавати іншому кайтборду *місце*, аби продовжувати *триматися осторонь*.
- 16.2** Окрім цього, на бардіжанні проти вітру, якщо кайтборд *лівого галсу тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути кайтборд *правого галсу* вітрилячи з підвітру від нього, то кайтборд *правого галсу* має не, увалювати, і не змінювати положення свого кайту, якщо у наслідку кайтборд *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, буде вимушений негайно змінювати курс, або положення свого кайту.

**17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE**

Rule 17 is deleted.

**18 MARK-ROOM**

Rule 18 is changed to:

**18.1 When Rule 18 Applies**

Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it, or
- (b) between kiteboards on opposite *tacks*.

Rule 18 no longer applies between kiteboards when *mark-room* has been given.

**18.2 Giving Mark-Room**

- (a) When the first kiteboard reaches the *zone*,
  - (1) if kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall thereafter give the inside kiteboard *mark-room*.
  - (2) if kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a kiteboard obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside kiteboard is unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

**18.3 Tacking and Gybing**

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3 does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a kiteboard shall not be penalized for breaking this rule unless the course of another kiteboard was affected by the breach of this rule.

**17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС**

Правило 17 вилучено.

**18 ЗНАКОМІСЦЕ**

Правило 18 змінено на:

**18.1 Коли правило 18 застосовується**

Правило 18 застосовується між кайтбордами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку і принаймні один з них є у *зоні*. Проте, воно не застосовується

- (a) між кайтбордом, який наближається до *знака*, і таким, що його полишає, або
- (b) між кайтбордами на протилежних *галсах*.

Правило 18 надалі не застосовується між кайтбордами, якщо знакомісце є уже наданим.

**18.2 Надавання знакомісця**

- (a) Коли перший з кайтбордів сягає *зони*,
  - (1) якщо кайтборди є *перекритими*, то кайтборд, що був зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому кайтборду *знакомісце*,
  - (2) якщо кайтборди не є *перекритими*, то кайтборд, який ще не сягнув *зони*, має відтак надавати *знакомісце*.
- (b) Якщо кайтборд, що має право на *знакомісце*, полишає *зону*, то його право на *знакомісце* припиняється, а правило 18.2(a) постає знов застосовним, у разі на цей момент взаємозалежність між кайтбордами вимагає застосування правила 18.2(a).
- (c) Якщо кайтборд набуває внутрішнього *перекривання*, а на момент, коли почалося *перекривання*, зовнішній кайтборд не є здатним надати *знакомісце*, то він і не є зобов'язаним його надавати.

**18.3 Повороти оверштаг і повороти фордевінд**

Якщо внутрішній *перекритий* кайтборд, має право на дорогу, і йому, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* змінювати *галс*, то перед тим, як він змінить *галс*, він має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.3 не застосовується біля брамового, або біля фінішного, *знака*, і кайтборд не може бути покараним за порушення цього правила, якщо тільки порушення цього правила не зашкодило іншому кайтборду слідувати своїм курсом.



**20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION**

Rule 20.1(a) is changed to:

- (a) she is approaching an *obstruction*, and, to avoid it safely, will soon need to make a substantial change of her course or the position of her kite, and

Add new rule 20.5:

**20.5 Arm Signals**

The following arm signals are required in addition to the hails

- (a) for *room* to tack, repeatedly and clearly circling one hand over the head; and
- (b) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other kiteboard and waving the arm to windward.

**SECTION D — PREAMBLE**

The preamble to Section D is changed to:

*When rule 21 or 22 applies between two kiteboards, Section A and C rules do not.*

**21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING**

Rule 21.3 is changed and new rule 21.4 is added:

- 21.3** During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.
- 21.4** A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.
- 22 CAPSIZED; RECOVERING; AGROUND; RESCUING**
- Rule 22 is changed to:
- 22.1** If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized* is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

**20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ**

Правило 20.1(a) змінено на:

- (a) він наближається до *перешкоди* та, аби уникнути її безпечно, незабаром йому потрібно буде істотно змінити свій курс, або положення свого кайту, та

Додано правило 20.5:

**20.5 Сигнали рукою**

На додаток до оклику, необхідними є наступні сигнали рукою

- (a) для ‘РУМ ТУ ТЕК’ (*місце* для повороту оверштаг) повторні і виразно кругові рухи руки над головою; та
- (b) для ‘Ю ТЕК’ повторні і виразно вказуючі на інший кайтборд рухи рукою зі змахами у навітряний бік

**РОЗДІЛ D — ВСТУП**

Вступ до Розділу D змінено на:

*Коли між двома кайтбордами застосовуються правила 21 або 22 то правила Розділу A і Розділу C не застосовуються*

**21 СТАРТОВІ ПОМИЛКИ; ПРИЙНЯТТЯ ПОКАРАНЬ; У СТРИБКУ**

Правило 21.3 змінено і додано нове правило 21.4:

- 21.3** На останній хвилині перед його сигналом стартування кайтборд, який зупинився, істотно сповільнив хід, або такий, що не має значного ходу вперед, має *триматися осторонь* від усіх інших, якщо тільки він не є ненавмисне *перекинутим*.
- 21.4** Кайтборд, який є у *стрибку*, має *триматися осторонь* від кайтборду, що таким не є.
- 22 ПЕРЕКИНУТИЙ, НАДОЛУЖУЮЧИЙ, НА МІЛІНІ, РЯТУЮЧИЙ**
- Правило 22 змінено на:
- 22.1** Кожний кайтборд, наскільки тільки є спроможним, має уникати кайтборду, який є *перекинутим*, є на міліні, або старасться допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.



- 22.2** A kiteboard that is *recovering* shall *keep clear* of a kiteboard that is not.

### F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3

#### 26 STARTING RACES

Rule 26 is changed to:

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag	One	Warning signal
2	U or black flag	One	Preparatory signal
1	U or black flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

#### 29 RECALLS

Rule 29.1 is deleted.

#### 30 STARTING PENALTIES

Rules 30.1 and 30.2 are deleted.

In rules 30.3 and 30.4, 'hull' is changed to 'hull or competitor'.

In rule 30.4, 'sail number' is changed to 'competitor number'.

#### 31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is changed to:

While *racing*, a kiteboard shall not touch a windward *mark*.

#### 36 RACES RESTARTED OR RESAILED

Rule 36(b) is changed to:

- (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 2, 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury, serious damage or a tangle.

- 22.2** Кайтборд, що є *перекинутим*, або на міліні, має не заважати іншому кайтбордові.

### F3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3

#### 26 СТАРТ ПЕРЕГОНАМ

Правило 26 змінено на:

Старти перегонам мають даватися за наступними сигналами. Час має братися за візуальними сигналами; відсутність звукового сигналу до уваги не береться

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
3	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
2	У або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	У або чорний прапор прибирається	Один довгий	Одна хвилина
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

#### 29 ВІДКЛИКИ

Правило 29.1 вилучено.

#### 30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

Правила 30.1 та 30.2, вилучені У правилах 30.3 та 30.4, «корпус» змінено на «корпус, або змагун».

#### 31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Правило 31 змінено на:

Будучи у *перегонах*, кайтборд має не дотикатися до навітряного *знака*.

#### 36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ, АБО ПЕРЕГОНИ

Правило 36(b) змінено на:

- (b) призводити до покарання кайтборда, якщо тільки це не за правилами 2, 30.2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини, або до заплутування.

**F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4****41 OUTSIDE HELP**

Add new rules 41(e) and 41(f):

- (e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;
- (f) help to change equipment, but only in the launching area.

**42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

**42.1 Basic Rule**

Except when permitted in rule 42.2, a kiteboard shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.

**42.2 Exceptions**

- (a) A kiteboard may be propelled by unassisted actions of the competitor on the kiteboard.
- (b) A competitor may swim, walk or paddle while *capsized* or *recovering*, provided that the kiteboard does not gain a significant advantage in the race.
- (c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.

**43 EXONERATION**

Rule 43.1(c) is changed to:

- (c) A right-of-way kiteboard, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage, injury or a tangle.

Add new rule 43.1(d):

- (d) When a kiteboard breaks rule 15 and there is no contact, she is exonerated for her breach.

**F4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4****41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА**

Додано нові правила 41(e) та 41(f):

- (e) допомоги від іншого учасника тих же перегонів, щодо поновлювального виходу на воду.
- (f) допомоги щодо заміни обладнання, але тільки у районі виходу на воду.

**42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

**42.1 Основне правило**

За винятком дозволеного у правилі 42.2, кайтборд має змагатися застосовуючи тільки вітер і воду для збільшення, підтримування, або зменшення своєї швидкості

**42.2 Винятки**

- (a) Кайтборд може просуватися у спосіб дій змагуна на кайтборді без сторонньої допомоги.
- (b) Змагун може плисти, йти, або веслувати, коли кайтборд є *перекинутим*, або *надолужуючим*, за умови, що кайтборд не набуває істотної переваги у перегонах.
- (c) Будь які різновиди застосування рушійної сили є дозволеними для надання допомоги або особі, або іншому плавзасобу, що є у небезпеці.

**43 ВИПРАВДОВУВАННЯ**

Правило 43.1(c) змінено на:

- (c) Кайтборд, який має право на дорогу, або той, що вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке він має право, виправдовується за порушення правила 14, якщо дотик не призвів до пошкодження матчастини, травмування людини, чи заплутування.

Додано нове правило 43.1(d):

- (d) Якщо кайтборд порушив правило 15 і при цьому не було дотику, то він постає виправданим щодо цього порушення.

**44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**

Rules 44.1 and 44.2 are changed to:

**44.1 Taking a Penalty**

A kiteboard may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn Penalty. However,

- (a) when a kiteboard may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31; and
- (b) if the kiteboard caused injury, damage or a tangle or, despite taking a penalty, gained a significant advantage or caused significant disadvantage to the other kiteboard in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

**44.2 One-Turn Penalty**

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a One-Turn Penalty by promptly making one turn with her hull appendage in the water. The turn shall include one completed tack and one completed gybe. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, her hull and competitor shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

**50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT**

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

**PART 4 RULES DELETED**

Rules 45, 48, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

**44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**

Правила 44.1 і 44.2 змінено на:

**44.1 Прийняття покарання**

Якщо кайтборд, будучи у *перегонах*, ймовірно порушив в одному інциденті одне, чи кілька, правил Частини 2, або правило 31, то він може прийняти однообертове покарання. Навзамін, у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування залікового, або якогось іншого покарання, і, в такому разі, зазначене покарання має замінювати однообертове покарання. Одначе,

- (a) якщо кайтборд вірогідно порушив правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то йому не потрібно приймати покарання за порушення правила 31; та
- (b) якщо кайтборд спричинить травмування людини, серйозне пошкодження матчастини, або заплутування, або ж, поза те, що виконає покарання, набуде, завдяки порушенню ним правила, значної переваги, чи це порушення призведе до значної втрати переваг іншим кайтбордом у перегонах, або серії, то покаранням порушника має бути сходження з перегонів.

**44.2 Однообертове покарання**

Поставши якнайскоріше після інциденту напевне осторонь від інших кайтбордів, кайтборд приймає однообертове покарання, негайно роблячи один оберт корпусною частиною свого кайтборду у воді. Оберт має включати один завершений поворот оверштаг і один завершений поворот фордевінд. Якщо кайтборд приймає покарання на, або поблизу, від фінішної лінії, то його корпус і змагун мають знаходитись повністю на стороні дистанції від лінії перед тим, як він *фінішує*.

**50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ**

Правило 50.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю не більше за 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

**ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**

Правила 45, 48,, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 та 56.1– вилучено..

**F5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5****61 PROTEST REQUIREMENTS**

Rule 61.1(a) is changed to:

- (a) The protesting kiteboard shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. However,
- (1) if the other kiteboard is beyond hailing distance, the protesting kiteboard need not hail but she shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity;
  - (2) no red flag need be displayed;
  - (3) if the incident was an error by the other kiteboard in *sailing the course*, she need not hail but she shall inform the other kiteboard before that kiteboard *finishes* or at the first reasonable opportunity after she *finishes*;
  - (4) if at the time of the incident it is obvious to the protesting kiteboard that either competitor is in danger, or that injury, serious damage or a tangle resulted, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the time limit of rule 61.3.

**63 HEARINGS**

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event, rules 61.2 and 65.2 are deleted and rule 63.6 is changed to:

- 63.6** *Protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**64 DECISIONS**

Add new rule 64.2(c):

- (c) if a kiteboard has broken a *rule* and, as a result, caused a tangle for the second or subsequent time during the event, her penalty shall be a disqualification that is not excludable.

**F5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5****61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ**

Правило 61.1(a) змінено на:

- (a) Протестуючий кайтборд, мусить за першої слушної можливості сповістити про це інший кайтборд. Якщо його *протест* стосується інциденту, у районі перегонів, то він має за першої слушної можливості зробити оклик «Протест!». Але ж,
- (1) якщо інший кайтборд є поза голосовою відстанню, протестуючий кайтборд не є зобов'язаним робити оклик, але має повідомити інший кайтборд за першої слушної можливості;
  - (2) червоного прапора підносити не треба;
  - (3) якщо інцидент полягав у похибці, іншого кайтборду щодо *провітрювання дистанції*, то не треба робити оклик, але необхідно сповістити інший кайтборд ще перед тим, як цей кайтборд *фінішує*, або ж за першої слушної можливості після того, як він *фінішує*;
  - (4) якщо під час інциденту для протестуючого кайтборду є очевидним, що інший змагун є у небезпеці, або сталося травмування людини, пошкодження матчастини, чи заплутування, то вимоги цього правила на нього не поширюються, але він має зробити все можливе, аби сповістити інший кайтборд протягом обмеженого часу за правилом 61.3.

**63 СЛУХАННЯ**

У перегонах серії з вибуванням, у якій визначається потрапляння кайтборду до наступного щаблю змагань, правила 61.2 та 65.2 вилучені, а правило 63.6 змінено на:

- 63.6** *Протести* і звернення про відшкодування не обов'язково мають подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.

**64 УХВАЛИ**

Додано нове правило 64.2(c):

- (c) якщо кайтборд порушив *правило* і, у наслідку, спричинив заплутування, в другий, чи й більше, раз, протягом змагання, його покаранням має бути дискваліфікація, яка не вилучається.

Rules 64.4(a) and 64.4(b) are changed to:

- (a) When the protest committee finds that deviations in excess of acceptable manufacturing tolerances were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the kiteboard, it shall not penalize her. However, the kiteboard shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.
- (b) When the protest committee is in doubt about any matter concerning the measurement of a kiteboard, the interpretation of a class rule, or a matter involving damage to a kiteboard, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

#### **70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**

Add new rule 70.7:

- 70.7** Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.

#### **F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**

*[No changes.]*

#### **F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**

#### **90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

Правила 64.4(a) і 64.4(b) змінено на:

- (a) Якщо протестовий комітет встановить, що відхилення у бік збільшення щодо прийнятих промислових допусків від стандартного розміру є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонових якостей кайтборду, то він має не накладати на судно покарання. Втім, кайтборд має не брати подальшої участі у *перегонах*, доки відхилення не буде виправлене, якщо тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити.
- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо розуміння будь якого питання, пов'язаного з вимірюванням кайтборду, тлумачення правил класу, або ж питання, що стосується пошкодження кайтборду, то комітет має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього органу.

#### **70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

Додано нове правило 70.7:

- 70.7** Апеляції не приймаються у дисциплінах і форматах з серіями на вибування.

#### **F6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**

*[Жодних змін].*

#### **F7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**

#### **90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(c) змінено на: 'інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції'.

**F8 CHANGES TO APPENDIX A****A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

**A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE**

Rule A5.2 is changed to:

- A5.2** A kiteboard that did not *start*, did not *sail the course*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of kiteboards entered in the series or, in a race of an elimination series, the number of kiteboards in that heat. A kiteboard that is penalized under rule 30.2 shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

**A10 SCORING ABBREVIATIONS**

Add to Rule A10:

DCT Disqualified after causing a tangle in an incident

**F9 CHANGES TO APPENDIX G**

Appendix G is changed to:

**Appendix G – Identification**

**G1** Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a bib with a personal competition number of no more than three digits. The bib shall be worn as intended with the competition number clearly displayed..
- (b) The numbers shall be displayed as high as possible on the front, back and sleeves of the bib. They should be at least 20 cm tall on the back and at least 6 cm tall on the front and the sleeves.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the bib.

**F8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А****A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило А1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, для того, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено, або у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції, має бути зазначено, як здійснюватиметься загальний залік.

**A5 ЗАЛІКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ**

Правило А5.2 змінено на:

- A5.2** Кайтборд, який не *стартував*, не *провітрилив дистанцію*, не *фінішував*, зійшов, або якого дискваліфіковано, отримує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість кайтбордів, що їх допущено до серії, або, у перегонах серії з вибуванням, кількість кайтбордів у цьому гіті. Кайтборд, якого покарано за правилом 30.2 отримує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(c).

**A10 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ**

Додано до правила А10.

ДСЗ (DCT) Дискваліфікація після Спричинення Заплутування

**F9 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ G**

Додаток G змінено на:

**Додаток G – Знаки розпізнавання**

**G1** Кожний із кайтбордів має ідентифікуватися за наступним:

- (a) Кожному зі змагунів має бути видано і він має вдягнути на себе нагрудник з особистим змагальним номером, який складається не більше ніж із трьох цифр. Нагрудник слід носити за призначенням з чітко вказаним змагальним номером.
- (b) Номери мають бути нанесені якомога вище спереду, ззаду та на рукавах нагрудника Вони мають бути принаймні 20 см заввишки на спині і принаймні 6 см заввишки на грудях і на рукавах.
- (c) Номери мають означатися арабськими цифрами, кожна з яких має бути однотонного забарвлення, чітко розбірлива і відноситися до поширеного у торговій мережі шрифту, який дає таку саму, чи й кращу, чіткість, як гелієтичний. Колір цифр має контрастувати з кольором нагрудника.



## APPENDIX G

### IDENTIFICATION ON SAILS

---

*See rule 77.*

#### **G1 WORLD SAILING CLASS BOATS**

##### **G1.1 Identification**

Every boat of a World Sailing Class shall carry on her mainsail and, as provided in rules G1.3(c) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are World Sailing events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race and sailing instructions; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose World Sailing membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all his boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

*Note: An up-to-date version of the table below is available on the World Sailing website.*

## ДОДАТОК G

### ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

---

*Дивіться правило 77.*

#### **G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)**

##### **G1.1 Розпізнавальні знаки**

Кожне судно Міжнародного класу Світового вітрильництва має нести на своєму гроті і, відповідно до зазначеного тільки про літери і числа у правилі G1.3(c) на своєму спинакері і передньому вітрилі

- (a) знак, що означає його клас;
- (b) на всіх міжнародних змаганнях, якщо тільки судна не надаються всім учасникам, національні літери з таблиці, що міститься нижче, які означають його національну повноважну організацію. Міжнародними змаганнями, що про них йдеться у цьому правилі, є змагання Світового вітрильництва, світові та континентальні чемпіонати, і змагання, які названо міжнародними у їх положенні про перегони і у вітрильницькій інструкції; та
- (c) вітрильне число, яке складається не більш, ніж з чотирьох цифрових знаків, що йому їх призначила його національна повноважна організація, або, якщо так вимагають правила класу, — асоціація класу. Обмеження щодо чотирьох цифрових знаків не стосується класів, членство яких у Світового вітрильництва або їх визнання набрало чинності перед 1 квітня 1997. Натомість, якщо дозволяють правила класу, то, від організації, яка є повноважною щодо розподілу чисел, будь-який власник може отримати персональне вітрильне число, яке він може застосовувати на всіх своїх суднах цього класу.

Вітрила, що їх виміряно до 31 березня 1999 року, мають відповідати, або ж правилу G1.1 або правилу, яке було чинним на час вимірювання.

*Примітка: Версія таблиці, що існує на поточну дату і наведена нижче, розміщена також на вебсайті Світового вітрильництва.*

NATIONAL SAIL LETTERS		НАЦІОНАЛЬНІ ЛІТЕРИ
Letters	National authority	
Літери	Національна Повноважна Організація	
ALG	Algeria	Алжир
ASA	American Samoa	Американське Самоа
AND	Andorra	Андора
ANG	Angola	Ангола
ANT	Antigua	Антигуа
ARG	Argentina	Аргентина
ARM	Armenia	Арменія
ARU	Aruba	Аруба
AUS	Australia	Австралія
AUT	Austria	Австрія
AZE	Azerbaijan	Азербайджан
BAH	Bahamas	Багами
BRN	Bahrain	Бахрейн
BAR	Barbados	Барбадос
BLR	Belarus	Білорусь
BEL	Belgium	Бельгія
BIZ	Belize	Беліз
BER	Bermuda	Бермуди
BOT	Botswana	Ботсвана
BRA	Brazil	Бразилія
IVB	British Virgin Islands	Віргінські Острови Британія
BRU	Brunei Darussalam	Бруней Дар-ес-Салам
BUL	Bulgaria	Болгарія
CAN	Canada	Канада
CHI	Chile	Чілі
CHN	China	Китай
TPE	Chinese Taipei	Тайвань
COL	Colombia	Колумбія
COK	Cook Islands	Острови Кука
CRO	Croatia	Хорватія
CUB	Cuba	Куба
CYP	Cyprus	Кіпр
CZE	Czech Republic	Чеська Республіка
DEN	Denmark	Данія

DJI	Djibouti	Джибуті
DOM	Dominican Republic	Домініканська Республіка
ECU	Ecuador	Еквадор
EGY	Egypt	Єгипет
ESA	El Salvador	Сальвадор
EST	Estonia	Естонія
FIJ	Fiji	Фіджі
FIN	Finland	Фінляндія
FRA	France	Франція
GEO	Georgia	Грузія
GER	Germany	Німеччина
GBR	Great Britain	Велика Британія
GRE	Greece	Греція
GRN	Grenada	Гренада
GUM	Guam	Гуам
GUA	Guatemala	Гватемала
HKG	Hong Kong, China	Гонконг, Китай
HUN	Hungary	Угорщина
ISL	Iceland	Ісландія
IND	India	Індія
INA	Indonesia	Індонезія
IRN	Iran	Іран
IRQ	Iraq	Ірак
IRL	Ireland	Ірландія
ISR	Israel	Ізраїль
ITA	Italy	Італія
JAM	Jamaica	Ямайка
JPN	Japan	Японія
KAZ	Kazakhstan	Казахстан
KEN	Kenya	Кенія
PRK	Korea, DPR	Корея, НДР
KOR	Korea, Republic of	Корея, Республіка
KOS	Kosovo	Косово
KUW	Kuwait	Кувейт
KGZ	Kyrgyzstan	Киргизстан
LAT	Latvia	Латвія

## Appendix G IDENTIFICATION ON SAILS

LIB	Lebanon	Ливан
LBA	Libya	Лівія
LIE	Liechtenstein	Ліхтенштейн
LTU	Lithuania	Литва
LUX	Luxembourg	Люксембург
MAC	Macau, China	Макао, Китай
MAD	Madagascar	Мадагаскар
MAS	Malaysia	Малазія
MLT	Malta	Мальта
MRI	Mauritius	Маврікій
MEX	Mexico	Мексіка
MDA	Moldova	Молдова
MON	Monaco	Монако
MNE	Montenegro	Монтенегро
MNT	Montserrat	Монсеррат
MAR	Morocco	Марокко
MOZ	Mozambique	Мозамбік
MYA	Myanmar	М'янма
NAM	Namibia	Намібія
NED	Netherlands	Голандія
AHO	Netherlands Antilles	Нідерландські Антіли
NZL	New Zealand	Нова Зеландія
NGR	Nigeria	Нігерія
NOR	Norway	Норвегія
OMA	Oman	Оман
PAK	Pakistan	Пакістан
PLE	Palestine	Палестина
PAN	Panama	Панама
PNG	Papua New Guinea	Папуа Нова Гвінея
PAR	Paraguay	Парагвай
PER	Peru	Перу
PHI	Philippines	Філіппіни
POL	Poland	Польща
POR	Portugal	Португалія
PUR	Puerto Rico	Пуерто Ріко
QAT	Qatar	Катар
ROU	Romania	Румунія
RUS	Russia	Росія

## Додаток G ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

SAM	Samoa	Самоа
SMR	San Marino	Сан Маріно
KSA	Saudi Arabia	Саудівська Аравія
SEN	Senegal	Сенегал
SRB	Serbia	Сербія
SEY	Seychelles	Сейшели
SGP	Singapore	Сінгапур
SVK	Slovak Republic	Словацька Республіка
SLO	Slovenia	Словенія
RSA	South Africa	Південноафриканська Республіка
ESP	Spain	Іспанія
SRI	Sri Lanka	Шрі Ланка
SKN	St Kitts & Nevis	Федерація Сент-Кіттс і Невіс
LCA	St. Lucia	Санта Лючія
VIN	St Vincent & Grenadines	Сент Вінсент і Гренадіни
SUD	Sudan	Судан
SWE	Sweden	Швеція
SUI	Switzerland	Швейцарія
TAH	Tahiti	Таїті
TAN	Tanzania	Танзанія
THA	Thailand	Таїланд
TLS	Timore Leste	Східний Тимор
TRI	Trinidad & Tobago	Тринідад і Тобаго
TUN	Tunisia	Туніс
TUR	Turkey	Туреччина
TKS	Turks & Caicos	Острови Теркс і Кейкос
UGA	Uganda	Уганда
UKR	Ukraine	Україна
UAE	United Arab Emirates	Об'єднані Арабські Емірати
USA	United States of America	Сполучені Штати Америки
URU	Uruguay	Уругвай
ISV	US Virgin Islands	Віргінські Острови США
UZB	Uzbekistan	Узбекистан
VAN	Vanuatu	Вануату
VEN	Venezuela	Венесуела
VIE	Vietnam	В'єтнам
ZIM	Zimbabwe	Зімбабве

**G1.2 Specifications**

- (a) National letters and sail numbers shall be:
- (1) in capital letters and Arabic numerals,
  - (2) of the same colour,
  - (3) of a contrasting colour to the body of the sail, and
  - (4) of a sans-serif typeface.

In addition, the letters and numbers identifying the boat shall be clearly legible when the sail is set..

- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

**G1.3 Positioning**

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) General
- (1) Class insignia, national letters and sail numbers, where applicable, shall be placed on both sides and such that those on the starboard side are uppermost.
  - (2) National letters shall be placed above the sail numbers on each side of the sail.
- (b) Mainsails
- (1) The class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length.

**G1.2 Технічні умови**

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою:
- (1) заголовні літери і арабські цифри,
  - (2) однакового кольору,
  - (3) кольору, який є контрастним до матеріалу вітрила, та
  - (4) звичайні літери друкованого типу.
- (b) Висота знаків та просвіт між сусідніми знаками з того самого, або протилежного боку вітрила, залежать від загальної довжини судна за наступною таблицею:

<i>Загальна довжина судна</i>	<i>Мінімальна висота знаків</i>	<i>Мінімальний просвіт між знаками або ж знаком і краєм вітрила</i>
До 3.5 м	230 мм	45 мм
3.5 м – 8.5 м	300 мм	60 мм
8.5 м - 11 м	375 мм	75 мм
Більше 11 м	450 мм	90 мм

**G1.3 Розташовування**

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) Загальне
- (1) Символи класу, національні літери і вітрильні числа, якщо можливо, мають бути розташовані по обох боках вітрила, причому, ті, що на правому боці, - вище.
  - (2) Національні літери мають бути розташовані над вітрильними числами.
- (b) На гротах
- (1) Символи класу, національні літери і вітрильні числа мають, якщо можливо, розташовуватися повністю вище дуги, центр якої є у точці фалового кута, а радіус дорівнює 60% довжини задньої (польової) шкаторини.

- (2) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of a design that it may be placed back to back, then it may be so placed.

(c) Headsails and Spinnakers

- (1) National letters and sail numbers are only required on a headsail whose foot length is greater than 1.3 x foretriangle base.
- (2) The national letters and sail numbers of headsails shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 50% of the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.
- (3) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

## G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

## G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

## G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

## G5 CHANGES BY CLASS RULES

World Sailing Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by World Sailing.

- (2) Символи класу мають бути розташовані над національними літерами. Якщо символи класу є такого вигляду, що збігаються при розташуванні по різних боках вітрила, то їх можна так і розташовувати.

(c) Передні вітрила і спінакери.

- (1) Національні літери і вітрильні числа є необхідними лише на такому передньому вітрилі, довжина нижньої шкаторини якого перевищує 1,3 розміру основи переднього трикутника.
- (2) Національні літери і вітрильні числа на передніх вітрилах мають розташовуватися повністю під дугою, центр якої – точка фалового кута, і радіус якої становить 50% довжини передньої шкаторини, і, якщо це можливо, повністю над дугою, радіус якої становить 75% довжини передньої шкаторини.
- (3) Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися на передній поверхні спинакера, але можуть бути розташовані і з обох боків. Вони мають розташовуватися повністю нижче дуги, центр якої є у точці фалового кута, а радіус дорівнює 40% медіани нижньої шкаторини, та, якщо можливо, повністю над дугою, радіус якої становить 60% медіани нижньої шкаторини.

## G2 ІНШІ СУДНА

Інші судна мають відповідати правилам їхньої національної повноважної організації, або асоціації класу, щодо розташування і розмірів символів класу, літер та цифр, і саме тих, які призначено судну. Такі правила мають, наскільки це практично можливо, бути пристосованими до викладених вище вимог.

## G3 АРЕНДОВАНІ І ПОЗИЧЕНІ СУДНА

Якщо так зазначено регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією, то арендоване, або позичене на змагання судно, може нести національні літери чи вітрильне число, невідповідні правилам його класу.

## G4 ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОКАРАННЯ

Якщо протестовий комітет встановить, що судном порушено правило цього додатку, він може, або попередити судно і надати час для впорядкування, або накласти на судно покарання.

## G5 ЗМІНИ ЗА ПРАВИЛАМИ КЛАСУ

Класи Світового вітрильництва можуть змінювати правила цього додатку за умови попереднього узгодження з Світового вітрильництва.

## APPENDIX H

### WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

---

*See rule 50. This appendix shall not be changed the notice of race, sailing instructions or prescriptions of national authorities.*

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the member of the technical committee in charge shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
  - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
  - (c) The two weights shall be added together.

## ДОДАТОК Н

### ЗВАЖУВАННЯ ОДЯГУ І СПОРЯДЖЕННЯ

---

*Дивіться правило 50. Цей додаток не може змінюватися регламентом змагань, вітрильницькою інструкцією або приписами національних повноважних організацій.*

- H1** Предмети одягу і спорядження, які треба зважити, мають розташовуватися на вішалках. Після того, як предмети будуть насичені водою, вода з них має вільно стікати протягом однієї хвилини перед зважуванням. Для забезпечення можливості вільного стікання води вішалки мають бути такими, аби речі висіли так, як на звичайних вішалках для одягу. Кишені, у яких є такі, що не можуть закриватися, отвори для витікання води, мають бути порожніми, а кишені та предмети, які можуть утримувати воду, – мають бути наповненими.
- H2** Якщо запроTOCOLьована вага перевищує дозволу величину, змагун може знов повісити речі на вішалки, а інспектор щодо контролю за спорядженням має знов намочити і зважити їх. Ця процедура може бути повторена вдруге, якщо вага залишатиметься більшою за дозволу величину.
- H3** Змагун, вдягнений у драй-с'юїт, може обрати альтернативний варіант зважування речей.
- (a) Драй с'юїт та предмети одягу і спорядження, які були вдягненими ззовні драй с'юїту, мають зважуватися, як приписано вище.
  - (b) Одяг, який вдягається зсередини драй с'юїту, має зважуватися у тому стані, як був вдягнений у *перегонах*, і без видалення з нього води.
  - (c) Обидва показники ваги складаються разом.



## APPENDIX J

### NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

---

*See rules 89.2 and 90.2. In this appendix, the term 'event' includes a race or series of races.*

*A rule in the notice of race need not be repeated in the sailing instructions.*

*Care should be taken to ensure that there is no conflict between rules in the notice of race, the sailing instructions or any other document that governs the event.*

#### J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

**J1.1** The notice of race shall include the following:

- (1) the title, place and dates of the event and name of the organizing authority;
- (2) that the event will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or an electronic copy of it may be obtained;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used, and the classes to which it will apply, conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the procedures and times for registration or entry, including fees and any closing dates
- (6) the times of warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

**J1.2** The notice of race shall include any of the following that will apply:

- (1) times or procedures for equipment inspection or event measurement, or requirements for measurement or rating certificates;

## ДОДАТОК J

### РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ І ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

---

*Дивіться правила 89.2 і 90.2. У цьому Додатку термін «змагання» включає поняття і перегони, ~~або~~ і серія перегонів.*

*Будь яке правило (пункт) у регламенті змагань не потрібно повторювати у вітрильницькій інструкції.*

*Має бути приділено увагу тому, аби пересвідчитися, що немає протиріч між правилом (пунктом) у регламенті перегонів, правилом (пунктом) у вітрильницькій інструкції, або в іншому керівному документі щодо змагань.*

#### J1 ЗМІСТ РЕГЛАМЕНТУ ПЕРЕГОНІВ

**J1.1** Регламент перегонів має містити наступне:

- (1) назву, місце, дату змагання і наймення повноважного організатора;
- (2) що змагання проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (3) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо вітрильницького спорядження* у межах їх застосування), відомості про те, де і як можна отримати оригінал, або електронну копію кожного з документів.
- (4) класи для перегонів, системи гандикапу або умови системи застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи, умови допуску і будь які обмеження щодо допуску;
- (5) порядок і терміни щодо реєстрації або подавання заявок і записів, зі стартовим внеском і будь якими кінцевими датами.;
- (6) час попереджувального сигналу тренувальних перегонів, якщо такі заплановано, перших перегонів, а також, якщо відомо, і наступних перегонів

**J1.2** Регламент змагань має містити будь які відомості про те, що буде застосовуватися:

- (1) терміни, чи порядок контрольного огляду, вимірювання на змаганнях або вимоги щодо вимірювальних свідоцтв чи свідоцтв про бал).

- (2) changes to the racing rules authorized by World Sailing under rule 86.2, referring specifically to each rule and stating the change (also include the statement from World Sailing authorizing the change);
- (3) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (4) categorization or classification requirements that some or all competitors must satisfy:
  - (a) for sailor categorization (see rule 79 and the World Sailing Sailor Categorization Code), or
  - (b) for functional classification for Para World Sailing events (see World Sailing Para Classification Rules);
- (5) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 6 and the World Sailing Advertising Code) and other information related to advertising;
- (6) when entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (7) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
- (8) alternative communication required in place of hails under rule 20 (see rule 20.4(b));
- (9) any change in the weight limit for a competitor's clothing and equipment permitted by rule 50.1(b);
- (10) any requirements necessary for compliance with data protection legislation that applies in the venue of the event;
- (11) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event
- (12) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee.

- (2) зміни правил перегонів що є дозволеними Світовим вітрильництвом за правилом 86.2 з конкретними посиланнями на кожне правило та зазначенням змін (із включенням також викладу змін Світовим вітрильництвом, яке санкціонує зміни);
- (3) зміни правил класів, що їх дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням змін;
- (4) вимоги щодо категорійності і класифікаційні вимоги яким деякі, чи й усі учасники, мають відповідати;
  - (a) щодо категорійності яхтсменів (дивіться правило 79 і, Кодекс розподілу яхтсменів на категорії Світового вітрильництва), або
  - (b) для функціональної класифікації на паразмаганнях Світового вітрильництва (дивіться Норми Світового вітрильництва щодо класифікації на паразмаганнях);
- (5) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 6 і Кодекс Світового вітрильництва про рекламування), та іншу інформацію, яка стосується рекламування;
- (6) якщо очікуються заявки з інших країн, будь які національні приписи, що можуть потребувати попередньої підготовки (дивіться правило 88);
- (7) приписи, які будуть застосовні, у разі судна, будучи у *перегонах*, прослідують у водах, більш, ніж однієї Національної повноважної організації та коли саме вони мають застосовуватися (дивіться правило 88.1);
- (8) альтернативний спосіб спілкування у разі потреби навзамін окликів за правилом 20 (див. правило 20.4 (b))
- (9) будь які зміни щодо обмежень ваги для одягу і обладнання, що їх дозволено правилом 50.1(b);
- (10) будь які вимоги, необхідні для дотримання законодавства про захист даних, яке застосовується у місці проведення змагань;
- (11) заявку на бланку, яка має підписуватися власником судна чи його представником, і містити вираз на кшталт: "Я зобов'язуюсь додержувати *Правил вітрильницьких перегонів* і всіх інших *правил*, за якими проводитимуться ці змагання";
- (12) заміну правил Частини 2 правилами щодо права на дорогу з *Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі*, або іншими чинними правилами плавання, проміжки часу або місця, коли і де вони застосовуватимуться, і нічні сигнали, що використовуватимуться перегоновим комітетом;

J1.3 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) changes to the racing rules permitted by rule 86, referring specifically to each rule and stating the change;
- (2) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
- (3) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (4) a general description of the course, or type of courses, to be sailed;
- (5) the scoring system, if different from the system in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series. If appropriate, for a series where the number of starters may vary substantially, state that rule A5.3 applies;
- (6) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (7) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
- (8) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (9) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (10) prizes.

## J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include the following:

- (1) the information in rules J1.3(1), (2) and (5) and, when applicable, rules J1.3(6), (7), (8), (9) and (10);
- (2) the schedule of races and the times of warning signals for each class;
- (3) a complete description of the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled;

J1.3 Регламент змагань має містити те, що наведене нижче, що саме застосовуватиметься і що допоможе учасникам прийняти рішення, чи брати участь у змаганнях, або надає інші відомості, які їм потрібні ще перед тим, як стане доступною вітрильницька інструкція:

- (1) зміни правил перегонів, що їх дозволено правилом 86, з конкретним посиланням на кожне з правил, і зазначенням змін.
- (2) зміни національних приписів (дивіться правило 88.2);
- (3) місце і термін отримання вітрильницької інструкції;
- (4) загальний опис дистанції, або типів дистанцій, які треба буде провітрити;
- (5) систему заліку, якщо вона відрізняється від системи заліку за Додатком А, включно з посиланням на правила класів чи інші *правила*, за якими проводитимуться змагання, або ж зазначену повністю. Визначену кількість запланованих перегонів і мінімальну кількість перегонів, що мають бути завершеними, аби вважалася завершеною серія. За необхідності, для серії, де кількість стартуючих може суттєво різнитися, сповіщення про те, що застосовуватиметься правило A5.3
- (6) покарання за порушення *правила* Частини 2, які є відмінними від покарання подвійним обертом;
- (7) Термін, після якого останнього дня змагань ніякий попереджувальний сигнал не подаватиметься;
- (8) скасування права на апеляцію згідно з правилом 70.5;
- (9) чи застосовуватиметься правило G3 для орендованих та позичених суден;
- (10) призи і нагороди.

## J2 ЗМІСТ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

J2.1 Якщо тільки цього не містить Регламент змагань, то вітрильницька інструкція має містити наступне:

- (1) відомості, що містяться у правилах J1.3(1), (2) та (5) а, також, інформацію у правилах J1.3 (1), (2) та (5) та, якщо потрібно, у правилах J1.3 (6), (7), (8), (9) та (10);
- (2) розклад перегонів і час попереджувальних сигналів для кожного класу;
- (3) повний опис дистанції(ій), що їх треба буде провітрити, або перелік *знаків*, за якими дистанція визначатиметься і, якщо це доречно, то яким сигналом сповіщатимуть про обрану дистанцію;

- (4) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see the definition *Sail the Course* );
- (5) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (6) the race time limit, if any, for the first boat to *finish* (see rule 35);
- (7) location(s) of official notice board(s) or address of online notice board; location of the race office.

**J2.2** Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) whether Appendix P will apply;
- (2) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
- (3) procedure for changing the sailing instructions;
- (4) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
- (5) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (6) signals to be made ashore and location of signal station(s)
- (7) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (8) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (9) restrictions on use of *support person* vessels, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (10) the racing area (a chart is recommended);
- (11) location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (12) any special procedures or signals for individual or general recall;

- (4) опис *знаків*, зі *знаками* стартової і фінішної лінії включно, визначення послідовності, у якій мають проминатися *знаки*, та сторін, з якої кожний з них має залишатися, а також і розпізнавання кожного з поворотних *знаків* (дивіться визначення *Провітрилювати дистанцію*);
- (5) опис стартової і фінішної ліній, прапорів класів та кожного з особливих сигналів, які застосовуватимуться;
- (6) обмежений час перегонів, якщо такий застосовуватиметься, для *фінішування* першого судна (дивіться правило 35);
- (7) місце розташування дошки(ок) офіційних повідомлень, або ж адресу дошки онлайн; місце розташування бюро змагань.

**J2.2** Якщо тільки це не включено до регламенту перегонів, то вітрильницька інструкція має містити те із викладеного нижче, що застосовуватиметься:

- (1) чи буде застосовуватися Додаток P;
- (2) якщо це є потрібним для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англійські копії тих національних приписів, які застосовуватимуться;
- (3) порядок змін вітрильницької інструкції;
- (4) порядок оголошень про зміни вітрильницької інструкції голосом на воді (дивіться правило 90.2(c));
- (5) вимоги щодо безпеки, такі, як вимоги та сигнали щодо застосування індивідуальних засобів плавучості, реєстрація у районі стартування, реєстрація виходу і повернення суден на базу;
- (6) сигнали, що подаватимуться на березі, і місця їх подачі
- (7) контрольні обмеження щодо змін на судах, наданих повноважним організатором;
- (8) коли і за яких умов дозволено застосування рушійної сили за правилом 42.3(i);
- (9) обмеження щодо використання плавзасобів *підтримуючих осіб*, пластикових басейнів, радіоприладів і т. ін., для збирання сміття, витягування суден на берег, а також сторонньої допомоги, наданої судном, яке не є у *перегонах*;
- (10) район перегонів, (мапа є рекомендованою);
- (11) місце розташування району старту і будь-які обмеження, щодо знаходження у цьому районі;
- (12) всілякі особливі процедури щодо індивідуальних або загальних відкликів;

- (13) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (14) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (15) description of any object, area or line designated by the race committee to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*), and any restriction on entering such an area or crossing such a line;
- (16) boats identifying *mark* locations;
- (17) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (18) the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish* and any other time limits or target times that apply while boats are *racing*;
- (19) declaration requirements;
- (20) time allowances;
- (21) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (22) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (23) the time limit for requesting a hearing under rule N1.4(b), if not 30 minutes;
- (24) when required by rule 70.3, the national authority to which appeals and requests are required to be sent;
- (25) substitution of competitors;
- (26) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (27) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (28) tides and currents;
- (29) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (13) приблизну довжину дистанції і приблизну довжину бардіжальних відрізків;
- (14) всілякі особливі процедури, чи сигнали, для сповіщення про зміну відрізків дистанції (дивіться правило 33);
- (15) опис кожного об'єкту, району, чи лінії, які перегоновим комітетом визнано *перешкодами* (дивіться визначення *Перешкода*), та будь які обмеження щодо потрапляння у такий район, або перетинання такої лінії ;
- (16) судна - орієнтири на *знаках*;
- (17) будь який особливий порядок щодо скорочення дистанції, або *фінішування* за скороченої дистанції;
- (18) обмежений час, якщо такий передбачено, для суден, що були першими на *фініші* або контрольний час, який застосовується поки судна є у *перегонах*;
- (19) вимоги щодо декларацій;
- (20) часові нормативи;
- (21) часові обмеження, місце слухань і особливий порядок подачі *протестів*, звернень про відшкодування і звернень про повторне слухання;
- (22) затвердження національною повноважною організацією складу міжнародного журі, якщо це вимагається за правилом 91(b);
- (23) обмежений час для звернення про слухання за правилом N1.4(b), якщо це не 30 хвилин;
- (24) якщо це є необхідним за правилом 70.3, то національна повноважна організація до якої мають надсилатися апеляції, чи звернення;
- (25) заміну учасників
- (26) мінімальну кількість суден, що мають з'явитися до району старту, щоби розпочати перегони;
- (27) коли і де буде проведено перегони, яких *відстрочено* або *припинено* у певний день;
- (28) припливи і відпливи та течії
- (29) інші зобов'язання перегонного комітету і обов'язки суден;

## NOTICE OF RACE GUIDE

Previously Appendix K

---

## SAILING INSTRUCTIONS GUIDE

Previously Appendix L

---

*These guides, updated to conform to the rules in this edition of The Racing Rules of Sailing, are available, in various formats, at the World Sailing website at [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents). National authorities are encouraged to translate the guides, and World Sailing will make translated versions available at that website.*

*The guides, which will have a two-letter designation starting with 'K' or 'L', may be downloaded either as PDF documents or as Word documents. This will enable users to easily and quickly create, using the tested wording in the guides, either the notice of race or the sailing instructions, or both, for a particular event.*

*Suggestions for improving these guides are welcome and should be sent to [rules@sailing.org](mailto:rules@sailing.org).*

## ПОСІБНИК ЩОДО РЕГЛАМЕНТУ ЗМАГАНЬ

Раніше Додаток К

---

## ПОСІБНИК ЩОДО ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

Раніше Додаток L

---

*Ці посібники, оновлені відповідно до правил, викладених у цьому випуску «Правил вітрильницьких перегонів», доступні в різних форматах на веб-сайті за адресою [sailing.org/racingrules/documents](http://sailing.org/racingrules/documents) Світового Вітрильництва. Національним повноважним організаціям рекомендується перекласти посібники, і Світове вітрильництво розмістить перекладені версії на цьому веб-сайті.*

*Посібники, які матимуть дволітерне позначення, починаючи з «К» або «L», можна завантажити як документи PDF, так і як документи Word. Це дозволить користувачам легко і швидко створювати, використовуючи у посібниках перевірені формулювання, або у регламенті змагань, або у вітрильницькій інструкції, або у обох документах, для певного заходу.*

*Пропозиції щодо вдосконалення цих посібників є бажаними і їх слід надсилати за адресою [rules@sailing.org](mailto:rules@sailing.org).*



## APPENDIX M

### RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

---

*This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to protest committee chairmen but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others connected with protest and redress hearings.*

In a protest or redress hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

#### M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- Receive the *protest* or request for redress.
- Note on the form the time the *protest* or request is delivered and the protest time limit.
- Inform each *party*, and the race committee when necessary, when and where the hearing will be held.

#### M2 BEFORE THE HEARING

##### M2.1 Make sure that

- each *party* has a copy of or the opportunity to read the *protest* request for redress or allegation and has had reasonable time to prepare for the hearing.
- only one person from each boat (or *party*) is present unless an interpreter is needed.
- all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.3(b).

## ДОДАТОК М

### РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ ПРОТЕСТОВИХ КОМІТЕТІВ

---

*Цей додаток є тільки дорадчим; за деяких обставин, може бути доцільним змінити процедури. Його адресовано, насамперед, голові протестового комітету, проте, він також може стати у пригоді суддям, секретарям протестових комітетів, перегоновим комітетам та іншим, хто є причетним до слухань протестів і звернень про відшкодування.*

У слуханні протестів та звернень про відшкодування протестовий комітет має надавати однакову вагу і приділяти однакову увагу всім свідченням і заявам, давати собі звіт у тому, що ширі і чесні свідчення можуть різнитися, ба навіть бути суперечливими, через відмінність бачення і пригадування, комітет має стояти на тому, аби такі розбіжності сприймати якомога доброзичливіше; завжди пам'ятати, що жодне судно або змагун не є винуватими, доки порушення ними *правила* не буде доведено і встановлено протестовим комітетом; він має сумлінно зберігати неупередженість, поки триває слухання всіх пояснень і свідчень про порушення судном або змагуном, *правила*.

#### M1 ПОПЕРЕДНІ ДІЇ (можуть виконуватися персоналом бюро змагань)

- Отримати *протест* чи звернення про відшкодування.
- Зазначити на протестовому бланкові час подачі *протесту* або звернення про відшкодування і закінчення часу протестування.
- Сповістити всі *сторони* і, якщо необхідно, перегоновий комітет, де і коли відбудеться слухання.

#### M2 ПЕРЕД СЛУХАННЯМ

##### M2.1 Пересвідчитись у тому, що:

- кожна *сторона* отримала копію, або можливість прочитати поданий *протест*, звернення про відшкодування, або заяву, і мала у розумних межах достатньо часу для того, аби підготуватися до слухання;
- від кожного судна (чи *сторони*) присутніми є тільки по одній особі, якщо тільки немає потреби у перекладачі;
- всі судна і особи є представленими. Якщо ні, то вірогідно комітет має чинити за правилом 63.3(b).

- boats' representatives were on board when required (rule 63.3(a)). When the *parties* were in different events, both organizing authorities must accept the composition of the protest committee (rule 63.8). In a *protest* concerning class rules, obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 64.4(b)).

**M2.2** Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact in the presence of the *parties* (rule 63.6(b)).

**M2.3** Assess *conflicts of interest*.

- Ensure that all protest committee members declare any possible *conflicts of interest*. At major events this will often be a formal written declaration made before the event starts that will be kept with the protest committee records.
- At the start of any hearing, ensure that the *parties* are aware of any *conflicts of interest* of protest committee members. Ask the *parties* if they consent to the members. If a *party* does not object as soon as possible after a *conflict of interest* has been declared, the protest committee may take this as consent to proceed and should record it.
- If a *party* objects to a member, the remainder of the protest committee members need to assess whether the *conflict of interest* is significant. The assessment will consider the level of the event, the level of the conflict and the perception of fairness. It may be acceptable to balance conflicts between protest committee members. Guidance may be found on the World Sailing website. Record the decision and the grounds for that decision.
- In cases of doubt it may be preferable to proceed with a smaller protest committee. Except for hearings under rule 69, there is no minimum number of protest committee members required.
- When a request for redress is made under rule 62.1(a) and is based on an improper action or omission of a body other than the protest committee, a member of that body should not be a member of the protest committee.

- представники суден були на облавку тоді, коли це необхідно за вимогою (правило 63.3(a)). Якщо *сторони* були на різних змаганнях, то з обома повноважними організаторами узгоджено склад протестового комітету (правило 63.8). Для *протесту* що стосується правил класу, є у наявності чинні правила класу і визначено повноважну організацію, яка відповідає за їх тлумачення (правило 64.4(b)).

**M2.2** З'ясуйте, чи бачив хтось із членів протестового комітету інцидент на власні очі. Якщо так, то запросіть їх оголосити цей факт у присутності *сторін* (правило 63.6(b)).

**M2.3** Визначитися щодо *конфліктів інтересів*.

- Пересвідчіться у тому, що всі члени протестового комітету визнали будь-які можливості *конфлікту інтересів*. На головних змаганнях це часто-густо є формальною письмовою декларацією, зробленою ще перед початком змагань, і яка має зберігатися у документах (протоколах) протестового комітету.
- Напочатку кожного слухання пересвідчіться, що кожна з *сторін* є обізнаною щодо будь-яких *конфліктів інтересів* у членів протестового комітету. Якщо *сторона* одразу не висуває заперечень після того, як було оголошено про наявність *конфлікту інтересів*, протестовий комітет може розцінювати це, як згоду на продовження слухання і має це запротоколювати.
- Якщо *сторона* висуває заперечення щодо члена комітету, то всі інші члени протестового комітету мають визначитися з тим, чи є *конфлікт інтересів* істотним. За такого визначення має братися до уваги рівень змагань, рівень конфлікту, та відчуття справедливості. Прийнятним може бути також і врівноваження конфліктів між членами протестового комітету. Настанови можна знайти на веб-сайті Світового вітрильництва. Запротоколюйте прийняте рішення і підстави для такого рішення.
- У разі наявності сумнівів, краще може бути продовжити слухання зі зменшеним складом протестового комітету. За винятком слухань за правилом 69, не існує вимог щодо мінімальної кількості членів протестового комітету.
- Якщо звернення про відшкодування зроблено за правилом 62.1(a) і спирається на неналежні дії, або похибку органу, іншого, ніж протестовий комітет, то член цього органу не може бути членом протестового комітету.

**M3 THE HEARING****M3.1** Check the validity of the *protest* or request for redress.

- Are the contents adequate (rule 61.2 or 62)?
- Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 61.3 or 62.2)?
- When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.1(a))?
- When necessary, was ‘Protest’ hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 61.1(a))?
- When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed?
- Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.5).
- Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

**M3.2** Take the evidence (rule 63.6).

- Ask the protestor and then the protestee to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.
- Allow anyone, including a boat’s crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.6(a)). The question asked by a *party* ‘Would you like to hear N?’ is best answered by ‘It is your choice.’
- Call each *party*’s witnesses (and the protest committee’s if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es) (they may wander into general statements).
- Invite the protestee to question the protestor’s witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading his witness from the beginning.
- Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.6(b)), but only while the *parties* are

**M3 СЛУХАННЯ****M3.1** Перевірте, чи є дійсним *протест* або звернення про відшкодування.

- Чи є зміст відповідним (правило 61.2 або 62.1)?
- Чи вчасно його подано? Якщо ні, то чи є певні підстави, аби подовжити час протестування (правило 61.3 або 62.2)?
- Коли це є необхідним, то чи був протестуючий учасником інциденту, або його свідком (правило 60.1(a))?
- Якщо необхідно, то чи мав місце вигук ‘Протест’ і, якщо це вимагається, чи було піднесено як годиться червоний прапор (правило 61.1(a))?
- Якщо прапор або вигук не були обов’язковими, то чи було сповіщено опротестованого?
- Вирішити, чи є дійсними *протест* або звернення про відшкодування (правило 63.5).
- Коли *протест* або звернення визнано дійсним, не повертайтеся знову до обговорення цього питання, якщо тільки не появляться насправді нові свідчення чи докази.

**M3.2** Отримайте свідчення і докази (правило 63.6).

- Запросіть протестуючого, а відтак опротестованого викласти їхні оповіді. Потім запропонуйте їм задати запитання одне одному. У разі звернення про відшкодування запропонуйте *сторони* сформулювати вимогу.
- Перед тим, як опитувати свідків, впевніться у тому, що ви знаєте, які саме факти захищає кожна *сторона*. Їхні оповіді можуть різнитися.
- Надайте можливість кожному, в тому числі і членам екіпажу, викласти свої свідчення. Яких саме свідків викликати, мають вирішувати *сторони* (правило 63.6(a)). Кращою відповіддю на запитання: ‘Чи не заслухаєте N?’ є ‘Як ви волієте’.
- Викличіть свідків кожної з *сторін* (та свідків протестового комітету якщо такі є) одного за одним. Обмежте *сторони* в опитуванні свідків (вони можуть натякнути на свої основні твердження).
- Насамперед запросіть опротестованого запитати свідків протестуючого (а тоді – навпаки). Це забезпечить від намагань протестуючого спрямовувати своїх свідків з самого початку.
- Дайте можливість, але тільки у присутності *сторін*, членам протестового комітету, які бачили інцидент на власні очі, дати свої

present. Members who give evidence may be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.3(a)).

- Try to prevent leading questions, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- The protest committee chairman should advise a *party* or a witness giving hearsay, repetitive or irrelevant evidence that the protest committee must give such evidence appropriate weight, which may be little or no weight at all.
- Accept written evidence from a witness who is not available to be questioned only if all *parties* agree. In doing so they forego their rights to question that witness (rule 63.6(c)).
- Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- Invite questions from protest committee members.
- Invite first the protestor and then the protestee to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

### M3.3 Find the facts (rule 63.6(d)).

- Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- Call back *parties* for more questions if necessary.
- When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

### M3.4 Decide the case (rule 64).

- Base the decision on the facts found (if you cannot, find some more facts).
- In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

### M3.5 Inform the *parties* (rule 65).

- Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.

свідчення (правило 63.6(b)). Тим членам комітету, які давали свідчення, можуть бути задані запитання. Вони повинні подбати про те, щоб повідомити, що вони знають про інцидент, який може вплинути на рішення, і відтак можуть залишатися у приміщенні протестового комітету (правило 63.3(a)).

- Старайтеся запобігати спрямовуючим запитанням та, якщо це не видається можливим, то не беріть до уваги такі свідчення.
- Голова протестного комітету повинен повідомити *сторону* або свідка, які подають чутки, що повторювані, або недоладні, докази, такі, за наявності яких, протестовий комітет повинен надати їм належну оцінку, він може завважити їх незначними, або ж, такі докази можуть бути й зовсім проігноровані
- Приймайте письмові свідчення від свідків, які не можуть бути опитаними, тільки у тому разі, коли обидві *сторони* дають на те згоду. Даючи таку згоду *сторони* поступаються своїм правом ставити запитання цьому свідкові (правило 63.6(c)).
- Доручіть одному з членів комітету занотовувати свідчення, особливо час, відстані, швидкість і таке інше.
- Запросіть членів протестового комітету задати свої запитання.
- Запросіть спочатку протестуючого, а відтак опротестованого, зробити останні заяви про своє бачення справи, звичайно разом з посиланням на *правила*, або з їх тлумаченням.

### M3.3 Встановіть факти (правило 63.6 (d)).

- Запишіть факти: у разі сумніву розв'яжіть розбіжності на користь одного з варіантів.
- Якщо необхідно для додаткового опитування, то викличте *сторони* знову.
- Якщо є доречним, накресліть схему інциденту, користуючись встановленими фактами.

### M3.4 Прийміть ухвалу (правило 64).

- Спирайтеся для ухвали на встановлені факти (а якщо їх недостатньо, встановіть додаткові).
- За випадків щодо відшкодування, впевніться, що подальші опитування суден, на які може вплинути ухвала, уже не є потрібними.

### M3.5 Сповістіть *сторони* (правило 65).

- Викличіть знову *сторони* і зачитайте їм встановлені факти, висновки, застосовні *правила* та ухвалу. Якщо бракує часу, то доцільно зачитати ухвалу, а про всі подробиці доповісти пізніше.

- Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

#### **M4 REOPENING A HEARING (rule 66)**

**M4.1** When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

**M4.2** Evidence is ‘new’

- if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

#### **M5 MISCONDUCT (rule 69)**

**M5.1** An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under rules similar to those governing a protest hearing but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(a)). Use the greatest care to protect the competitor’s rights.

**M5.2** A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the hearing request form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.

**M5.3** Unless World Sailing has appointed a person for the role, the protest committee may appoint a person to present the allegation. This person might be a race official, the person making the allegation or other appropriate person. When no reasonable alternative person is available, a person who was appointed as a member of the protest committee may present the allegation.

- У разі звернення будь-якої *сторони* надайте їй копію ухвали. Підшійте *протест* або звернення про відшкодування із записами протестового комітету до відповідної теки.

#### **M4 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ (Правило 66)**

**M4.1** Якщо *сторона*, додержуючи часових меж, звернулася про повторне слухання, заслухайте *сторону*, яка з цим звернулася, продивіться всілякі відеозаписи і таке інше, і вирішіть, чи дає наявний матеріал нові відомості, які можуть призвести до перегляду вашої ухвали. Вирішіть, чи не могло часом бути невірним ваше тлумачення *правил*; не цурайтеся того, що ви могли припуститися помилки. Якщо нічого такого не виявлено, відхиліть звернення, а якщо виявлено, то призначте повторне слухання.

**M4.2** Свідчення і відомості є ‘новими’,

- якщо з поважної причини у *сторони*, яка звертається про повторне слухання, не було можливості відшукати свідчення перед первинним слуханням,
- якщо протестовий комітет пересвідчився у тому, що перед первинним слуханням *сторона*, яка звертається про повторне слухання, вдалася до сумлінного, але невдалого відшукування свідчень, або
- якщо протестовий комітет дізнався з будь якого джерела, що свідчення не були доступними для *сторін* у часі, що передував первинному слуханню.

#### **M5 БРУТАЛЬНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)**

**M5.1** Дія за цим правилом не є *протестом*, але протестовий комітет вручає своє звинувачення змагунові у письмовій формі до початку слухання. Слухання відбувається за правилами, схожими з тими, за якими проводяться і слухання протестів, але протестовий комітет має складатися принаймні із трьох членів (правило 69.2(a)). Приділіть велику увагу тому, аби права змагуна були захищені.

**M5.2** Змагун або судно не має права на протестування за правилом 69, але бланк звернення про слухання, заповнений змагуном, який намагається це зробити, може бути прилученим до справи, як сповіщення протестовому комітету, котрий може відтак вирішити, чи розпочинати слухання, а чи ні.

**M5.3** Якщо тільки Світовим вітрильництвом не призначено особ и на цю роллю, протестовий комітет може призначити особу, яка представлятиме звинувачення. Така особа може бути офіційною керівною перегонною особою, особою, яка оформила звинувачення, чи й іншою прийнятною особою. Якщо не є можливим обґрунтоване призначення якоїсь іншої особи, то звинувачення може представляти особа, яка є членом протестового комітету, призначеним раніше.



- M5.4** When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under rule 69.
- M5.5** Although action under rule 69 is taken against a competitor, boat owner or *support person*, and not a boat, a boat may also be penalized (rules 69.2(h)(2) and 64.4).
- M5.6** When a protest committee upholds a rule 69 allegation it will need to consider if it is appropriate to report to either a national authority or World Sailing. Guidance on when to report may be found in the World Sailing Case Book. When the protest committee does make a report it may recommend whether or not further action should be taken.
- M5.7** Unless the right of appeal is denied in accordance with rule 70.5, a *party* to a rule 69 hearing may appeal the decision of the protest committee.
- M5.8** Further guidance for protest committees about misconduct may be found on the World Sailing website.

**M6 APPEALS (rule 70 and Appendix R)**

When decisions can be appealed,

- retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?
- comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

- M5.4** Коли у наслідку інциденту за правилами Частини 2 є доречним розпочати слухання за правилом 69, конче важливо перед тим, як чинити проти змагуна за правилом 69, провести у звичайний спосіб слухання *протесту* судна на судно і, якщо було порушеним *правило*, з’ясувати, яким судном і яке саме *правило* було порушене.
- M5.5** Поза те, що дії за правилом 69 застосовуються проти змагуна, власника судна, або підтримуючої особи, а не проти судна, судно також може бути покараним (правила 69.2(h)(2) та 64.4).
- M5.6** Якщо протестовий комітет підтримує звинувачення за правилом 69, то йому треба вирішити, що є більш відповідним, сповістити, або національну повноважну організацію, або Світове вітрильництво. Із тим, коли саме сповіщати, можна визначитись у Книзі випадків Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет подає сповіщення, то він може і рекомендувати, чи доцільним є продовження процесу.
- M5.7** Якщо тільки право на апелювання не скасоване відповідно до правила 70.5, то *сторона* у слуханні за правилом 69 може подавати апеляцію на ухвалу протестового комітету.
- M5.8** Більш детальні настанови для протестових комітетів щодо неправомірної поведінки можна знайти на вебсайті Світового вітрильництва.

**M6 АПЕЛЯЦІЇ (Правило 70 і Додаток R)**

Якщо на ухвалу можна апелювати,

- тримайте папери, що стосуються слухання, у такому стані, аби було легко скористатися відомостями для апеляції. Чи визнано чиясь схему, а чи схему складено самим протестовим комітетом? Чи є достатніми встановлені факти? (Приклад: чи мало місце *перекривання*? ТАК чи НІ. ‘Можливо’ – не є встановленим фактом.) Чи наявний у протесті запис прізвищ членів протестового комітету, та інших важливих відомостей?
- коментарі протестового комітету до апеляції дають змогу апеляційному комітетові точніше змалювати загальну картину інциденту; адже апеляційний комітет нічого не знає про ситуацію.



**M7 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE**

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- View the video several times to extract all the information from it.
- The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- Ask the following questions:
  - Where was the camera in relation to the boats?
  - Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
  - Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
  - Did the camera have an unrestricted view throughout?

**M7 ФОТОСВІДЧЕННЯ**

Фотографії і відеоплівки можуть інколи стати у пригоді для використання їх як свідчень, але протестовий комітет має давати собі звіт у тому, що їхня цінність є обмеженою і зважати на наступне:

- *Сторона*, яка надає фотосвідчення є відповідальною за влаштування перегляду.
- Прогляньте запис кілька разів, аби відібрати всю доречну інформацію.
- Глибина зображення у однолінзовій камері є майже невідчутною, а у телеоб'єктиві вона взагалі відсутня. Якщо камерою зроблено під прямим кутом зображення двох *перекритих* суден, то неможливо з'ясувати відстань між ними. Коли камерою взято їх від прови, то неможливо побачити, чи існує *перекривання*, якщо тільки воно не є досить істотним.
- Треба мати відповіді на наступні запитання:
  - Де розташовувалася камера відносно суден?
  - Чи рухалося те, на чому знаходилася камера? Якщо так, то в якому напрямку і як швидко?
  - Чи змінювався кут зйомки, коли судна наближалися до критичної точки? Швидкий рух, поворот камери спричиняє радикальні зміни бачення ситуації.
  - Чи було у камері весь час безперервне зображення?

## APPENDIX N

### INTERNATIONAL JURIES

---

*See rules 70.5 and 91(b). This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or national prescriptions.*

#### **N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION**

- N1.1** An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee or the technical committee, and it shall be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by World Sailing under rule 89.2(c).
- N1.2** The jury shall consist of a chairman, a vice chairman if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges.
- N1.3** No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.
- N1.4**
- (a) The chairman of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.
  - (b) The chairman of a jury may appoint panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within 30 minutes or the time limit specified in the sailing instructions.
- N1.5** When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.

## ДОДАТОК N

### МІЖНАРОДНІ ЖУРИ

---

*Дивися правило 70.5 і 91(b). Цей Додаток має не змінюватися регламентом перегонів, вітрильницькою інструкцією або національними приписами.*

#### **N1 СКЛАД, ПРИЗНАЧЕННЯ І ОРГАНІЗАЦІЯ**

- N1.1** Міжнародне журі має складатися із досвідчених яхтсменів з відмінним знанням правил перегонів і широким досвідом багаторазової роботи у протестових комітетах. Воно має бути незалежним від перегонного комітету, або технічного комітету, і не мати у своєму складі членів цих комітетів, має бути призначеним повноважним організатором та затвердженим, якщо це вимагається, національною повноважною організацією (дивися правило 91(b)), або Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c).
- N1.2** Журі має складатися з голови і, його заступника, якщо заплановано таку посаду, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Міжнародні судді.
- N1.3** Не більш, ніж двоє членів журі (трос у Групах M, N та Q) можуть бути з однієї Національної повноважної організації.
- N1.4**
- (a) Голова журі може призначити один, або більше відділків, сформованих відповідно до правил N1.1, N1.2 і N1.3. Це може робитися навіть у разі повний склад журі не є сформованим відповідно до цих правил..
  - (b) Голова журі може призначити відділки, кожний за кількісним складом принаймні по три члени, у складі кожного з відділків мають бути переважно Міжнародні судді. Члени кожного з відділків мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у Групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій. У разі незгоди з ухвалою відділка, але не у випадку, коли це стосується встановлених фактів, *сторона*, якщо звернеться з цим протягом 30 хвилин, або обмеженого часу, що його зазначено у вітрильницькій інструкції, має право на слухання у відділку, що його складено відповідно до вимог правил N1.1, N1.2 та N1.3, за винятком питань щодо встановлених фактів.
- N1.5** Якщо у повному складі журі, або ж у його відділку, залишається менше, ніж п'ять членів, через захворювання або непередбачені надзвичайні причини і кваліфікована заміна не є можливою, то орган зберігатиме належний статус, якщо складатиметься принаймні з трьох членів і якщо принаймні двоє із них будуть Міжнародними суддями. У разі воно складатиметься з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій.

- N1.6** When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.
- N1.7** In exception to rules N1.1 and N1.2, World Sailing may in limited circumstances (see World Sailing Regulation 25.8.13) authorize an international jury consisting of a total of only three members. All members shall be International Judges. The members shall be from three different national authorities (two, in Groups M, N and Q). The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.
- N1.8** When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the event's official notice board.
- N1.9** If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.
- N2 RESPONSIBILITIES**
- N2.1** An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority, the race committee or the technical committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.
- N2.2** Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide
- (a) questions of eligibility, measurement or rating certificates; and
  - (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.
- N2.3** The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority, the race committee or the technical committee.

- N1.6** Якщо взято до уваги бажання, аби дехто з членів журі не брав участі в обговоренні і ухвалі щодо *протесту* або щодо звернення про відшкодування, і немає можливості кваліфікованої заміни, то журі, або його відділок, зберігає належний статус, коли такими, що беруть участь, залишаються принаймні три його члени і принаймні двоє із них є Міжнародними суддями.
- N1.7** Як виняток щодо правил N1.1 та N1.2, Світове вітрильництво може за певних обмежених умов (дивіться Статутне положення Світового вітрильництва 25.8.13) надати повноваження міжнародного журі, такому, яке складається всього з трьох членів. Всі вони мають бути Міжнародними суддями. Вони мають бути з трьох різних Національних повноважних організацій (двох, у Групах M, N та Q). Надання повноважень має зазначатися у листі про призначення до повноважного організатора, та у регламенті перегонів або вітрильницькій інструкції, а лист має бути вивішений на дошці офіційних повідомлень.
- N1.8** Якщо є вимоги щодо погодження складу міжнародного журі з національною повноважною організацією (дивіться правило 91(b)), сповіщення про таке погодження має міститися у вітрильницькій інструкції, або має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень.
- N1.9** Якщо склад журі, або його відділку, призначено неналежним чином, то їхні дії можуть бути апельовані.
- N2 ПОВНОВАЖЕННЯ І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**
- N2.1** Міжнародне журі відповідає за проведення слухань і ухвали рішень щодо всіх *протестів*, звернень про відшкодування та інших справ, тих, що виникають у царині правил Частини 5. На запит повноважного організатора, перегонового комітету, або технічного комітету, воно мусить надавати поради і допомогу у будь-якій справі, що безпосередньо впливає на справедливість і чесність спортивної боротьби.
- N2.2** Якщо повноважний організатор не дав іншої директиви, журі мусить вирішувати питання щодо
- (a) допуску, вимірювання, або рейтингових сертифікатів; а також
  - (b) дозволяти заміни змагунів, суден, чи спорядження, якщо за *правилами* потрібна така ухвала.
- N2.3** Журі має також вирішувати питання, з якими звертаються до нього повноважний організатор, перегоновий комітет, або технічний комітет.

**N3 PROCEDURES**

- N3.1** Members shall not be regarded as having a significant *conflict of interest* (see rule 63.4) by reason of their nationality, club membership or similar. When otherwise considering a significant *conflict of interest* as required by rule 63.4, considerable weight must be given to the fact that decisions of an international jury cannot be appealed and this may affect the perception of fairness and lower the level of conflict that is significant. In case of doubt, the hearing should proceed as permitted by rule N1.6.
- N3.2** If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chairman shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.
- N4 MISCONDUCT (Rule 69)**
- N4.1** The World Sailing Disciplinary Code, contains procedures that apply to specific international events with regard to the appointment of a person to conduct any investigation. These procedures override any conflicting provision of this appendix.
- N4.2** A person shall be responsible for presenting to the hearing panel any allegations of misconduct under rule 69. This person shall not be a member of the hearing panel but may be a member of the jury. Such a person shall be required to make full disclosure of all material that may come into his possession in the course of his investigation to the person subject to allegations of a breach of rule 69.
- N4.3** Prior to a hearing, the hearing panel, to the extent practically possible, shall not act as an investigator of any allegations made under rule 69. However, during the hearing the panel shall be entitled to ask any investigative questions it may see fit.
- N4.4** If the panel decides to call a hearing, all material disclosed to the panel in order for them to make that decision must be disclosed to the person subject to the allegations before the hearing begins.

**N3 ПРОЦЕДУРИ**

- N3.1** Члени журі не можуть вважатися такими, що мають істотний *конфлікт інтересів* (дивіться правило 63.4) через їхнє громадянство чи етнічну приналежність, членство у клубі, чи щось подібне. Коли приймається рішення про наявність істотного *конфлікту інтересів* з іншої причини, за вимогами правила 63.4, вагомість рішення має спиратися на той факт, що ухвали міжнародного журі не можуть бути апелювані, і це може впливати на сприймання відчуття справедливості і знижувати рівень конфронтації, який, насправді, є істотним. За наявності сумніву, слухання має продовжуватися, як допускається за правилом N1.6.
- N3.2** Якщо відділок не спромігся дійти згоди, то він може відкласти слухання і, у такому разі, голова має передати справу на розгляд належно сформованому відділку, з якнайбільшим числом членів, яким може бути і журі у повному складі.
- N4 НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)**
- N4.1** Дисциплінарний кодекс Світового вітрильництва містить процедури, що застосовуються на певних міжнародних змаганнях, де зазначено порядок призначення особи задля проведення різних розслідувань. Ці процедури є домінуючими щодо будь яких не співпадаючих настанов у цьому додатку.
- N4.2** Така особа є наділеною правом представництва на слуханні щодо звинувачення у неправомірній поведінці за правилом 69, яке проводить призначена для слухання група. Ця особа має не бути членом групи для слухання, але може бути членом журі. Обов'язком такої особи є повне виявлення і викриття всіх матеріалів, які можуть опинитися у її розпорядженні, у процесі проведення нею розслідувань стосовно особи, яка звинувачується у порушенні правила 69.
- N4.3** Перед початком слухання, призначена для слухання група, має, не діяти у практично можливому обсязі, як досліджувач, щодо будь яких звинувачень за правилом 69. Позате, у процесі слухання, група для слухання має право ставити будь які запитання, що є досліджувальними, у разі вважатиме їх належними.
- N4.4** Якщо група приймає рішення проводити слухання, то, перед початком слухання, всі матеріали, що є відкритими для групи, мають бути відкриті і для звинувачуваної особи.

## APPENDIX P SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

---

*All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.*

### **P1 OBSERVERS AND PROCEDURE**

**P1.1** The protest committee may appoint observers, including protest committee members, to act in accordance with rule P1.2. A person with a significant *conflict of interest* shall not be appointed as an observer.

**P1.2** An observer appointed under rule P1.1 who sees a boat breaking rule 42 may penalize her by, as soon as reasonably possible, making a sound signal, pointing a yellow flag at her and hailing her sail number, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

### **P2 PENALTIES**

#### **P2.1 First Penalty**

When a boat is first penalized under rule P1.2 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

#### **P2.2 Second Penalty**

When a boat is penalized a second time during the event, she shall promptly retire. If she fails to do so she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

#### **P2.3 Third and Subsequent Penalties**

When a boat is penalized a third or subsequent time during the event, she shall promptly retire. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the event, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2.

## ДОДАТОК Р ОСОБЛИВИЙ ПОРЯДОК СУДДІВСТВА ЩОДО ПРАВИЛА 42

---

*Цей додаток вповні, або частково, застосовується тільки у разі зазначення про це у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції.*

### **P1 СПОСТЕРІГАЧІ І ПРОЦЕДУРНИЙ ПОРЯДОК ДІЙ**

**P1.1** Протестовий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути і члени протестового комітету, для дій за правилом P1.2. Особу з істотним *конфліктом інтересів* спостерігачем призначати не можна.

**P1.2** Спостерігач, призначений за правилом P1.1, який побачив порушення судном правила 42, може накласти на нього покарання, подавши якнайскоріше за розумною можливістю звуковий сигнал, вказуючи на судно жовтим прапором і вигукуючи вітрильне число цього судна, навіть якщо судно наразі і не є у *перегонах*. Судно, на яке накладено покарання у такий спосіб, не може бути покаране вдруге за порушення правила 42 щодо того самого інциденту.

### **P2 ПОКАРАННЯ**

#### **P2.1 Перше покарання**

Якщо на судно накладено покарання за пунктом P1.2 вперше, то його покаранням є двообертове покарання за правилом 44.2. Якщо воно не виконує цього покарання, то воно мусить бути дискваліфікованим без слухання.

#### **P2.2 Друге покарання**

Якщо на судно протягом змагань накладено покарання вдруге, то воно мусить негайно зійти з перегонів. Якщо воно цього не виконує, то воно має бути дискваліфікованим без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку.

#### **P2.3 Третє і наступні покарання**

Якщо на судно протягом змагань накладено третє, або й наступне покарання, то воно має негайно зійти з перегонів. Якщо воно так і зробить, то його покаранням має бути дискваліфікація без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку. Якщо воно не виконує цього покарання, то має бути дискваліфікованим без слухання на всі перегони змагань без вилучення цих результатів, а протестовий комітет має прийняти рішення про порушення слухання за правилом 69.2.

**P2.4 Penalties Near the Finishing Line**

If a boat is penalized under rule P2.2 or P2.3 and it was not reasonably possible for her to retire before *finishing*, she shall be scored as if she had retired promptly.

**P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT**

If a boat has been penalized under rule P1.2 and the race committee signals a *postponement*, *general recall* or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the event.

**P4 REDRESS LIMITATION**

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1.2 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

**P5 FLAGS O AND R****P5.1 When Rule P5 Applies**

Rule P5 applies if the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit.

**P5.2 Before the Starting Signal**

- (a) The race committee may signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal.
- (b) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O has been displayed, the race committee may *postpone* the race. Then, before or with a new warning signal, the committee shall display either flag R, to signal that rule 42 as changed by the class rules applies, or flag O, as provided in rule P5.2(a).
- (c) If flag O or flag R is displayed before or with the warning signal, it shall be displayed until the starting signal.

**P2.4 Покарання поблизу від фінішної лінії**

Якщо судно є покараним за правилом P2.2, або P2.3, і для нього не було слушної можливості зійти ще перед *фінішуванням*, воно має отримати такий заліковий стан, якби воно зійшло негайно.

**P3 ВІДСТРОЧЕННЯ, ЗАГАЛЬНИЙ ВІДКЛИК АБО ПРИПИНЕННЯ**

Якщо на судно було накладено покарання за правилом P1.2 і перегоновий комітет подав сигнал *відстрочення*, загального відклику або *припинення*, то покарання скасовується, але враховується для визначення кількості разів накладання покарань на судно протягом змагань.

**P4 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ**

Судну не може бути надане відшкодування через дії члена протестового комітету, або призначеного ПрК спостерігача, за правилом P1.2, якщо тільки ці дії не були неправильними з причини не взяття до уваги сигналів перегонного комітету, або правил класу.

**P5 ПРАПОРИ O (Оскар) і R (Ромео)****P5.1 Коли правило P5 застосовується**

Правило P5 застосовується, у разі правилами класу є дозволим пампінг, рокінг, та учінг, коли швидкість вітру перевищує зазначену величину.

**P5.2 Перед сигналом стартування**

- (a) Перегоновий комітет може подати сигнал про те, що пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу, для чого піднести прапор O (Оскар) перед, або разом із попереджувальним сигналом.
- (b) Якщо після того, як було піднесено прапор O (Оскар), швидкість вітру постане меншою за зазначену величину, то перегоновий комітет може *відстрочити* перегони. Відтак, перед, або разом з новим попереджувальним сигналом комітет має піднести або прапор R (Ромео), аби сигналізувати те, що правило 42 застосовується у зміненому правилами класу вигляді, або прапор O (Оскар), як зазначено у правилі P5.2(a).
- (c) Якщо прапор O (Оскар), або R (Ромео) піднесено перед, або разом з попереджувальним сигналом, то він має залишатися піднесеним до сигналу стартування.



**P5.3 After the Starting Signal**

After the starting signal,

- (a) if the wind speed exceeds the specified limit, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, after passing the *mark*;
- (b) if flag O has been displayed and the wind speed becomes less than the specified limit, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal that rule 42, as changed by the class rules, applies after passing the *mark*.

**P5.3 Після сигналу стартування**

Після сигналу стартування,

- (a) Якщо швидкість вітру перевищить зазначену величину, то перегонний комітет може біля будь якого з поворотних *знаків*, піднести прапор O (Оскар) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу.
- (b) Якщо було піднесено прапор O (Оскар), а швидкість вітру постала меншою за зазначену величину, то перегонний комітет може біля будь якого з поворотних *знаків* піднести прапор R (Ромео) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* правило 42 застосовуватиметься у зміненому правилами класу вигляді

## APPENDIX R

### PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

---

*See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription but it shall not be changed by the notice of race or sailing instructions.*

#### R1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

#### R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

##### R2.1 To make an appeal,

- (a) no later than 15 days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when the hearing required by rule 63.1 has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further 15 days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence. The national authority shall extend the time if there is good reason to do so;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 65, the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

## ДОДАТОК R

### ПРОЦЕДУРА ЩОДО АПЕЛЮВАННЯ І ЗВЕРНЕНЬ

---

*Дивіться правило 70. Національна повноважна організація може змінити цей додаток своїми приписами, але його не можна змінювати а ні регламентом перегонів, а ні вітрильницькою інструкцією.*

#### R1 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ

Апеляції, звернення протестового комітету про визнання або виправлення його ухвали, а також звернення про тлумачення *правил*, мають подаватися відповідно до вимог цього додатку.

#### R2 ПОДАННЯ ДОКУМЕНТІВ

##### R2.1 Для того, аби подати апеляцію,

- (a) не пізніше, ніж через 15 днів після отримання письмової ухвали протестового комітету або його рішення не проводити повторного слухання, апелянт має надіслати апеляцію разом з копією ухвали протестового комітету до національної повноважної організації. В апеляції має бути зазначено, чому апелянт вважає неправильною ухвалу протестового комітету або ж процедуру, за якою діяв комітет.
- (b) якщо слухання, яке вимагається за правилом 63.1 не проведене протягом 30 днів після того, як *протест*, чи звернення про відшкодування, було подано, то апелянт має протягом 15 наступних днів надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи. Національна повноважна організація має подовжити цей термін, якщо вбачатиме для цього слушні підстави.
- (c) у разі протестовий комітет не додержує вимог правила 65, то апелянт має протягом слухного часу надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи.

Якщо копії *протесту*, чи звернення, не є доступними, то навзамін їх апелянт має надіслати виклад їхнього змісту.

**R2.2** The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other documents governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and email addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

**R2.3** A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

### **R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE**

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

### **R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS**

**R4.1** The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2 by sending them in writing to the national authority.

**R4.2** The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

**R2.2** Апелянт має також надіслати разом з апеляцією, або якнайскоріше після неї, ті з перелічених нижче документів, які є для нього доступними:

- (a) письмовий *протест(и)* або звернення про відшкодування;
- (b) схему, складену або схвалену протестовим комітетом, яка показує положення і траєкторії всіх суден, що є учасниками інциденту, курс на наступний *знак* і належний бік його огинання, силу і напрямок вітру, та, якщо потрібно, глибини і швидкість та напрямок будь якої течії;
- (c) регламент перегонів, вітрильницьку інструкцію, будь-який інші документи, є керівними для проведення заходу та будь-які зміни щодо них.
- (d) будь-які відповідні додаткові документи.
- (e) прізвища, поштові адреси, адреси електронної пошти та телефонні номери *сторін* у слуханні, а також голови протестового комітету.

**R2.3** Звернення протестового комітету про визнання чи виправлення його ухвали має бути надісланим не пізніше ніж через 15 днів після прийняття ухвали і має містити цю ухвалу та документи, що їх перелічено у правилі R2.2. Звернення про тлумачення *правил* має містити встановлені факти.

### **R3 ОБОВ'ЯЗКИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПРОТЕСТОВОГО КОМІТЕТУ**

Отримавши апеляцію або звернення про визнання чи виправлення ухвали, національна повноважна організація має надіслати *сторонам* та протестовому комітетові копію апеляції, або звернення, і копію ухвали протестового комітету. Вона має звернутися із запитом до протестового комітету про надання документів із числа перелічених у правилі R2.2, які не були надіслані їй апелянтом чи протестовим комітетом, відтак протестовий комітет повинен негайно надіслати такі документи до національної повноважної організації. Національна повноважна організація отримавши ці документи, має надіслати їхні копії *сторонам*.

### **R4 КОМЕНТАРІ І УТОЧНЕННЯ**

**R4.1** *Сторони* і протестовий комітет можуть зробити коментарі щодо апеляції, звернення, чи будь якого документу, із числа перелічених у правилі R2.2, надіславши їх у письмовому вигляді до національної повноважної організації.

**R4.2** Національна повноважна організація може відшукати уточнення *правил*, за якими проводилися змагання, від організацій, які не є *сторонами* у слуханні.

- R4.3** The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.
- R4.4** Comments on any document shall be made no later than 15 days after receiving it from the national authority.
- R5** **INADEQUATE FACTS; REOPENING**  
The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.
- R6** **WITHDRAWING AN APPEAL**  
An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

- R4.3** Національна повноважна організація має, якщо вважатиме за доречне, надіслати копії отриманих коментарів і уточнень *сторонам* і протестовому комітетові.
- R4.4** Коментарі до будь якого з документів, мають бути зроблені не пізніше, ніж через 15 днів після отримання документу від національної повноважної організації.
- R5** **НЕВІДПОВІДНІ ФАКТИ; ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ**  
Національна повноважна організація має визнати встановлення протестовим комітетом фактів, якщо тільки вона не дійде висновку, що факти не відповідають дійсності. У такому разі вона має звернутися до протестового комітету аби він надав додаткові факти, чи інші відомості, або ж провів повторне слухання та доповів про встановлення нових фактів, а протестовий комітет має негайно це виконати.
- R6** **ВІДКЛИКАННЯ АПЕЛЯЦІЇ**  
Апелянт може відкликати апеляцію перед тим, як буде прийнято рішення щодо неї, погодившись з ухвалою протестового комітету.

## APPENDIX S

### STANDARD SAILING INSTRUCTIONS

---

*This appendix applies only if the notice of race so states.*

*These Standard Sailing Instructions may be used at an event in place of printed sailing instructions made available to each boat. To use them, state in the notice of race that 'The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be posted on the official notice board located at \_\_\_\_\_.'*

*The supplementary sailing instructions will include:*

- 1 The location of the race office and of the flag pole on which signals made ashore will be displayed (see SI 4.1 below).*
- 2 A table showing the schedule of races, including the day and date of each scheduled day of racing, the number of races scheduled each day, the scheduled time of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing (SI 5).*
- 3 A list of the marks that will be used and a description of each one (SI 8). How new marks will differ from original marks (SI 10).*
- 4 The time limits, if any, that are listed in SI 12.*
- 5 Any changes or additions to the instructions in this appendix.*

*A copy of the supplementary sailing instructions will be available to competitors on request.*

## ДОДАТОК S

### СТАНДАРТНА ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

---

*Цей Додаток застосовується тільки якщо так зазначено у Регламенті*

*Ця Стандартна вітрильницька інструкція може застосовуватися на будь яких змаганнях, замість друкованої вітрильницької інструкції, будучи доступною для кожного судна. Аби її застосувати, зазначте у регламенті перегонів, що 'Вітрильницька інструкція являтиме собою Стандартну вітрильницьку інструкцію за ПВП Додаток S, та пунктів-доповнень до неї, які вивішуватимуться на дошці офіційних повідомлень, яку розташовано \_\_\_\_\_'.*

*Доповнення до вітрильницької інструкції мають містити:*

- 1 Розташування бюро змагань (спортивного заходу) та сигнальної щогли, на якій підноситимуться сигнали, що подаються на березі (дивіться VI 4.1 нижче).*
- 2 Таблицю, де зазначено розклад перегонів, включно з днями і датами кожного запланованого перегонного дня, кількість перегонів, запланованих на кожний день, запланований час першого попереджувального сигналу на кожний день, та останній термін для попереджувального сигналу останнього запланованого перегонного дня (VI 5).*
- 3 Перелік знаків, що застосовуватимуться, та опис кожного з них (VI 8). Чим нові знаки відрізнятимуться від первинних знаків (VI 10).*
- 4 Часові обмеження, якщо застосовуються, перелічені у пункті VI 12.*
- 5 Будь які зміни, чи доповнення до пунктів цього додатку.*

*Копії списків пунктів-доповнень до вітрильницької інструкції буде надано змагунам за їх зверненнями.*

**SAILING INSTRUCTIONS**

- 1 RULES**
- 1.1** The event will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.
- 2 NOTICES TO COMPETITORS**
- 2.1** Notices to competitors will be posted on the official notice board.
- 2.2** Supplementary sailing instructions (called ‘the supplement’ below) will be posted on the official notice board.
- 3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS**
- 3.1** Any change to the sailing instructions will be posted before 0800 on the day it will take effect, unless this time is changed in the supplement. Any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.
- 4 SIGNALS MADE ASHORE**
- 4.1** Signals made ashore will be displayed from the flag pole. The supplement will state its location.
- 5 SCHEDULE OF RACES**
- 5.1** The supplement will include a table showing the days, dates, number of races scheduled, the scheduled times of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing.
- 5.2** To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.
- 6 CLASS FLAGS**
- 6.1** Each class flag will be the class insignia on a plain background or as stated in the supplement.
- 7 THE COURSES**
- 7.1** No later than the warning signal, the race committee will designate the course, and it may also display the approximate compass bearing of the first leg.

**ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ**

- 1 ПРАВИЛА**
- 1.1** Змагання проводиться за Правилами, відповідно до визначення ‘правила’ у *Правилах вітрильницьких перегонів (ПВП)*.
- 2 ПОВІДОМЛЕННЯ ЗМАГУНАМ**
- 2.1** Повідомлення змагунам вивішено на дошці офіційних повідомлень.
- 2.2** Додаткові пункти вітрильницької інструкції (див. нижче: ‘Доповнення’ вивішуватимуться на дошці офіційних повідомлень.
- 3 ЗМІНИ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ**
- 3.1** Про будь-які зміни вітрильницької інструкції буде письмово повідомлено до 08.00 дня, коли вони набувають чинності, якщо тільки цей час не буде змінено у доповненні. Будь яка зміна щодо розкладу перегонів, повідомлятиметься до 20.00 напередодні набування ними чинності..
- 4 СИГНАЛИ НА БЕРЕЗІ**
- 4.1** Сигнали на березі подаватимуться на сигнальній щоглі. У Доповненнях має бути зазначене її місце.
- 5 ПРОГРАМА І РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ**
- 5.1** У Доповненнях є таблиця, де зазначено дні, дати, кількість запланованих перегонів, планований час першого попереджувального сигналу на кожний перегоновий день, та найпізніший час для попереджувального сигналу останнього перегонного дня.
- 5.2** Щоб попередити судна про те, що перегони, або низка перегонів, розпочнуться незабаром, буде підноситися, принаймні за п’ять хвилин до подання попереджувального сигналу, помаранчевий прапор стартової лінії у супроводі одного звукового сигналу.
- 6 ПРАПОРИ КЛАСІВ**
- 6.1** Для кожного з класів прапором класу буде символ класу на однобарвному полотнищі, або прапор, зазначений у доповненні.
- 7 ДИСТАНЦІЇ**
- 7.1** Не пізніше за попереджувальний сигнал, перегоновий комітет означить дистанцію, він може також виставити і приблизний компасний курс для першого відрізка.



**7.2** The course diagrams are on the pages following SI 13. They show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The supplement may include additional courses.

## **8 MARKS**

**8.1** A list of the marks that will be used, including a description of each one, will be included in the supplement.

## **9 THE START**

**9.1** Races will be started by using RRS 26.

**9.2** The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the starting mark.

## **10 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE**

**10.1** To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

## **11 THE FINISH**

**11.1** The finishing line will be between a staff displaying a blue flag on the race committee vessel and the course side of the finishing mark.

## **12 TIME LIMITS**

**12.1** The supplement will state which of the following time limits, if any, will apply and, for each, the time limit.

- Mark 1 Time Limit                      Time limit for the first boat to pass Mark 1.
- Race Time Limit                        Time limit for the first boat to start, sail the course and finish.
- Finishing Window                      Time limit for boats to finish after the first boat starts, sails the course and finishes.

**12.2** If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 Time Limit, the race shall be abandoned.

**12.3** Boats failing to finish within the Finishing Window shall be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2.

**7.2** Схеми дистанцій розміщено на сторінках, які слідують за пунктом 13 ВІ. На них зображено дистанції, порядок, у якому належить проминати знаки, і сторони, з яких належить проминати. У доповненнях можуть міститися додаткові дистанції.

## **8 ЗНАКИ**

**8.1** Перелік знаків, що їх буде застосовано, включно з описом кожного з них, міститимуться у доповненнях.

## **9 СТАРТ**

**9.1** Старти перегонів даватимуться за ПВП 26.

**9.2** Стартова лінія буде між штоками з оранжевими прапорами, встановленими на плавзасобі перегонного комітету і на стартовому знакові з боку дистанції.

## **10 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

**10.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегонний комітет встановить новий знак (або перемістить фінішну лінію) і якнайскоріше за практичною можливістю прибере раніше встановлений знак. Якщо для чергової зміни відрізка новий знак знов буде замінено, то його буде замінено на первісний знак.

## **11 ФІНІШ**

**11.1** Фінішна лінія буде між штоком з синім прапором, встановленим на плавзасобі перегонного комітету і стороною дистанції фінішного знака.

## **12 ЧАСОВІ ОБМЕЖЕННЯ**

**12.1** У доповненні зазначається, який із наступних різновидів обмеженого часу, якщо такий взагалі застосовуватиметься, буде обрано, і для кожного різновиду зазначено конкретні часові межі.

- Обмежений час Знака 1                      Обмежений час для проминання Знака 1 першим судном.
- Обмежений час перегонів                      Обмежений час для першого судна, яке стартувало, провітрило дистанцію і фінішувало.
- Фінішне вікно                                      Обмежений час для суден, що фінішують після того, як перше судно, яке стартувало, провітрило дистанцію і фінішувало.

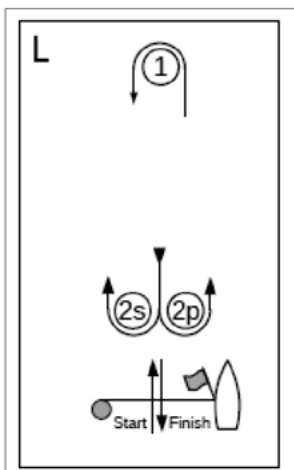
**12.2** Якщо жодне з суден не проминуло Знак 1 до закінчення Обмеженого часу Знака 1, перегони мають бути припинені.

**12.3** Судна, які не спромоглися фінішувати у межах Фінішувального вікна отримують заліковий стан Не Фінішувало (НФН) без слухання. Це є зміною ПВП 35, А5.1 та А5.2.

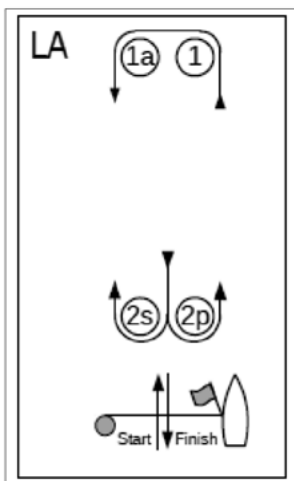
- 13 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**
- 13.1** Hearing request forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- 13.2** For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- 13.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses and where the hearings will be held.
- 13.4** Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).

- 13 ПРОТЕСТИ ТА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**
- 13.1** Бланки звернень про слухання є наявними у бюро змагань. Протести, або звернення про відшкодування, чи про повторне слухання, мають бути подані до бюро у межах відповідного часу.
- 13.2** Для кожного класу час протестування закінчується через 60 хвилин після того, як останнє судно фінішує в останніх перегонах дня, або перегоновий комітет подасть сигнал 'сьогодні жодних перегонів не буде', залежно від того, що відбудеться пізніше.
- 13.3** Сповіщення змагунам про слухання у яких змагуни є сторонами, або ж залучені як свідки, та сповіщення про місце слухання, вивішуватимуться не пізніше, ніж через 30 хвилин після закінчення часу протестування.
- 13.4** Сповіщення про протести перегонового, технічного або протестового комітету вивішуватимуться аби сповістити про такі протести судна відповідно до ПВП 61.1(b).

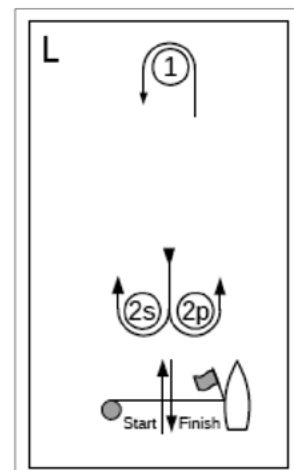
**COURSE DIAGRAMS**



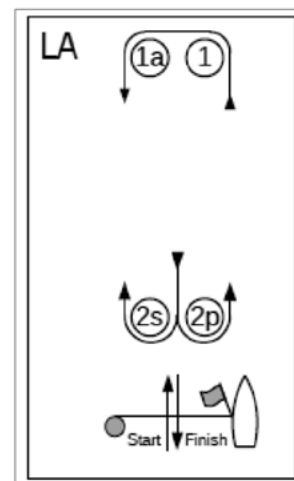
Course L – Windward/Leeward, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
L2	Start – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish



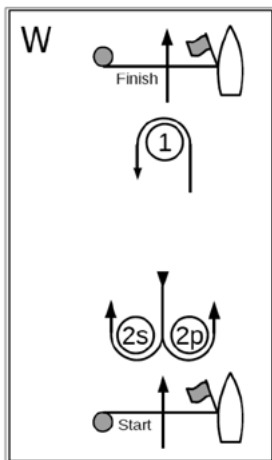
Course LA – Windward/Leeward with Offset Mark, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
LA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish



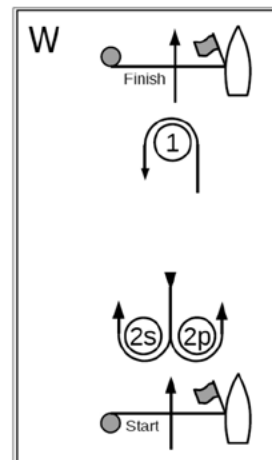
Дистанція L – Навітряно-підвітряна з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
L2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – Фініш
L3	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п/2л – 1 – Фініш
L4	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – Фініш



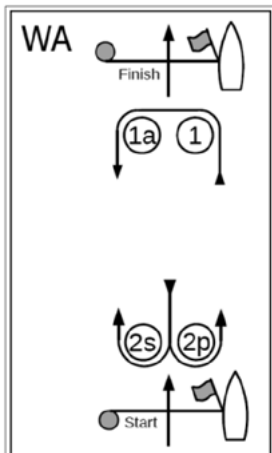
Дистанція LA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
LA2	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш
LA3	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш
LA4	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш



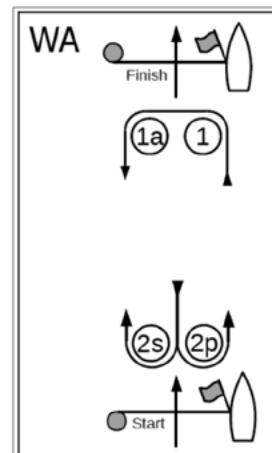
Course W – Windward/Leeward, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
W2	Start – 1 – 2s/2p – Finish
W3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish
W4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish



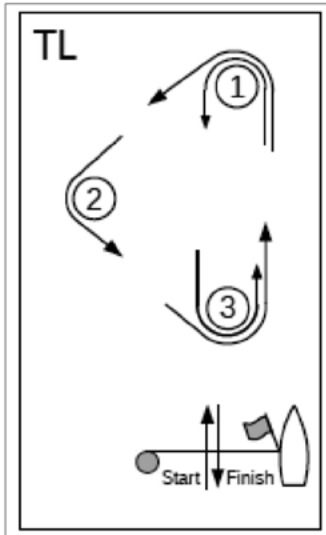
Дистанція W – Навітряно-підвітряна з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
W2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W3	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W4	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п/2л – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш



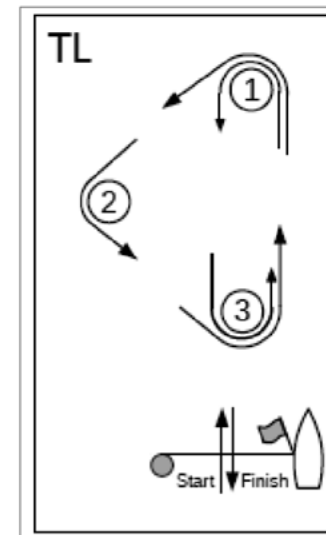
Course WA – Windward/Leeward with Offset Mark, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
WA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish



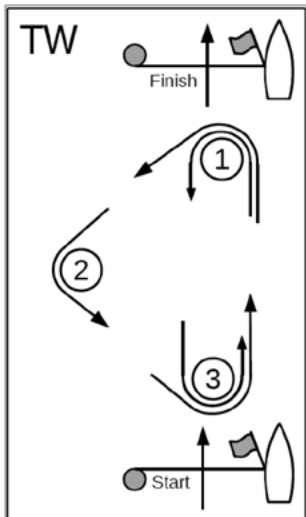
Дистанція WA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
WA2	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – Фініш
WA3	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – Фініш
WA4	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – Фініш



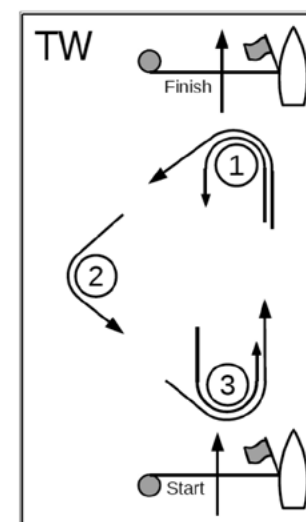
Course TL – Triangle, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
TL2	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – Finish
TL3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish
TL4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish



Дистанція TL – Трикутник з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TL2	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – Фініш
TL3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш
TL4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш



Course TW – Triangle, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
TW2	Start – 1 – 2 – 3 – Finish
TW3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish
TW4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Finish



Дистанція TW – Трикутник з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TW2	Старт – 1 – 2 – 3 – Фініш
TW3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Фініш
TW4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Фініш

## APPENDIX T

### ARBITRATION

---

*This appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.*

*Arbitration adds an extra step to the protest resolution process but can eliminate the need for some protest hearings, thus speeding up the process for events in which many protests are expected. Arbitration may not be appropriate for all events as it requires an additional knowledgeable person to act as the arbitrator. Further guidance on arbitration can be found in the World Sailing Judges Manual, which can be downloaded from the World Sailing website.*

#### T1 POST-RACE PENALTIES

- (a) Provided that rule 44.1(b) does not apply, a boat that may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident may take a Post-Race Penalty at any time after the race until the beginning of a protest hearing involving the incident.
- (b) A Post-Race Penalty is a 30% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). However, rule 44.1(a) applies.
- (c) A boat takes a Post-Race Penalty by delivering to the arbitrator or a member of the protest committee a written statement that she accepts the penalty and that identifies the race number and where and when the incident occurred.

#### T2 ARBITRATION MEETING

An arbitration meeting will be held prior to a protest hearing for each incident resulting in a *protest* by a boat involving one or more rules of Part 2 or rule 31, but only if each *party* is represented by a person who was on board at the time of the incident. No witnesses will be permitted. However, if the arbitrator decides that rule 44.1(b) may apply or that arbitration is not appropriate, the meeting will not be held, and if a meeting is in progress, it will be closed.

## ДОДАТОК Т

### АРБІТРАЖ

---

*Цей Додаток застосовується тільки якщо так зазначено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції.*

*Арбітраж є особливим додатковим ступнем процесу розв'язання протестів, але може викликати необхідність у проведенні деяких слухань протестів, він прискорює процес проведення змагань, на яких очікується велика кількість протестів. Арбітраж не може бути підходящим для всіх і всяких змагань, адже для нього треба додатково залучати добре обізнаних і висококваліфікованих осіб, які діяли би у якості третейських суддів-арбітрів. Більш детальні настанови щодо арбітражу можна знайти у посібнику Світового вітрильництва для суддів, який можна завантажити з веб-сайту Світового вітрильництва.*

#### T1 ПІСЛЯПЕРЕГОНОВІ ПОКАРАННЯ

- (a) Якщо не є застосовним правило 44.1(b), то судно, яке вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у якомусь інциденті, може прийняти Післяперегонове покарання будь-коли після перегонів, допоки не почнеться слухання протесту, у якому фігурує цей інцидент.
- (b) Післяперегоновим покаранням є 30% Залікове покарання, обчислене так, як зазначено у правилі 44.3(c). Проте, правило 44.1(a) залишається застосовним.
- (c) Судно приймає Післяперегонове покарання, подаючи арбітру, або члену протестового комітету заяву у письмовому вигляді про те, що воно приймає покарання із зазначенням номеру перегонів, та де і коли відбувався інцидент.

#### T2 АРБІТРАЖНА СПІВБЕСІДА

Арбітражна співбесіда має відбуватися перед слуханням протесту через інцидент, який призвів до *протесту* судна стосовно одного, чи й більше, правил Частини 2, або правила 31, але, тільки, якщо кожна зі *сторін* представлена особою, яка була на облавку під час інциденту. Жодні свідки не допускаються. І, все ж таки, якщо арбітр вирішить, що може бути застосоване правило 44.1(b), або ж арбітражне вирішення питання не є прийнятним, співбесіда не відбувається, а у разі вона вже розпочалася, то її має бути закрито.



**T3 ARBITRATOR'S OPINION**

Based on the evidence given by the representatives, the arbitrator will offer an opinion as to what the protest committee is likely to decide:

- (a) the *protest* is invalid,
- (b) no boat will be penalized for breaking a *rule*, or
- (c) one or more boats will be penalized for breaking a *rule*, identifying the boats and the penalties.

**T4 ARBITRATION MEETING OUTCOMES**

After the arbitrator offers an opinion,

- (a) a boat may take a Post-Race Penalty, and
- (b) a boat may ask to withdraw her *protest*. The arbitrator may then act on behalf of the protest committee in accordance with rule 63.1 to allow the withdrawal.

Unless all *protests* involving the incident are withdrawn, a protest hearing will be held.

**Т3 ПОГЛЯД АРБИТРА**

Спираючись на свідчення, надані представниками, арбітр має запропонувати своє бачення того, яким вірогідно може бути рішення протестового комітету:

- (a) *протест* не є дійсним,
- (b) на жодне з суден не накладатиметься покарання за порушення ним *правила*, або
- (c) одне, чи кілька суден, понесуть покарання за порушення *правил* і визначити які саме судна, і які саме покарання.

**Т4 НАСЛІДКИ АРБИТРАЖНОЇ СПІВБЕСІДИ**

Після того, як арбітр запропонує своє бачення,

- (a) судно має прийняти Післяперегонове покарання, та
- (b) судно може звернутися з відкликанням свого *протесту*. Відтак арбітр може діяти від імені протестового комітету відповідно до правила 63.1 і дозволити відкликання.

Якщо тільки не відкликано всі *протести*, що стосуються інциденту, про який йдеться, має відбутися слухання протесту.